

PERPETUUM MOBILE PETER SCHINDLER

Songs from the
Codex Buranus

soli (SBar), choir (SATB)
soprano saxophone (melody instrument)
piano, electric bass (contrabass)
and percussion
ad libitum: 2 violins, viola
violoncello, contrabass

Klavierauszug / Vocal score

 Carus 10.602/03

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 10.602), Klavierauszug (Carus 10.602/03).
Instrumentalstimmen leihweise: ohne Streicher (Carus 10.602/09),
komplettes Orchestermaterial (Carus 10.602/19).

↓ Digitale Ausgaben sind erhältlich:
www.carus-verlag.com/1060200

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 10.602), vocal score (Carus 10.602/03).
Instrumental parts for rental: without strings (Carus 10.602/09),
complete orchestral material (Carus 10.602/19).

↓ Digital editions for this work are listed at
www.carus-verlag.com/1060200

Cover: Nadine Kristen

Inhalt / Contents

Vorwort / Foreword	IV
Der Begriff des Perpetuum mobile / The concept of perpetuum mobile	V
Praktische Hinweise / Practical notes	VI
Libretto	VII

Nr. / No.	Titel / Title	Codex Buranus (CB)	Besetzung / Scoring	Seite / Page
Akt 1: De mundi statu / Über den Zustand der Welt / About the State of the World				
1	A globo veteri	67 / 39	Coro	2
2	Vanitas	39	Coro	6
3	Ad cor tuum	26	Soprano solo	18
4	O condicio misera	26	Baritono solo	19
5	Florebat	6 / 4	Coro	20
6	Mundus	226 / 47	Coro	27
7	Nummus	11	S solo, Bar solo, Coro	33
8	Manus ferens munera	1 / 3	Coro	44
Akt 2: Liber vitae / Buch des Lebens / Book of Life				
9	Hiemali tempore	203	S solo, Bar solo, Coro	54
10	In taberna	196 / 201	Coro	58
11	Fraus eterna	195	S solo, Coro	70
12	Tessera	207	Bar solo, Coro	74
13	Olim	130	Bar solo, Coro	77
14	Ab aula	187	S solo, Coro	82
15	Diligitur	188	S solo, Bar solo	84
16	O varium fortune	14	Coro	87
17	Vulnera	16 / 18	S solo, Coro	93
18	Iocundemur	217 / 216 / 195	Coro	97
19	Modo bibite	205	Coro	103
Akt 3: Flamma amoris / Von Liebe entflammt / On Fire				
20	Cedit	135	Coro	108
21	Ecce gratum	143 / 144	Coro	112
22	Iam ver oritur	58 / 132 / 74	S solo, Coro	117
23	Tempus transit	139 / 56 / 132	Bar solo, Coro	125
24	Estas ab exilio	74 / 152 / 141	Coro	130
25	Tempus est iocundum	179	Coro	136
26	Amor tenet omnia	87 / 110 / 99	S solo, Bar solo, Coro	144
27	Eia dolor	103	S solo, Coro	149
28	Amor durus est	141	Coro	152
Akt 4: Veritas aeterna / Ewige Wahrheit / Eternal truth				
29	In exilium	69	Coro	160
30	Omittamus	75	S solo, Bar solo, Coro	165
31	Estuans	191	S solo, Bar solo	170
32	Iste mundus	24 / 39	Coro	173
33	O Fortuna	17	Coro	179
34	Iam dudum estivalia	Anhang 3	S solo, Coro	185
35	Ianus annum circinat	56	S solo, Bar solo, Coro	191
Inhaltsangabe / Synopsis				197

Vorwort

44 Texte aus dem *Codex Buranus*, der berühmten Sammlung mittelalterlicher Lieder, wurden zu vier Akten zusammengestellt und neu vertont. Entstanden ist ein 90-minütiger Liederzyklus, der in 35 Songs die Fülle des Lebens zeigt. Die Texte wurden teilweise gekürzt, ineinander verwoben oder werden rondoartig wiederholt.

Die vier Akte sind wie folgt überschrieben:

Akt 1: De mundi statu / Über den Zustand der Welt

Akt 2: Liber vitae / Buch des Lebens

Akt 3: Flamma amoris / Von Liebe entflammt

Akt 4: Veritas aeterna / Ewige Wahrheit

Der Titel *Perpetuum mobile* verweist auf die Gesamtkonzeption des Stückes: Die Schöpfung hat die Erschaffung der Welt in Gang gesetzt. Ereignisse und Abläufe kehren aufs Neue ewig wieder. Das Libretto steht im Bezug zur Liebe, zum Spieltrieb, zum Streben nach Glück, zur Natur und zur Vergänglichkeit.

Der Liederzyklus kann szenisch, halbszenisch oder konzertant aufgeführt werden. Er ist für zwei Solostimmen (Sopran, Bariton), Chor, Jazzquartett und Streicherensemble komponiert; eine Fassung ohne Streicher ist möglich.

Perpetuum mobile wird ausschließlich auf Latein gesungen. Dazu habe ich eine Musik erfunden, die sowohl meine Liebe zu mittelalterlicher Tonsprache als auch zu jazzaffinem Rhythmusflow innewohnt. Neben homophonen und fugierten Sätzen stehen pop- und jazzinspierte Stücke. Anklänge an die Quint- und Organum-Zeit der Notre-Dame-Epoche sind ebenfalls hörbar. Der Schwierigkeitsgrad ist im mittleren Bereich einzuordnen.

Wer die mehrsprachige Sammlung des *Codex Buranus* in Auftrag gegeben hat, ist bis heute ein Mysterium, ebenso, wie die Handschrift in frühgotischer Minuskel ins bayrische Benediktbeuern gelangte. Irgendwo in Südtirol zwischen dem 11. und 13. Jahrhundert entstanden, wurde sie 1803 im Zuge der Säkularisation von Johann Christoph von Aretin in Benediktbeuern wiederentdeckt. 1847 wurden die *Lieder aus Benediktbeuern* (lateinisch *Carmina Burana*) zum ersten Mal als Buch veröffentlicht. Größere Bekanntheit erlangte der *Buranus* dann 1935 durch Carl Orff, der 24 Lieder daraus als sinfonisches Chorwerk vertonte und als Werktitel gleich den Buchtitel der ganzen Sammlung übernahm.

Der *Codex Buranus* gehört zum Weltkulturerbe. Seine Relevanz liegt in der Internationalität der Sammlung, jenseits von Sprach- und Kulturgrenzen. Das wertvolle Zeugnis mittelalterlicher Kultur und europäischer Geschichte ist einzigartig. Die Texte sind in ihrer Globalität und Radikalität beeindruckend, in ihrem Sehnen, Suchen und Hoffen atemberaubend wahr und zeitlos.

Viva la musica!

Berlin, im September 2023

Peter Schindler

Foreword

44 texts from the *Codex Buranus*, the famous collection of medieval songs, have been arranged into four acts and set to music. The result is a 90-minute song cycle that reflects life's rich tapestry in 35 songs.

Some of the lyrics have been shortened, interwoven with others or repeated as a chorus in a rondo-like manner.

The four acts are titled as follows:

Act 1: De mundi statu / About the State of the World

Act 2: Liber vitae / Book of Life

Act 3: Flamma amoris / On Fire

Act 4: Veritas aeterna / Eternal Truth

The title *Perpetuum mobile* refers to the overall concept of the piece: The Creation set in motion the formation of the world. Events and processes repeat themselves forever. The libretto is about love, the urge to play, the pursuit of happiness, nature and transience.

The song cycle can be staged, semi-staged or performed in concert. It is composed for two soloists (soprano, baritone), mixed choir, jazz quartet and string ensemble. It can also be performed without a string ensemble.

The text of *Perpetuum mobile* is entirely in Latin. I composed music that reflects my love for both medieval tonal language and also jazzy rhythmic flow. In addition to homophonic and fugal movements, there are sections inspired by pop and jazz, with echoes of the Organum repertoire of the Notre Dame School of polyphony. The degree of difficulty is in the middle range.

The identity of the person who commissioned the multilingual collection of the *Codex Buranus* remains a mystery to this day. Nor do we know just how the manuscript ended up in Benediktbeuern in Bavaria. It was written in early Gothic minuscule somewhere in South Tyrol between the 11th and 13th centuries, but during the secularization of church properties in Bavaria it was discovered in Benediktbeuern in 1803 by Johann Christoph von Aretin. In 1847 the *Songs from Benediktbeuern* (Latin: *Carmina Burana*) were published for the first time in book form. The *Codex Buranus* subsequently became better known after 1935 through Carl Orff, who set 24 songs from it to music as a symphonic choral work and simultaneously adopted the book title of the entire collection as the title of his work.

The *Codex Buranus* is a part of our world cultural heritage. Its relevance lies in the international flavour of the collection, beyond linguistic and cultural borders. This valuable witness to medieval culture and European history is unique. The texts are striking in their radicalism and universal nature, breathtakingly true and timeless in their longing, searching and hoping.

Viva la musica!

Berlin, September 2023

Peter Schindler

Der Begriff des Perpetuum mobile

perpetuum = fortdauernd
mobile = beweglich
Perpetuum mobile bedeutet „sich ständig bewegend“.

Immer wieder hat es Versuche gegeben, Maschinen, Geräte oder Anordnungen zu konstruieren, die sich ohne Energiezufuhr ständig bewegen. Dies ist ein Wunschtraum, denn es widerspricht dem Energieerhaltungssatz. Es gibt keine Uhr, die sich von selbst aufzieht und dann bis in alle Ewigkeit weiter läuft, ohne stehen zu bleiben. Es gibt keine Lampe, die von selber aufleuchtet und mit dem erzeugten Licht wiederum Energie erzeugt, um weiterzuleuchten.

Als Beispiele von „perpetuierlicher Bewegung“ werden oft Naturerscheinungen angeführt. Aber auch die Bewegungen der Himmelskörper haben einen Anfang und ein Ende, genauso wie Ebbe und Flut. Allerdings sind die Zeiträume, in denen das geschieht, für den Menschen nicht vorstellbar und nicht messbar.

Der Titel *Perpetuum mobile* steht somit für die gefühlte Ewigkeit, für das Auf und Ab der Zeiten. Innerhalb dieser Zeiten kreist die Erde im Universum in fortdauernder Bewegung und scheinbar unendlicher Energie.

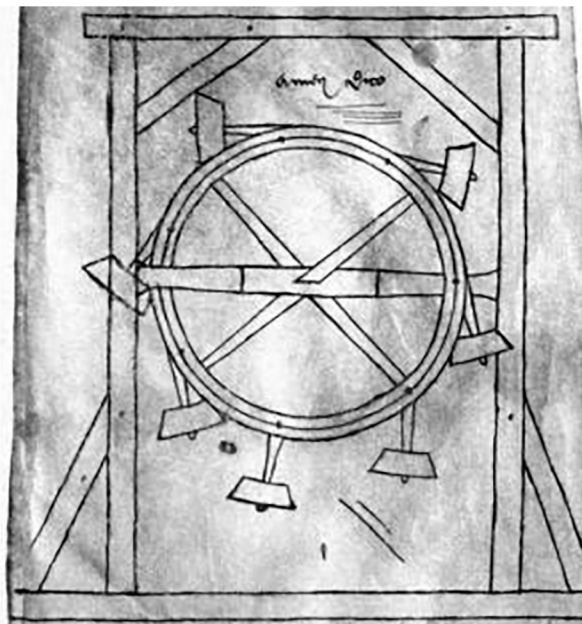
The concept of perpetuum mobile

perpetuum = continuous
mobile = moveable
Perpetuum mobile means “constantly moving”.

Through the centuries people have repeatedly tried to construct machines, devices or structures that can remain in constant motion without an input of energy. This is a pipe dream because it contradicts the law of conservation of energy. The clock that winds itself and then continues to run forever without stopping does not exist. Likewise, the lamp that lights up by itself and uses the light it generates to create more energy in order to continue to shine does not exist.

Natural phenomena are often cited as examples of “perpetual motion”. But even the movements of the celestial bodies have a beginning and an end, just like the ebb and flow of the tides, although for humans the periods of time in which this happens are incomprehensible and immeasurable.

The title *Perpetuum mobile* thus stands for what feels like eternity, for the progression of the times throughout which the earth rotates in space in constant motion with seemingly endless energy.



Um 1230. Das vermutlich erste Dokument über die Verwirklichung der Perpetuum-mobile-Idee. Erdacht vom französischen Baumeister Villard de Honnecourt.

Circa 1230. Probably the first document on the realization of the perpetuum mobile idea. Conceived by French master builder Villard de Honnecourt.

Praktische Hinweise

Das vollständige Digitalisat des *Codex Buranus* (Buch aus Benediktbeuern) ist auf der Internetseite des Münchener Digitalisierungszentrums zugänglich (Codices latini monacenses, *CIm 4660*). Man findet darin die beeindruckende Anthologie von 254 mittellateinischen, mittelhochdeutschen und altfranzösischen Lied- und Dramentexten. Das alles zusammen sind die *Carmina Burana*, die Lieder aus Benediktbeuern.

Die in *Perpetuum mobile* abgedruckten Übersetzungen sind als interlineare Verständnishilfe gedacht. Es sind keine Übersetzungen mit künstlerischem Anspruch, sondern Wort-für-Wort-Übersetzungen, damit man beim Singen die Nähe zum Originalwort erlebt und unmittelbar versteht, wovon man singt.

Einige Texte eignen sich für eine schauspielerische oder choreographische Interpretation.

Im Vordergrund steht immer die Textverständlichkeit. Das *Tempo giusto* kann daher je nach Ort, Akustik und Besetzung variieren. Dynamische und agogische Zeichen wurden spärlich gesetzt. Lassen Sie sich in Ihrer Gestaltung von Text und Musik leiten.

Der Klaviersatz versucht die Balance zwischen spielerischer Machbarkeit, Lesbarkeit und rhythmischer Eleganz. Er funktioniert sowohl innerhalb der Orchesterfassung als auch in der Quartettfassung und kann behutsam modifiziert werden.

Man kann das Stück auch nur mit Klavierbegleitung auf-führen. Ebenfalls denkbar ist eine Aufführung mit Flöte, Oboe, Schalmel oder eventuell gestopfter Trompete anstelle des Saxophons.

Das Quartett hat interpretatorische Freiräume. Die Oberstimme bietet Raum für Verzierungen und ergänzende Fills. Sie orientiert sich dabei an der Spielweise aus Renaissance, Frühbarock und Jazz. Auch der Bass, ob E-Bass oder gezupfter Kontrabass, kann seine Stimme rhythmisch freier gestalten.

Wichtig bei der Percussion ist, dass sie nicht in Pop-Rock-Manier nach modernem Drumset klingt. Das Instrumentarium sollte vom Klang und Material individuell zusammengesetzt sein. Das erwünschte Ergebnis ist ein polyphones und kontrapunktisches Spiel, ein perkussiver Mix aus Neo-Mittelalter, Neo-Renaissance und „groovy mood“.

Gesamtdauer (ohne Pause): ca. 90 min.

Für wertvolle Hinweise im Zusammenhang mit der Entstehung dieses Werks gilt mein herzlicher Dank dem Altphilologen Dr. Felix Mundt.

Practical notes

The complete digital copy of the *Codex Buranus* (book from Benediktbeuern) can be accessed via the website of the Munich Digitization Center (Codices latini monacenses, *CIm 4660*). The Codex contains an impressive anthology of 254 Middle Latin, Middle High German and Old French song and drama texts. Together they form the *Carmina Burana*, the songs from Benediktbeuern.

The translations printed in *Perpetuum mobile* are intended purely as interlinear comprehension aids. They are not literary translations with artistic pretensions, but largely word-for-word translations, so that singers can experience the closeness to the original word and immediately understand what they are singing about.

A number of the texts lend themselves to interpretation in the form of dance or drama.

The focus is always on understanding the text. The *tempo giusto* can therefore vary depending on the location, acoustics and the make-up of the accompanying ensemble. I have refrained from adding too many accents or dynamic markings. Let the text and music guide you in your interpretation.

The piano part aims for a balance between playability, legibility and rhythmic elegance. It works within both the orchestral version and the quartet version and may be modified with care.

The work can also be performed with piano accompaniment only. One could also stage a performance with flute, oboe, shawm or possibly muted trumpet instead of saxophone.

The quartet parts are open to free interpretation. The upper part offers space for ornamentation and additional fills, while leaning towards playing styles from the Renaissance, the early Baroque and jazz. The bass, whether electric bass or plucked double bass, can also exercise some rhythmic freedom.

With regard to the percussion, it is important to avoid a sound like a modern drum kit in pop-rock style. The ensemble should be assembled with regard for the sound and material of each individual instrument. The desired effect is polyphonic and counter-punctuated playing, a percussive mix of neo-medieval, neo-renaissance and "groovy mood".

Total duration (without interval): ca. 90 min.

I would like to thank the classical philologist Dr. Felix Mundt for his valuable advice in connection with the creation of this work.

Libretto

Actus 1: De mundi statu

1. A globo veteri

cum rerum faciem
traxissent superi
mundique seriem
prudens explicuit
et texuit Natura,
iam preconceperat,
quod fuerat factura.

CB 67,1a

In huius mundi domo
miser qui vivis homo,
quod cinis es, memento:
transibis in momento.

CB 39a,1

2. Vanitatum vanitas

et omnia vanitas!
est animalis homo
in huius mundi domo.

CB 39a,2

3. Ad cor tuum revertere,

condicionis misere
homo! cur spernis vivere?
cur dedicas te vitiiis?
cur indulges malitiis?
cur excessus non corrigis
nec gressus tuos dirigis
in semitis iustitiae?

CB 26,1

4. O condicio misera!

considera, quam aspera
sit hec vita, mors altera,
que sic immutat statum!
cur non purgas reatum
sine mora,
cum sit hora
tibi mortis incognita!
et in vita carnis
prorsus a se ipso
nec effugit.

5. Florem in studium,

nunc vult in tedium;
iam scilicet requit,
sed ludibrium
iam pueris
contingit ante
qui per malivolentiam
excludunt sapientiam.

Quod prior etas respuit,
iam nunc latius claruit;
iam calidum in frigidum
et humidum in aridum,
virtus migrat in vitium,
opus transit in otium;
nunc cuncte res a debita
exorbitantur semita.

CB 6

Hypocrisis, fraus pullulat
et menda falsitatis,
que titulum detitulat
vere simplicitatis.
frigescit ignis caritatis,

Akt 1: Über den Zustand der Welt

1. Als die Götter

aus der Urmasse
die Beschaffenheit der Dinge
hergeleitet hatten,
und die Natur die Ordnung
der Welt entwickelte und webte,
hatte sie bereits zuvor geplant,
was sie schaffen würde.

Der du im Haus dieser Welt
elend lebst, Mensch,
bedenke, dass du Asche bist:
Du wirst in einem Augenblick vergehen.

2. Der Nichtigkeiten Nichtigkeit,

ja überhaupt Nichtigkeit
ist der Mensch, der nur auf seinen eigenen
Geist vertraut im Haus dieser Welt.

3. Kehre zurück zu deinem Herzen,

Mensch, der du in elendem Zustand bist!
Warum verschmähst du es zu leben?
Warum widmest du dich deinen Sünden?
Warum gibst du dich den Bosheiten hin?
Warum berichtigst du deine Fehler nicht?
Warum lenkst du deine Schritte
nicht auf die Pfade der Gerechtigkeit?

4. O blendendes Los!

Denke, wie hart die Lebenszeit,
wie leicht nur ein anderer Tod,
wie so wechselhaft die Existenz!
Wie bereinigst du nicht deine Sünden
in Verzögerung,
bis noch die Stunde
des Todes unbekannt!
Und im Leben Nächstenliebe nicht
glocknet es aus und geht zugrunde
und nicht glücklich.

5. Was stand in Blüte eifriges Streben,

nun wandelt es sich zu Widerwillen.
Etwas zu wissen, stand lange Zeit in Ansehen,
aber sich zu vergnügen,
gewann die Oberhand.
Schon Kindern wird Verschlagenheit
vor ihrer Zeit zuteil, welche aus Missgunst die
Weisheit ausschließen!

Was die frühere Zeit verschmähte,
wurde nun weit und breit berühmt.
Schon geht Heißes in Kaltes,
Feuchtes in Trockenes
und Tugend in Sünde über.
Arbeit verwandelt sich in Müßiggang;
nun weichen alle Dinge
vom pflichtgemäßen Weg ab.

Heuchelei und List keimen auf,
sowie die Sünde der Falschheit,
die den Ehrentitel abnimmt
der wahrhaftigen Offenheit.
Das Feuer der Nächstenliebe erkaltet,

Act 1: About the State of the World

1. When the gods

derived
the nature of things
from the ancient mass
and Nature cleverly developed
and weaved the order of the world,
she had already planned in advance
what she would do.

Man who lives miserably
in the house of this world,
you should remember that you are ashes:
You will vanish in an instant.

2. The vanity of vanities

and vanity is man in general,
he who trusts only in his own mind,
in the house of this world.

3. Return to your heart,

Man, you who are in a miserable state!
Why do you despise living?
Why do you dedicate yourself to your sins?
Why do you succumb to wickedness?
Why do you not correct your mistakes?
Why are you directing your steps on
the paths of righteousness?

4. O wretched lot!

Think how hard this life is,
another death because
it's so mercurial.
Why don't you cleanse
your offense without delay,
because the hour of death
is unknown to you.
And in life, charity that is of no use
dries up and perishes
and does not make you happy.

5. Once eager striving blossomed,

but now it is turning into reluctance.
For a long time knowing something
was respected, but now, having fun
has gained the upper hand.
Cunning is given to children
before their time, who then exclude
wisdom out of resentment!

What the earlier times disdained
have become famous far and wide.
Already hot turns into cold,
moist into dry
and virtue into sin.
Work turns into leisure;
now all things are deviating
from the dutiful path.

Hypocrisy and cunning germinate,
as does the sin of falsehood,
which confiscates the title
from true sincerity.
The fire of love has grown cold,

fides a cunctis exulat,
aculeus cupiditatis
quos mordet atque stimulat. CB 4,3

der Glaube ist von allen verbannt,
die der Stachel der Begierde
sticht und ansportnet!

faith is banned from everything,
which the barb of desire
pricks and encourages!

6. Mundus est in varium
sepe variatus
et a status ordine sui degradatus:
ordo mundi penitus est inordinatus,
mundus nomine tenus stat,
sed est prostratus. CB 226,1

6. Die Welt hat sich oft vielfältig verändert
und von einem ordentlichen Zustand
dadurch selbst entfernt.
Der Welt Ordnung ist völlig aus den Fugen,
die Welt steht nur dem Namen nach,
tatsächlich aber liegt sie darnieder.

6. The world has often changed
in various ways
and thereby demoted itself from its rank.
The order of the world is completely
disordered. The world is only one in name,
it has been brought down.

Sperabamus, quod adhuc
quisquam remaneret,
mundum qui precipitem
dando sustineret,
pleno cornu copie
munera preberet,
nomen largi, sed et rem,
quod plus est, haberet. CB 226,3

Wir hofften, dass noch immer
irgendjemand vorhanden sein würde,
der die abgestürzte Welt
durch sein Geben stützen würde,
der aus einem Füllhorn
Geschenke darreichen könnte,
der dem Namen nach freigiebig ist,
aber auch der Sache nach, was viel mehr ist.

We hoped someone would still be around
who would support the fallen world
by giving, who could distribute
presents from a full horn of plenty,
who has a reputation for bountiful
generosity,
but who also possesses the quality
which is much more.

Curritur ad vocem
nummi vel ad sonitum;
hec est vox ad placitum.
omnes ultra debitum,
ut exempla docent,
nitimur in vetitum.
Disce morem et errorem,
fac et tu similiter!
Hac in vita nichil vita,
vive sic, non aliter! CB 47a,1

Man eilt zum Rufe
oder zum Klang des Geldes.
Dies ist die Stimme, die gefällt.
Alle, jenseits von Pflicht,
wie die Vorbilder lehren,
streben wir nach dem Verbotenen.
Lerne Sitte und Fehler
und mach auch du es gleich.
In diesem Leben ist kein Leben,
lebe so, nicht anders!

One rushes to the call
or to the sound of money,
This is the voice that pleases.
All, beyond duty,
as the role models teach
strive for the forbidden.
Learn morals and mistakes
and do it the same way too.
There is no life in this life,
live like this, not otherwise!

Mundus ergo labitur,
nullus hunc sustentat;
currit, cadit, corruiat,
quis eum retentat?
largitatis semitas
nemo iam frequentat,
actus largi strenuos
nemo representat. CB 226,5

Die Welt strauchelt also,
niemand hält sie aufrecht.
Sie eilt, sie fällt, sie stürzt ein,
wer hält sie fest?
Die Wege der Freigiebigkeit
tritt niemand mehr
die tatkräftigen Werke eines freigebigen
hält niemand aus.

The world is stumbling,
nobody can keep it going.
It rushes, it falls, it collapses,
who is holding it?
Nobody treads the paths
of generosity anymore,
no one does the vigorous works
of a generous person.

7. In terra
rex est
Nupur
et
N
bella gerit,
t, pax sibi deerit
N
agit lites,
qu
monere dit
Num
Nummus
Nummus in errorem
mulierum ducit amorem.
Nummus avarorum deus est
et spes cupidorum.

Auf Erden ist der höchste
Forscher in dieser Zeit das Geld.
und bewundern Könige
dienen ihm.
führt Kriege, doch wenn es will,
fehlt es nicht an Frieden.
Geld führt Prozesse, weil es seinen
Reichtum in Sicherheit bringen will.
Geld lügt,
Geld findet die Wahrheit.
Geld führt auf Irrwege
die Liebe der Frauen.
Geld ist der Gott der Geizigen
und die Hoffnung der Gierigen.

7. In these times, money
is the mightiest ruler in the world.
Money is admired by kings
and they serve him.
Money wages wars and,
if it wants, it will not lack peace.
Money leads lawsuits because it
wants to depose realms.
Money lies,
but money is believed to be real.
The money misleads
the love of women.
Money is the god of the miserly
and the hope of the greedy.

Nummus dulce putat
quod eum gens tota salutat.
Nummus, ut est certum,
stultum docet esse disertum.
Nummus adoratur,
quia virtutes operatur.
Nullus honoratur sine Nummo,
nullus amatur.
Ecce patet cuique,
quod Nummus regnat ubique.

Geld findet es angenehm,
dass das Volk es begrüßt.
Geld, das ist gewiss,
lehrt den Dummen Redegewandtheit.
Geld wird angebetet,
weil es Wunder bewirkt!
Niemand wird geehrt ohne Geld,
niemand geliebt.
So kann ein jeder sehen,
dass Geld überall regiert.

Money finds it pleasant
that the people greet it.
Money, that is certain,
teaches the fool to be eloquent.
Money is revered
because it creates miracles.
Without money, nobody is treated with
honor, nobody is loved.
See, everyone knows
that money rules everywhere.

Sed quia consumi
poterit cito gloria Nummi,
ex hac esse schola
non vult Sapientia sola.

CB 11

Doch weil sich die Herrlichkeit des Geldes
schnell erschöpfen kann,
will zu dieser Schule
wenigstens die Weisheit nicht gehören.

But because the glory of money
can run out quickly,
wisdom alone does not want to be
a part of this school.

8. Manus ferens munera

pium facit impium;
nummus iungit federa,
nummus dat consilium;
Nummus ubi loquitur,
fit iuris confusio;
pauper retro pellitur,
quem defendit ratio,
nummo locum datis
vos, qui iudicatis.

8. Bringt eine Hand Geschenke,
macht sie Fromme zu Sündern.
Geld schließt Pakte.
Geld gibt Rat.
Wo das Geld das Sagen hat,
gerät das Recht durcheinander;
der Arme wird zurückgestoßen,
auch wenn die Vernunft für ihn spricht.
Dem Geld gebt ihr Raum,
ihr, die ihr Recht sprecht.

8. The hand that brings gifts
makes the pious godless.
Money forges alliances,
money gives advice.
Where money speaks
the disruption of law arises,
the poor man is pushed back,
even if reason speaks for him.
You give importance to money,
you who judge.

Nummus ubi predicat,
labitur iustitia,
et causam, que claudicat,
rectam facit curia,
pauperem diiudicat
veniens pecunia.
sic diiudicatur,
a quo nichil datur;
iure sic privatur,
si nil offeratur.

Wo das Geld die Predigt hält,
kommt die Gerechtigkeit zu Fall,
und eine Rechtssache, die schief ist,
biegt der Gerichtshof gerade.
Den Armen verurteilt das Geld,
kaum tritt es auf.
So wird abgeurteilt,
wer nichts geben kann,
so wird seines Rechts beraubt,
wer sich nicht gefällig zeigt.

Where money preaches
justice fails
and a case that is bent
is straightened by the senate.
Wealth, appearing in court,
condemns the poor man.
This is how he, who can give nothing,
is judged,
this is how one is robbed of one's right
when nothing is offered.

Sunt potentum digiti
trahentes pecuniam;
tali preda prediti
non dant gratis gratiam,
sed licet illiciti
censum censent veniam.
pro quo nummus orat,
explet, quod laborat.

CB 1

Die Finger der Mächtigen
raffen immerfort Geld;
mit solcher Beute ausgestattet
schenken sie ihre Gunst nicht umsonst,
sondern sehen, obwohl unzulässig,
Vermögen als einen Grund für Gnade.
Wo Geld zum Fürsprecher hat,
erfüllt, woran er arbeitet.

It is the fingers of the powerful
who collect the money.
Equipped with such plunder
they don't give their favors free of charge,
but nevertheless, although inadmissible,
wealth is a reason for grace.
For whom money speaks he will complete
what he is working towards.

Ecce torpet probitas,
virtus sepelitur;
fit iam parca largitas,
parcitas largitur;
verum dicit falsitas,
veritas mentitur.
Regnat timor,
regnantiaque conscientia;
menteque plena anxia
nititur ad gloriam.
cum sit timor gloria
censu gemit.
Omnes iura ledunt
et ad res illicitas
licite recedunt.
Omnes iura ledunt!

CB 3

Erstarrt ist die Rechtschaffenheit,
Virtue wird begraben;
Nun wird Freigiebigkeit sparsam,
Sparsamkeit großzügig;
Wahrheit spricht die Falschheit,
die Wahrheit lügt.
Ergötzt die Habgier,
regieren die Habgierigen;
Mente strebt mit bangem Sinn,
zu bereichern.
Denn es ist der größte Ruhm,
mit Vermögen zu prahlen.
Alle brechen die Gesetze
und zu unerlaubten Dingen
schweifen sie erlaubterweise ab.
Alle verletzen die Rechte!

See, righteousness is frozen,
virtue is buried;
now generosity becomes frugal,
frugality generous;
truth speaks falsehood,
truth lies!
Greed rules
and the avaricious rule;
everyone strives, with thinking
filled with fear, to enrich themselves,
because it is the highest honor
to brag with wealth.
All violate rights
and for illicit things
they lawfully disappear.
All violate rights!

Parum durant sex nummate,
ubi ipsi immoderate
bibunt omnes sine meta,
quamvis bibant mente leta. CB 196

Nicht lange reichen sechs Münzen,
wo diese alle maßlos
trinken ohne Ziel,
auch wenn sie trinken mit heiterem Sinn.

Six coins won't last long enough
as they all drink excessively
without limit,
even if they do so in high spirits.

Ergo bibamus, ne sitiamus,
vas repleamus.
Quisque suorum posteriorum
sive priorum
Sit sine cura morte futura
re peritura. CB 201,II

Also lasst uns trinken, damit wir nicht dürsten,
lasst uns die Becher füllen!
Und Sorge sich keiner wegen seiner
Nachfahren oder Vorfahren,
weil der Tod sowieso kommt,
und dann der Besitz verloren sein wird.

So let's drink so that we don't thirst,
let's refill the vessel.
No one should worry about their
descendants or ancestors,
because death will come anyway,
and then property will be lost.

11. In taberna fraus eterna
semper est in ludo.
hanc qui amat, sepe clamat
sedens dorso nudo:

11. In der Taverne gibt es beim Spiel
immer ewigen Betrug.
Wer ihn liebt, schreit oft,
mit nacktem Rücken dasitzend:

11. In the tavern when playing
there is always eternal deception.
Those who love it often shout,
sitting with bare backs:

„Ve tuis donis, Decie,
tibi fraus et insidie;
turbam facis lugentium,
paris stridorem dentium.“

„Weh deiner Gaben, Decius,
bei dir ist Betrug und List.
Eine Menge von Trauernden schaffst du,
du erzeugst das Klappern der Zähne.“

“Woe to your talents, Decius,
with you there is deceit and cunning.
You create a lot of mourners,
you make the teeth chatter.”

Sub digito sollicito
latet fraus et deceptio;
hinc oritur, dum luditur,
sepe litis dissensio.

Unter einem eifrig agierenden Finger
ist Betrug und Täuschung verborgen;
daraus entsteht, während gespielt wird,
oft des Streites Zwist.

Under an eager finger,
deceit and deception are hidden;
this often leads to quarrelling
during the game.

Per Decium supplicium
suis datur cultoribus,
quos seviens urget hiems
semper suis temporibus. CB 195

Von Decius wird Bestrafung
seinen eigenen Verehrern zugefügt,
denen der wütende Winter
unablässig mit seiner Witterung.

Decius punishes
his own admirers,
those who the furious winter
always hits hard.

12. Tessera, blandita fueras michi,
quando tenebam,
Tessera perfida, concava,
res mala, tessera grandis.

12. Würfel, du hattest mich geschmeichelt,
wenn immer ich dich hielt.
Hohler hohler Würfel,
Ding, gewaltigen Würfel.

12. Now, you flattered me
when ever I held you.
You faithless hollow cube,
bad thing, powerful cube.

Tessera materies
est omnis perditionis,
Tessera deponit
hominem sum-

Würfel ist die Ursache
aller Verderbens.
Der Würfel erniedrigt auch einen Menschen
von seinem Verstand.

The die is the cause
of all ruin.
The cube also degrades a man
of the highest mind.

Sunt comitatus
iurgia,
Parva fiducia,
substantia.

Die Züge des Spiels sind Lügen,
Streiten, Nacktheit,
Vertrauen, Diebstähle, Magerkeit
und ein verringertes Vermögen.

The companions of the game are lies,
disputes, naked people,
low confidence, thefts, emaciation,
and decreased wealth.

13. Olim pulchrum
olim pulchrum
dum cygnus
miser! miser!
Modo niger
et ustus fortiter!
Eram nive candidior,
quavis ave formosior;
modo sum corvo nigror.

13. Einst hatte ich einen See bewohnt,
einst hatte ich mich schön gezeigt,
als ich ein Schwan gewesen war.
Ich Elender! Ich Armer!
Jetzt bin ich schwarz
und stark angebrannt!
Ich war weißer als Schnee,
schöner als jeder andere Vogel;
jetzt bin ich dunkler als ein Rabe.

13. I once lived on a lake,
once I showed my beautiful self
when I was a swan.
Miserable me! Poor me!
Now I'm black
and badly burned!
I was whiter than snow
more handsome than any other bird;
now I'm darker than a raven.

Nunc in scutella iaceo
et volitare nequeo;
dentes freudentes video.

Nun liege ich in einer Schale
und ich kann nicht umherfliegen;
ich sehe knirschende Zähne.

Now I'm lying in a bowl
and I can't fly around;
I see teeth grinding.

Mallem in aquis vivere,
nudo semper sub aere,
quam in hoc mergi pipere. CB 130

Lieber wollte ich auf dem Wasser leben,
nackt, immer unter freiem Himmel,
als in diesem Pfeffer zu versinken.

I'd rather live on the water,
naked, always in the open air
than sink into this pepper.

14. Ab aula principis,
si nichil habeas, oportet abeas.

14. Vom Hof des Fürsten sollte man,
wenn man nichts besitzt, weggehen.

14. If you don't own anything,
you should leave the prince's court.

Fortune rota volvitur: descendo minoratus; alter in altum tollitur; nimis exaltatus rex sedet in vertice, caveat ruinam! nam sub axe legimus Hecubam reginam.	CB 16	Fortunas Rad dreht sich: ich steige erniedrigt herab, ein anderer wird in die Höhe gehoben; thront allzu erhaben als König an der Spitze, hüte er sich vor dem Sturz! Denn, so lesen wir, unters Rad kam sogar Königin Hekuba.	The wheel of fortune turns: I descend humiliated, another is lifted up; an overly exalted king is enthroned at the peak, he must beware of falling down! Because under the axis we read about Queen Hecuba.
O Fortuna levis! cui vis das munera que vis, et cui vis que vis auferet hora brevis.	CB 18,1	O leichtfertiges Glück! Wem du willst, gibst du Geschenke, wie du willst, und wem du willst, wird ein kurzer Augenblick wieder wegnehmen, was du willst.	O unreliable Fortune, you give gifts to whoever you want, you give what you want, and whoever you want will take away what you want for a short hour.
18. locudemur, socii, sectatores otii! nostra pangant ora cantica sonora, ut laudemus dignos laude virtuosos et carentes fraude! O et o cum iubilo largos laudet nostra contio!		18. Lasst uns heiter sein, Gefährten, ihr Anhänger der Muße! Unsere Münder sollen klangvolle Lieder singen, um die Lobwürdigen zu preisen und die Tugendhaften und die Aufrichtigen! O und O, mit Jubel lobe unsere Versammlung die Freigebigen!	18. Let us be cheerful, companions, you devotees of leisure! Let our mouths sing sonorous songs to praise the worthy and the virtuous and the righteous! Oh and oh, let our assembly cheerfully praise the generous!
Ad honorem hospitis, cuius festum colitis, canite benigne carmen laudis digne! merorem repudiemus et psallentes omnes intonemus: O et o cum iubilo largos laudet nostra contio!	CB 217	Zu Ehren des Gastgebers, dessen Fest ihr feiert, singt wohlwollend ein Lied würdigen Lobes! Die Trauer wollen wir von uns weisen und wir alle wollen laut jubelnd ertönen: O und O, mit Jubel lobe unsere Versammlung die Freigebigen!	In honor of the host whose feast you are celebrating, benevolently sing a song worthy of praise! We want to reject grief from us and we all want to shout out loud and cheer: O and oh, let our assembly cheerfully praise the generous!
Tempus hoc letitie, dies festus hodie! omnes debent psallere et cantilenas promere et affectu pectoris et toto gestu corporis et scolares maxime, qui festa colunt optime.	CB 216,1	Dies ist die Freudenzeit ein Feiertag ist heute! Alle sollen jubeln sich jeder darbringen, sowohl mit der Leidenschaft des Herzes als mit ganzer Bewegung des Körpers und die Studenten besonders, die die Feste am besten feiern.	This is the time of joy, today is a feast day! Everyone should cheer and sing songs both with the passion of the heart as well as with full movements of the body and especially students, who celebrate festivals best.
Terminum teneat noster dies, bibat fides confidamus nam fides eum Fortuna lucipeum.		Kommen soll unsere Versammlung haben, wir sollen ganzlich auf Decius, auf den wir wissen, dass er das Schild Fortunas trägt!	Our meeting shall have no end, we should drink with confidence to Decius, because we know that he carries Fortuna's shield!
19. Hospes si habunde datur ut bene bibatur, et hoc propere. Modo bibite, sortes apponite!		19. Der Gastgeber wird gelobt, wenn überreichlich gegeben wird, damit anständig getrunken werden kann, und dies eiligst. Trinkt jetzt und stellt die Würfel hinzu!	19. The host is praised when plenty is given so that one can drink properly, and do so quickly. Drink now and don't forget to place the dice!
Bacchus ad amorem instigat iunioem, mente rigidiorem et hoc propere. Modo bibite, sortes apponite!		Der Wein stachelt zur Liebe die Jugend ebenso wie den seelisch Gefestigten, und dies eiligst. Trinkt jetzt und stellt die Würfel hinzu!	Bacchus incites the youth to love those who are indomitable in spirit, and do so quickly. Drink now and don't forget to place the dice!
Pincerna tunc letatur. habunde propinatur Ergo nos ludamus, sortes proiciamus. letanter bibamus et hoc propere. Et hoc propere!	CB 205	Der Mundschenk freut sich dann. Maßlos wird eingeschenkt. Deshalb lasst uns spielen, die Würfel werfen. Freudig wollen wir trinken, und dies eiligst!	Then the cupbearer is happy. Wine is poured excessively. Therefore let us play, we want to throw the dice. We want to drink joyfully, and we want to do so quickly!

Actus 3: Flamma amoris

20. Cedit, hiems, tua durities;
frigor abit, rigor et glacies
brumalis et feritas, rabies,
torpor et improba segnities,
pallor et ira, dolor, macies.

Est pura mundi superficies,
gramine redolent planities,
induitur foliis abies,
picta canit volucrum series,
prata virent, iuvenum requies.

Nunc, Amor aureus, advenies,
indomitos tibi subicies.
tendo manus;
michi quid facies?
quam dederas,
rogo, concilies,
et dabitur saliens aries!

CB 135

21. Ecce gratum et optatum
ver reducit gaudia:
purpuratum floret pratium,
sol serenat omnia.
iam iam cedant tristitia!
estas redit,
nunc recedit hiemis sevitia.

CB 143,1

Iam iam virent prata,
iam iam virgines
iocundantur,
terre ridet facies.
estas nunc apparuit,
ornatusque florum
lete claruit.

Iam liquescit et de
grando, nix et cetera,
bruma fugat, et
veris tibi
illi miseram,
quod nec lascivit
sua dextera!

CB

Nunc virescit,
frons virgines,
hiems leti, iuvenum
congaudente floribus
amor allicit vos
iam virginibus.
Spes amorque trahant
nos ad gaudia!

CB 144,2

22. Iam ver oritur.
veris flore variata
tellus redimitur.
excitat in gaudium
cor concentus avium
voce relativa
lovem salutantium.

CB 58,1

Merulus cincitat,
acredula rupillulat,
turdus truculatur et sturnus pulsatur,

Akt 3: Von Liebe entflammt

20. Es weicht, Winter, deine Härte;
Kälte geht fort, Frost und
winterliches Eis, Wildheit und Wut,
Erstarrung und übermäßige Trägheit,
Blässe und Zorn, Schmerz, Magerkeit.

Rein ist die Oberfläche der Erde,
nach Gras duften die Ebenen,
mit Blättern werden die Bäume bekleidet,
eine bunte Schar von Vögeln singt,
Wiesen grünen, junger Leute Ruheplatz.

Nun, goldener Amor, wirst du kommen,
wirst auch die Widerstrebenden unterjochen.
Ich reiche dir die Hände;
was wirst du mit mir machen?
Die du mir zugehört hattest, bitte ich,
mögest du geneigt machen, dann wird dir ein
springender Widder geopfert!

21. Seht, der liebliche und ersehnte
Frühling bringt die Freude zurück;
purpurfarben blüht die Wiese,
die Sonne erheitert alle Dinge.
Jetzt, jetzt soll alles Trübe verschwinden!
Der Sommer kehrt zurück,
nun weicht des Winters Härte.

Jetzt, jetzt grünen schon die Wiesen,
jetzt, jetzt erheitert sich
die Mädchen,
das Antlitz der Erde lacht.
Der Sommer ist nun zum Vorschein
gekommen und heiter ist der Blüten
strahlt.

Schmelzen und schwinden bereits
Eis, Schnee und das Übrige;
Winterkälte flieht und schon saugt
Erde an den Brüsten des Frühlings.
Der eine hat einen elenden Geist,
weder lebt, noch ausgelassen ist
er des Sommers rechter Hand!

Der Wald ergrünt,
die Büsche belauben sich,
der grimmige Winter ist gewichen;
heiter, ihr Jungen,
erfreut euch an den Blumen!
Liebe lockt euch schon
hin zu den Mädchen.
Hoffnung und Liebe
sollen uns zu Freuden führen!

22. Schon zeigt sich der Frühling.
Mit der bunten Blüte des Frühlings
schmückt sich die Erde.
Freudig erregt wird das Herz
beim Konzert der Vögel,
die, jeder mit eigener Stimme,
Jupiter grüßen.

Die Amsel flötet,
das Käuzchen ruft,
die Drossel schluchzt und der Star lallt,

Act 3: On Fire

20. Your harshness will give way, winter;
cold departs, frost and
winter ice, ferocity and anger,
numbness and excessive torpor,
pallor and anger, pain, gauntness.

The surface of the earth is pure,
the plains smell of grass,
the trees are covered with leaves,
a brightly colored flock of birds sings,
green meadows where young people rest.

Now, golden Amor, will you come
and subjugate the unbridled ones.
I give you my hands;
what will you do with me?
The one you intended for me, please
make her favor me and a leaping ram
will be sacrificed to you!

21. See, a lovely and desired spring
brings back joys;
the meadow blooms in purple,
the sun cheers up all things. Now all that
troublesome should really disappear!
Summer returns,
and winter's harshness yields.

Now the forests are already becoming
green, and the young women are already
being entertained,
the face of the earth laughs.
Summer has now come to the fore
and the flowers are bright
and cheerful.

Hail, snow and the rest are already
melting and disappearing;
the winter cold flees and the earth sucks
at the breasts of spring.
The one is of miserable spirit
which is neither lively nor boisterous
under the right hand of summer!

The forest turns green again,
the bushes are leafy,
the grim winter has passed.
Be cheerful, you boys,
enjoy the flowers!
Love already attracts you
to the girls.
Hope and love
should lead us to joy!

22. Spring is already showing.
The colorful earth is crowned
with the blossoms of spring.
The harmonious sound of the birds
excites the heart,
who greet Jupiter
with mellifluous voices.

A blackbird whistles,
an owl calls,
a thrush sobs, and a star babbles,

turtur gemitat,
palumbes plausitat,
perdix cicabat, anser craccitat,
cignus drensat, pavo paululat,
gallina gacillat, ciconia clocturat,
pica concinnat, hirundo et trisphat,
apes bombilat, merops sincidulat.

Est celi serenitas, aeris suavitas,
ventorum tranquillitas;
redolent aromata,
cum cinnamomo balsama.
virent viola, rosa et ambrosia.
est temperies clara et dies,
cantant volucres:

Bubo bubilat et guculus guculat,
passer sonstitiat et corvus croccitat,
vultur pulpat, accipiter pipat,
carrus titubat, cornix garrulat,
aquila clangit, milvus lipit,
anas tetrinnit, graculus fringit,
vespertilio et stridit, butio et butit,
grus et grurit,
cicada fretendit. CB 132

Letabundus rediit
avium concentus,
ver iocundum prodiit;
gaudeat iuventus. CB 74,1

Applaudamus igitur
rerum novitati!
felix, qui diligitur
voti compos grati. CB 74,5

23. Tempus transit horridum,

frigus hiemale,
redit, quod est placidum
tempus estivale.
quod cum Amore
sibi principium
qui Amorem
dicat e

Amor superat,
Amor debet.
Procul sit tristitia
Amor vincit. CB 56

Iam vernali tempore
terra viret germine,
sol novo cum iubare.
frudent nemora,
candent lilia,
florent omnia. CB 132,1a

Quisquis amat, gaudet
tempus se videre,
in quo sua debeat gaudia tenere!
et cum Amor floreat,
qui iubet gaudere,
iam non sit, qui audeat
inter nos lugere! CB 139,3

24. Estas ab exilio

redit exoptata,

die Turteltaube seufzt,
die Ringeltaube gurrnt,
das Rebhuhn schnarrt, die Gans schnattert,
der Schwan schrillt, der Pfau kreischt,
die Henne gackert, der Storch klappert,
die Elster schackert und die Schwalbe trillert,
die Biene summt, der Specht klopf.

Es herrscht des Himmels Heiterkeit,
der Luft Anmut, der Winde Stille;
Wohlgeruch verströmen
mit dem Zimt die Balsamstauden.
Es grünen Veilchen, Rose und Ambrosia.
Es ist milde Wärme und ein klarer Tag,
die Vögel singen:

Ein Uhu uhut und ein Kuckuck kuckuckt,
ein Spatz tiriliert und ein Rabe krächzt,
ein Geier schreit, ein Habicht gellt,
eine Meise tschilpt, eine Krähe schwatzt,
ein Adler ruft, ein Falke schreit,
eine Ente quäkt, eine Dohle kreischt,
eine Fledermaus fiept und ein Bussard schreit
und ein Kranich krächzt,
eine Grille zirpt.

Froh ist zurückgekehrt
der Gesang der Vögel,
der heitere Frühling trat hervor;
die Jugend kann sich freuen.

Lasst uns daher applaudieren
der Erneuerung der Dinge!
Glücklich, wer geliebt wird,
sein Herzenswunsch erfüllt wird.

23. Die schreckliche Zeit überbei-

nterkälte,
ist, was freundlich ist,
Sommerzeit.
Und weil Amor diese bevorzugt
fordert,
Amor liebt,
kommen heißen!

Die Liebe überwindet alles.
Die Liebe durchbricht, was hart ist.
Fern soll alles sein, was Unglück verheißt!
Die Liebe siegt über alles.

Schon strahlt zur Frühlingszeit
die Erde in frischem Grün,
die Sonne in neuem Glanz.
Die Wälder belauben sich,
die Lilien strahlen,
alles blüht.

Jeder, der liebt, kann sich freuen,
dass er diese Zeit erlebt,
in dieser sollte er seine Freuden festhalten!
Und weil die Liebe erblüht,
die befiehlt, sich zu vergnügen,
soll unter uns keiner mehr sein,
der es wagt, traurig zu sein!

24. Der ersehnte Sommer

kehrt aus dem Exil zurück.

a turtle dove sighs,
a wood pigeon claps its wings,
a partridge purrs, a goose chatters,
a swan screams, a peacock screeches,
a hen cackles, a stork rattles,
a magpie shakes, and a swallow trills,
a bee hums, a woodpecker taps.

Heaven is serene,
grace is in the air, silence in the wind;
fragrances are released
with the cinnamon the balsamic bushes.
There are green violets, roses and
ambrosia. The clear day is filled with mild
warmth, birds are singing.

An owl hoots and a cuckoo watches,
a sparrow warbles and a raven croaks,
a vulture shrieks, a hawk yells,
a tit chirps, a crow chatters,
an eagle calls, a hawk screams,
a duck squeaks, a jackdaw screeches,
and a bat beeps and a lizard screams
and a crane croaks,
a cricket chirp.

Full of the harmony of the birds
has returned,
the cheerful spring has emerged;
youth can rejoice.

So let us applaud
the renewal of things!
Happy is the one who is loved
with whom his beloved wish is shared.

23. The terrible time goes by,

the winter cold,
what is friendly returns,
summer time.
And because Cupid mainly demands this
for himself,
whoever loves Cupid should say
welcome her.

Love conquers all. Love breaks through
that which is hard. Everything that brings
misfortune should remain far away!
Love conquers all.

Now, in spring time, the earth turns green
with buds,
the sun is new with shining light.
The forests are leafy,
the lilies are shining white,
all things blossom.

Everyone who loves can be happy
that they have experienced the time
in which they should hold onto their joys!
And because love blossoms
and commands us to enjoy ourselves
there shall be no one among us
who dares to be sad!

24. The longed-for summer

has returned from exile.

<p>picto ridet gremio tellus purpurata. miti cum susurrio suo domicilio gryllus delectatur. hoc canoro, iubilo, multiformi sibilo nemus gloriatur.</p>	<p>CB 74,4</p>	<p>Die farbenprächtige Erde lächelt, den Schoß geschmückt. Mit zartem Zirpen erfreut sich die Grille an ihrer Behausung. Mit diesem hell tönenden Jubel und vielfältigen Gesumm rühmt sich der Wald.</p>	<p>The colorful earth smiles, the lap adorned. With a gentle chirp, the cricket delights in its dwelling. The forest prides itself of this bright jubilation and assorted whistles.</p>
--	----------------	--	---

<p>Applaudamus igitur rerum novitati! felix, qui diligitur voti compos grati, dono letus Veneris, cuius ara teneris floribus odorat. miser e contrario, qui sublato bravio sine spe laborat.</p>	<p>CB 74,5</p>	<p>Lasst uns daher applaudieren der Erneuerung der Dinge! Glücklich, wer geliebt wird, dem sein Herzenswunsch erfüllt wird, fröhlich ist er durch das Geschenk der Venus, deren Altar von zarten Blumen duftet. Elend dagegen, wer, der Belohnung beraubt, ohne Hoffnung leidet.</p>	<p>So let us applaud the renewal of things! Happy is he who is loved and who is granted his beloved wish. He is cheerful because of the gift of Venus, whose altar smells of delicate flowers. In contrast, wretched is he who, deprived of reward, suffers without hope.</p>
--	----------------	--	---

<p>Estas non apparuit preteritis temporibus, que sic clara fuerit; ornantur prata floribus. Aves nunc in silva canunt et canendo dulce garrunt.</p>	<p>CB 152,1</p>	<p>Kein Sommer zeigte sich je in früheren Zeiten, der dermaßen glänzend war; Wiesen schmücken sich mit Blumen, Vögel singen jetzt im Wald und zwitschern lieblich beim Singen.</p>	<p>No summer that was so bright ever appeared in earlier times; meadows are adorned with flowers, birds are now singing in the forest and chirp beautifully while singing.</p>
---	-----------------	--	--

<p>Florent omnes arbores, dulce canunt volucres; revirescunt frutices, congaudent, iuvenes! Meror abit squalidus, Amor adit calidus!</p>	<p>CB 141,1</p>	<p>Es blühen alle Bäume, lieblich singen die Vögel; es werden wieder grün die Sträucher, freut euch mit, ihr jungen Leute! Die düstere Trauer geht vom Weg, die heiße Liebe kommt herbei!</p>	<p>The trees all blossom the birds sing sweetly the bushes turn green again, rejoice, you young people! Wild grief recedes, passionate love approaches!</p>
--	-----------------	---	---

<p>25. Tempus est iocundum, o virgines! modo congaudente, vos iuvenes! o! o! o! o! totus floreol novus, novus amore!</p>	<p>CB 141,1</p>	<p>25. Die Zeit ist erquicklich, junge Frauen! nun freut euch mit ihnen, jungen Männer! O! Völlig blühe ich auf, neue Liebe ist durch die ich zugrunde gehe!</p>	<p>25. The time is gratifying, oh young women! Now rejoice with them, you young men! Oh! Oh! I flourish with heart and soul! It is a new love that makes me perish!</p>
---	-----------------	---	--

<p>Veni, domine, in studio! veni, yuvenis, in studio!</p>	<p>CB 179</p>	<p> komm, junge Herrin, mit Freuden! komm, Hübscher! Ich vergehe schon!</p>	<p>Come, young mistress, with joy! Come on, my pretty one! I am already perishing!</p>
<p>Te ar rumali vir patiens rumali lascivius.</p>	<p>CB 179</p>	<p>er Winterzeit ist der Mann geduldig, Frühlingsgefühlen wird er ausgelassen.</p>	<p>In the winter the man is patient, if spring dominates his mind, he is high-spirited.</p>

<p>Tu tua nfortat promissis rtat negat</p>	<p>CB 179</p>	<p>Deine Versprechung stärkt mich, deine Ablehnung verbannt mich.</p>	<p>Your promise strengthens me, your refusal banishes me.</p>
--	---------------	---	---

<p>26. Amor mutat cordis intima, querit Amor devia. Amor melle dulcior, felle fit amarior. Amor cecus, caret pudicitia; frigidus et calidus et tepidus, Amor audax, pavidus, est fidus atque perfidus.</p>	<p>CB 87,1</p>	<p>26. Die Liebe herrscht über alle Dinge, sie wandelt des Herzens Inneres, die Liebe trachtet nach Irrwegen. Liebe ist süßer als Honig, sie wird bitterer als Galle, Liebe ist blind, frei von Keuschheit; kalt und heiß und mild. Liebe ist tollkühn, furchtsam, ist treu, aber auch treulos.</p>	<p>26. Love rules over all things, it changes the innermost heart, love seeks to meander. Love is sweeter than honey and becomes more bitter than bile, Love is blind, free from chastity; cold and hot and mild. Love is foolhardy, fearful, is faithful, but also unfaithful.</p>
---	----------------	--	--

<p>Quis furor est in amore! corde, simul ore cogor innovari; cordis agente dolore fluctuantis more videor mutari. Veneris ad nutum, corque prius tutum,</p>	<p>CB 87,1</p>	<p>Welch Wahnsinn steckt in der Liebe! Im Herzen und im Gesicht zugleich werde ich gezwungen, mich zu verändern; des Herzens Schmerz bewirkt, dass ich mich in einen Zerissenen auf Befehl von Venus verwandle. Und ich fühle, dass mein Herz, einst sicher,</p>	<p>What madness is in love! In the heart and in the face at the same time I am forced to change; through the heart's profound pain I seem like someone floating on the sea to be transformed at Venus's command. And I feel that my heart, once secure</p>
---	----------------	--	--

curis non imbutum
sentio Veneris
officio turbari.

CB 110,1

von Sorgen nicht berührt,
durch den Dienst an Venus
aufgewühlt wird.

and unaffected by worries,
is agitated
by serving Venus.

O Amor improbe,
sic vincis omnia,
sic tuis viribus
redduntur mollia,
et morti proxima
sunt tua gaudia!

CB 99,4

O boshafter Amor,
so besiegst du alle Dinge,
und durch deine Kräfte
werden sie weich,
und dem Tod sehr nah
sind deine Freuden!

Oh wicked Amor,
this is how you conquer all things
and your strength
makes them soft
and your joys
are very close to death!

27. Eia dolor! nunc me solor
velut olor albus neci proximus.
abiectus lugeo,
despectus pereo,
exclusus languero.

27. Ach, Schmerz! Nun tröste ich mich
wie ein weißer Schwan, dem Tode sehr nah.
Zurückgewiesen traure ich,
verachtet gehe ich zugrunde,
ausgeschlossen sieche ich dahin.

27. Oh pain! Now I comfort myself
like a white swan, very close to death.
Downcast I mourn,
despised I perish,
excluded I become limp.

Vis amoris intus, foris
me furoris
sui vexat stimulis.
o Venus aurea!
immitis es dea;
nam face flammea me peruris.

Die Macht der Liebe quält mich innerlich und
äußerlich mit den Stacheln
ihres Wahnsinns.
Oh goldene Venus!
Grausame Göttin bist du;
denn deine Fackel verbrennt mich.

The power of love torments me inside and
outwardly with the spikes
of its insanity.
Oh golden Venus! You are a cruel goddess;
for with your flaming torch
you incinerate me completely.

Quidnam furis?
cur me duris
sauciasti iaculis?
igne demolior;
mors michi melior
quam vita longior!

CB 103

Was tobst du denn so?
Warum verletzt du mich
mit grausamen Wurfspießen?
Im Feuer werde ich vernichtet;
der Tod ist für mich besser
als ein länger dauerndes Leben.

What are you doing about
Why are you hurting me
with your spears?
I am destroyed in the fire.
Death is better for me
than a long enduring life.

28. „Mecum queris ludere –
nulli me coniungere,
cum Phenice complice
vitam volo ducere.“
Sed Amor durus est,
ferus est, fortis est.

CB 144

28. „Mit mir versuchst vergeblich zu spielen
– mit keinem will ich mich verbinden,
mit Phoenix als Verbündetem
mein Leben führen.“
Die Liebe ist unnahe,
stark ist sie.

28. „You try in vain to play with me –
I don't want to be bound to anyone,
with Phoenix as my ally
I wish to lead my life.“
But love is cruel,
it is untamed and powerful.

Actus 4: Veritas

Actus 4: Ewige Wahrheit

Act 4: Eternal Truth

29. Est iam peractum
iam peractum
letum nequissimum
cantu pallet
campus exaruit,
quia felicem
statum nemoris
vis frigoris sinistra denudavit
et ethera silentio turbavit,
exilio dum aves relegavit.

29. Sommer wandert schon aus
das Frühlingsfest ist des fröhlichen
Sanges der Vögel beraubt,
blass ist das Grün des Laubs,
das Feld der Blüten beraubt.
Es ist ausgetrocknet, was blühte,
weil die Kraft der Kälte
den glücklichen Zustand des Waldes
unheilvoll entblößt
und die Luft mit Schweigen getrübt hat,
als die Vögel ins Exil fortgeschickt wurden.

29. Summer is already wandering
into distant exile
the forest is robbed
of the joyful song of birds,
the green of the foliage has paled,
the field is deprived of flowers.
All that blossomed has dried up
because the force of the cold
has ominously exposed the felicitous state
of the forest,
and clouded the air with silence
when the birds were sent into exile.

Sed amorem, qui calorem nutrit,
nulla vis frigoris valet attenuare,
sed ea riformare studet,
que corruerat
brume torpor.

CB 69

Aber die Liebe, die Hitze nährt,
kann keine Kraft der Kälte abschwächen,
sondern sie strebt, das wiederherzustellen,
was die Erstarrung der Winterkälte
zerstört hat.

But love which nourishes the passionate
fire cannot weaken the force of the cold,
but strives to restore things
which the freezing cold of winter
destroyed.

30. Omittamus studia,
dulce est desipere,
et carpamus dulcia
iuventutis tenerel
res est apra senectuti
seriis intendere,

30. Hören wir auf mit dem eifrigen Streben,
angenehm ist es, übermütig zu sein,
genießen wir es, das süße Gefühl
der Jugend zu besitzen!
Es ist eine zum Alter passende Sache,
sich ernstern Dingen hinzugeben.

30. Let us stop striving keenly,
it is pleasant to be boisterous.
We want to enjoy possessing
the sweet fruits of youth!
It is a thing appropriate to age,
to devote oneself to serious matters.

Velox etas preterit
studio detenta,
lascivire suggerit
tenera iuventa.

Rasch vergeht die Lebenszeit,
ist man mit Lernen beschäftigt.
Sich gehen zu lassen, schlägt uns
die zarte Jugendzeit vor.

Life goes by quickly
if one is busy learning.
To let yourself go suggests
the tenderness of youth.

Ver etatis labitur,
hiems nostra properat,
vita damnum patitur,
cura carnem macerat.
sanguis aret, hebet pectus,
minuuntur gaudia,
nos deterret iam senectus
morborum familia.

CB 75

Der Frühling des Lebens verrinnt,
unser Winter eilt schnell heran,
das Leben erleidet Schaden.
Sorge quält den menschlichen Leib,
das Blut trocknet aus, träge wird das Gemüt.
Es verringern sich die Freuden,
schon schreckt uns das Alter
durch die Schar der Krankheiten.

The spring of life is slipping away
our winter is fast approaching,
life suffers damage.
Worry torments the human body,
the blood dries up, the mind is sluggish.
The joys diminish
old age already frightens us
by its manifold diseases.

31. Estuans intrinsecus

ira vehementi
in amaritudine loquor mee menti.
factus de materia levis elementi
folio sum similis,
de quo ludunt venti.

31. Lodernd im Inneren

vor gewaltigem Zorn,
spreche ich mit Bitterkeit zu meiner Seele:
Gemacht aus einem Stoff leichten Elementes
ähnele ich dem Blatt,
mit dem die Winde spielen.

31. Flaming inside

with tremendous anger
I speak to my soul with bitterness.
Made from a fabric of lightweight
elements I am like the leaf
that the winds play with.

Cum sit enim proprium viro sapienti,
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor fluvio labenti,
sub eodem aere
numquam permanenti.

Während es nämlich dem Weisen eigen ist,
auf einem Fels
sein Fundament zu errichten,
gleich ich Tor einem dahingleitenden Strom,
der niemals unter demselben
Himmel verbleibt.

For while the wise man has the peculiarity
to build his foundation
on a rock,
I am foolish, like flowing water,
that never remains
under the same sky.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mei similes
et adiungor pravis.

Ich werde fortgetragen
wie ein Schiff ohne Steuermann,
so wie sich auf den Wegen der Lüfte
ein umherschweifender Vogel tragen lässt
Fesseln halten mich nicht,
ein Schlüssel hält mich nicht,
ich suche meinesgleichen
und schließe mich Bösen an.

I am carried away like a ship
without a sailor
just like a roaming bird can be carried
by the paths of the wind.
 shackles don't hold me,
no key holds me,
I look for my own kind
and join the wicked.

32. Iste mundus furibundus

falsa prestat gaudia
quia fluunt et
decurrunt in mare
Laus peritura
vera gloria,
naufragum et submergit
in tartara.
Fugit, contemnamus
dulcia,
Neque in futurum
pretio

CB 24

32. Diese rasende Welt

bietet falsche Freuden,
weil sie dahinfließen und
die Lilien eines Feldes vergehen.
Weltlicher Ruhm, eitles Leben
stiehlt wahrhaftigen Ruhm,
es treibt die Seelen fort
und stößt sie hinab in die Unterwelt.
Lasst uns fliehen, lasst uns verschmähen
die Annehmlichkeiten dieses Lebens,
damit wir in der Zukunft nicht verlieren
wertvolle Gaben!

32. This angry world

provides false joys
because they flow along and
wither like the lilies of a field.
Worldly fame, vain life
steals true fame,
for it drives hearts away and thrusts
them down into the underworld.
Let's flee, let's spurn
the comforts of this life
so that we do not lose valuable gifts
in the future!

In huius mundi domo
miser qui vivis homo,
quod cinis es, memento:
transibis in momento.

CB 39a,1

Der du im Haus dieser Welt
elend lebst, Mensch,
bedenke, dass du Asche bist:
Du wirst in einem Augenblick vergehen.

Man who lives miserably
in the house of this world,
you should remember that you are ashes:
You will pass in an instant.

Lex carnalis et mortalis
valde transitoria
Fugit, transit velut umbra,
que non est corporea.
Quod videmus vel tenemus
in presenti patria,
Dimitemus et perdemus
quasi quercus folia.

CB 24

Das Gesetz des Fleisches und des Todes
ist sehr vergänglich.
Es flieht, verschwindet wie ein Schatten,
der nicht körperlich ist.
Was wir sehen oder haben
in der gegenwärtigen Heimat,
werden wir zurücklassen und verlieren
wie eine Eiche die Blätter.

The carnal and mortal law
is very impermanent.
It flees, disappears like a shadow
that is not physical.
What we see or own
in our present home,
we'll leave behind and lose
like an oak tree loses its leaves.

33. O Fortuna velut luna

statu variabilis,
semper crescis aut decrescis;

33. O Schicksal, wie der Mond

in deinem Zustand veränderlich,
nimmst du stets zu oder ab.

33. Oh fate, like the moon

changeable in your state,
you are always increasing or decreasing.

vita detestabilis
nunc obdurat et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem, potestatem dissolvit ut
glaciem.

Das abscheuliche Leben misshandelt bald,
dann heilt es im Spiel
die Schärfe des Geistes.
Armut und Macht
schmilzt es wie Eis.

Hideous life
easily abuses, then heals in play
the sharpness of the mind.
It melts poverty and power
like ice.

Sors immanis et inanis,
rota tu volubilis, status malus
vana salus semper dissolubilis,
obumbrata et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum fero tui sceleris.

Schreckliches und vergebliches Los,
du kreisendes Rad, schlimmer Zustand,
nichtiges Glück, immer vergänglich,
beschattet und verhüllt
stürzt du dich auch auf mich;
durch das Spiel deiner Bosheit
trage ich nun einen nackten Rücken.

Terrible and futile lot,
you, circling wheel, terrible condition,
vain happiness, always fleeting,
shadowed and veiled,
you pounce on me too;
through the play of your malice
I now have a bare back.

Sors salutis et virtutis
michi nunc contraria
est affectus et defectus
semper in angaria.
Hac in hora sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

CB 17

Das Los des Glücks und der Tapferkeit
ist mir nun abgeneigt.
Mein Verlangen und meine Schwäche
sind immer unter Zwang.
Darum, in dieser Stunde ohne Pause,
ergreift das Saitenspiel:
dass durch das Schicksal
der Starke ins Unglück stürzt,
beklagt alle mit mir!

The lottery of fate and of bravery
is now disinclined towards me.
My desires and my weakness
are always constrained.
Therefore, in this hour without surcease,
let us play on the strings:
the fact that the strong falls into misery
thanks to fate
may all of you mourn with me!

34. Iam dudum estivalia
pertransiere tempora.
brumalis sevitia
iam venit in tristitia.
grando, nix et pluvia
sic corda reddunt segnia,
ut desolentur omnia.

34. Schon längst ist die sommerliche
Zeit vorübergegangen.
Die winterliche Wildheit
kommt nun mit ihrer Trostlosigkeit.
Hagel, Schnee und Regen
macht die Gemüter so träge
dass alles liegen gelassen wird.

34. The time of summer
has long since passed.
Now winter savagely
arrives with severity.
Hail, snow and rain
make our minds so sluggish
that everything is abandoned.

Nam conticent avicule,
que solebant in nemore
cantica depromere
et voluptates gignere.
Tellus caret gramine;
sol lento micat iubare
et dies currunt propere

Denn alle Vögel sind verstummt,
die gewohnt waren
in Wald Lieder vorzutönen
und Ergänzungen zu erzeugen.
Die Erde vermisst das Grün,
die Sonne schimmert in fahlen Tagen
und die Tage verstreichen eiligst.

Because all the birds have fallen silent
that used to sing
songs in the forest
and generate delight.
The earth is free of grass;
the sun shimmers in a calm glow
and the days pass quickly.

Ad obsequendum
vis tota lapsa
fervor animi,
iam cedere frigori.
maledicunt
qui veteris
amenitatem

Von dem Willen
fehlt dem Geiste jede Kraft.
Die Wärme fehlt dem Herzen,
die Hitze der Kälte.
Die Menschen sollen den Winter die,
die gewohnt waren, des Frühlings
Schönheit zu genießen.

The power of the mind to please Venus
is completely flaccid.
The heart lacks fervor,
now heat gives way to cold.
They revile the winter,
who were used to delight
in the beauty of spring.

Pro dulcibus
et tempestatibus
tribulato spiritu
in gravi sumus habitu.
ver, nos tuo reditu
refove, quos in gemitu
relinquis aliquandiu.

CB Anh. 3*

Wegen des Entschwindens der lieblichen
Lüfte und des Ansturms von Unwetter
sind wir mit betrübter Stimmung
in bedrückter Verfassung.
Frühling, mit deiner Rückkehr
erwärme uns wieder, die du in Seufzen
allzu lange zurückgelassen hast.

Because of the disappearance of the
lovely airs and the onslaught of storms
we are melancholy
in a somber mood.
Spring, warm us again with your return,
which, sighing,
you had abandoned for a long time.

35. Ianus annum circinat,
ver estatem nuntiat
calcat Phebus ungula,
dum in Taurum flectitur,
Arietis repagula.

35. Janus rundet das Jahr ab,
der Frühling kündigt den Sommer an.
Phoebus tritt mit dem Huf seiner Pferde,
während er sich zum Stier wendet,
die Gatter des Widders zu.

35. Janus completes the year,
spring heralds summer.
The sun god Phoebus kicks the gates of
Aries closed with the hoof of his horses,
while he turns to the bull.

Amor cuncta superat,
Amor dura terebrat.
Regit Amor omnia
Amor vincit omnia.
Procul sint omnia tristia!

CB 56

Die Liebe überwindet Alles,
die Liebe durchbricht das Harte.
Die Liebe besiegt Alles,
die Liebe regiert Alles.
Fern sei alle Traurigkeit!

Love overcomes all things,
love conquers harshness.
Love rules all things,
love defeats everything.
May all sadness remain far away!

Übersetzung: Dr. Felix Mundt, Peter Schindler

AKT 1

De mundi statu

Peter Schindler

*1960

1 A globo veteri

Codex Buranus 67 / 39

Calmo e poco maestoso ♩ = 68

Saxophone *p*

Soprano *p*
A glo-bo vet-er - i cum re-rum fa-ci-em

Alto *p*
A glo-bo vet-er - i cum re-rum fa-ci-em

Tenor *p*
A glo-bo vet-er - i

Bass *p*
A glo-bo vet-er - i

Piano *p*
G⁵ G⁵ A glo-bo vet-er - i Gm⁷

6

tra- ... nt sup-e-ri mun - di-que se-ri-em

... nt sup-e-ri mun - di-que se-ri-em

tra - xis-sent sup-e-ri mun - di-que se-ri-em, mun - di-que se-ri-em, mun - di-que se-ri-em

cum re-rum fa-ci-em tra - xis-sent sup-e-ri mun - di-que se-ri-em, mun - di-que se-ri-em, mun - di-que se-ri-em

Gm⁷ G⁵ Gm/F C/E E^bmaj⁷ D⁵

Als die Götter aus der Urmasse die Beschaffenheit der Dinge hergeleitet hatten, und die Natur die Ordnung der Welt entwickelte und webte,
When the gods derived the nature of things from the ancient mass and Nature cleverly developed and weaved the order of the world.

11

A

poco a poco cresc.

pru-dens ex-pli-cu-it et te-xu-it Na-tu-ra,

pru-dens ex-pli-cu-it et te-xu-it Na-tu-ra,

pru-dens ex-pli-cu-it et te-xu-it Na-tu-ra,

pru-dens ex-pli-cu-it et te-xu-it Na-tu-ra,

A#7/G A7/G Gm

17

iam pre-con-ce- quod fu-e-rat fac-tu-ra, fac-

con-ce-pe quod fu-e-rat fac-tu-ra, fac-

con-ce-pe quod fu-e-rat fac-tu-ra, fac-

iam pre-con-ce-pe-rat, quod fu-e-rat fac-tu-ra, fac-

A#7/G A7/G Gm

hatte sie bereits zuvor geplant, was sie schaffen würde.
she had already planned in advance what she would do.

tu - ra. Iam pre-con-ce-pe-rat, quod fu - e - rat fac - tu - - ra. In
 tu - ra. Iam pre-con-ce-pe-rat, quod fu - e - rat fac - tu - - ra. In
 tu - ra. Iam pre-con-ce-pe-rat, quod fu - e - rat fac - tu - - ra. In
 tu - ra. Iam pre-con-ce-pe-rat, quod fu - e - rat fac - tu - - ra. In

Gm/F Ebmaj7 Cm/Eb D(sus4) D7 G5

hu - ius mun - di do - mo mi - ser qui vi - vis ho - mo, quod ci - nis es, me -
 hu - ius mun - di do - mo mi - ser qui vi - vis ho - mo, quod ci - nis es, me -
 hu - ius mun - di do - mo mi - ser qui vi - vis ho - mo, quod ci - nis es, me -
 hu - ius mun - di do - mo mi - ser qui vi - vis ho - mo, quod ci - nis es, me -

Bb/A Bbmaj7/A Dbmaj7/C E/Eb

Der du im Haus dieser Welt elend lebst, Mensch, bedenke, dass du Asche bist:
 Man who lives miserably in the house of this world, you should remember that you are ashes:

32

rit.

più rit.

Tempo primo
affetuoso

Musical staff with notes and rests.

Musical staff with notes and rests.

men - to: trans - i - bis in mo - men-to.

Quod

Musical staff with notes and rests.

men - to: trans - i - bis in mo - men-to.

Quod

Musical staff with notes and rests.

men - to: trans - i - bis in mo - men-to.

Quod

Musical staff with notes and rests.

men - to: trans - i - bis in mo - men-to.

Quod

E^{maj7}/E^b

E^{b5}

E^{b5}

Piano accompaniment with chords and notes.

37 **C** ♩ = 68

rit. e smorzando

Musical staff with notes and rests.

ans - i - bis in mo - men-to.

Musical staff with notes and rests.

is es, me - to: trans - i - bis in mo - men-to.

Musical staff with notes and rests.

ci - nis es, me - men - to: trans - i - bis in mo - men-to, trans - i - bis in mo - men-to.

Musical staff with notes and rests.

ci - nis es, me - men - to: trans - i - bis in mo - men-to, trans - i - bis in mo - men-to.

C^m

D^(sus4)

D⁷

G^{m(add9)}

G^{m/F}

E^{ø7}

E^{b7(b5)}

D⁵

C⁵

D⁵

Piano accompaniment with chords and notes.

Du wirst in einem Augenblick vergehen.
You will vanish in an instant.

2 Vanitas

Codex Buranus 39

Peter Schindler

Allegro deciso $\text{♩} = 70$

Soprano
Va - ni - ta - tum va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Va - ni - ta - tum va - ni -

Alto
Va - ni - ta - tum va - ni - tas et

Piano
Gm Dm Cm A⁷ Dm Am

7
tas et o - mni - a va - ni - tas, va - ni - tas, va - ni - tas, va - ni - tas, va - ni -

o - mni - a va - ni - tas! Va - ni - ta - tum va - ni - tas, va - ni -

Tenor
Va - ni - ta - tum

Gm Dm F D⁹ Gm

12
et o - mni - a va - ni - tas! Va - ni - ta - tum va - ni - tas et o - mni - a

ta - tum va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas, va - ni - tas, va - ni - tas,

va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Va - ni - ta - tum va - ni - tas et

Dm Cm⁷ Gm G⁹/B^b A⁷ D⁷ B^{o7} G⁷

Der Nichtigkeitkeiten Nichtigkeit, ja überhaupt Nichtigkeit ist der Mensch, der nur auf seinen eigenen Geist vertraut im Haus dieser Welt.
The vanity of vanities and vanity is man in general, he who trusts only in his own mind, in the house of this world.

va - ni - tas! Va - ni - tas, et o - mni-a va - ni - tas, et
 o - mni-a va-ni-tas, o - mni - a va-ni-tas, va-ni-tas, o - mni-a va - ni - tas! Va-ni-ta - tum
 o - mni-a va - ni - tas, va - ni - tas, et o - mni - a, et o - mni - a va-ni-

Bass
 Va - ni - ta - tum_ va - ni - tas et o

Chords: Cm, C#o7, A7, Dm, Am/E E7, Am, Gm7, Dm C/E

22
 a va - ni - tas et o - mni-a va - ni - tas, et
 - tas et mni - a va - ni - tas, et o - mni - a va-ni-
 tas! Va-ni-ta-tum va - ni - tas et o - mni-a va - ni - tas! Va-ni-
 va - ni - tas et o - mni-a va-ni-tas, o - mni-a va-ni-tas, va -

Chords: Dm/F Am/E E7, Am, Dm, Gm, Eb, Cm/Eb

o - - mni-a va - ni - tas, — va - ni - tas! — O-mni-a, o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a

tas! Va - ni - ta - tum_ va - ni - tas! — O - mni-a, o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a

ta - tum va - ni-tas, va - ni - ta - tum va - ni - tas! — O - mni-a, o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a

- ni - tas, — o - mni - a — va - ni - tas! — O - mni-a, o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a

Chord symbols: A⁷, D/F#, Cm/Eb, D⁷, G/B, G⁷(b⁹), A⁷, G⁷/B, Cm

va - ni - tas, o - mni-a va - ni - tas! — O - mni-a, o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a va - ni - tas, o - mni-a

- ni - tas, o - mni-a va - ni - tas! — O - mni-a, o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a va - ni - tas, o - mni-a

va - ni - tas, o - mni-a va - ni - tas! — O - mni-a, o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a va - ni - tas, o - mni-a

va - ni - tas, o - mni-a va - ni - tas! — O - mni-a, o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a va - ni - tas, o - mni-a

Chord symbols: D⁵, Cm/Eb, D⁵, Cm, Cm⁷, D⁵, Cm/Eb

va-ni-tas! Va-ni - ta - tum va-ni-tas et___ o - mni-a va-ni-tas! Va-ni-tas! Va - ni - tas!

va-ni-tas! Va-ni - ta - tum va-ni-tas et___ o - mni-a va-ni-tas! Va-ni-tas! Va - ni - tas!

va-ni-tas! Va-ni - ta - tum va-ni-tas et___ o - mni-a va-ni-tas! Va-ni-tas! Va - ni - tas!

va-ni-tas! Va-ni - ta - tum va-ni-tas et___ o - mni-a va-ni-tas! Va-ni-tas! Va - ni - tas!

D⁵ F⁵ D⁵ F⁵ D⁵ Cm/E^b Dm/F Cm/E^b Gm/B^b A⁵ Gm/B^b A⁵ Gm/B^b A⁵

B

Est_ an - i - ma - lis ho - mo in

Est_ an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius mun - di do - mo. Est an - i - ma - lis, est_ an - i - ma - lis

Am A⁷/C[#] Dm Am

Est_ an-i-ma-lis ho - mo in hu - ius_ mun-di
 hu - ius mun-di do - mo. Est_ an-i-ma-lis, est an-i-ma-lis, est_ an-i-ma-lis ho-mo in hu-ius
 ho-mo in hu-ius mun-di do-mo. Est an - i - ma - lis ho-mo in hu-ius mun-di do-mo.

E Am A Bb D7/A Gm Dm/F F7/C# Dm

Est_ an - i - ma - lis ho - mo in
 - mo Est an - i - ma - lis, est an - i - ma - lis, est an - i - ma - lis, est_ an - i - ma - lis
 mun - di do - mo. Est an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius
 Est an - i - ma - lis, est an - i - ma - lis, est an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius mun - di

A7 Dm/F E7 E7/D Am Dm Am/C

hu - ius mun - di do - mo, est an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius mun - di
 ho - mo in hu - ius mun - di do - mo, mun - di do - mo, mun - di
 mun - di do - mo. Est an - i - ma - lis, an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius mun - di
 do - mo, in hu - ius mun - di do - mo, in hu - ius mun - di, hu - ius m - di

B^ø7 E⁷ Am B^o E⁷ A/C# Dm A/E Dm/F B^ø7 E⁷

mo, - lis ho - mo in hu - ius mun - di do - mo.
 mo. an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius mun - di do - mo.
 do - mo. Est an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius mun - di do - mo.
 do - mo. Est an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius mun - di do - mo.

Am/C B^ø7 Am F⁹(#11) E⁵ E⁵ D⁵ E⁵

Va - ni - ta - tum, va - ni - ta - tum,
 Va - ni - ta - tum va - ni - tas, va - ni - ta - tum va - ni - tas et
 Va - ni - ta - tum va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas, et o - mni - a, et o - mni - a, et
 Va - ni - ta - tum va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas

Am Em B⁷ Em Em/D Am/C Am E⁷

ni - ta - tum va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Est
 va - ni - tas! Va - ni - ta - tum va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Est
 o - mni - a va - ni - tas! Va - ni - ta - tum va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Est
 va - ni - tas, va - ni - tas! Va - ni - ta - tum va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Est

Am/C Am B⁷ Am/C Dm⁶ D^{#7} E F Em D⁵ E⁵ F⁵ E⁵ D⁵ E⁵ F⁵ E⁵ D⁵ E⁵

an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius mun - di do - - mo.

an - i - ma - lis in hu - ius mun - di do - - mo.

an - i - ma - lis in hu - ius mun - di do - mo. Et

an - i - ma - lis ho - mo in hu - ius mun - di do - mo. Va - ni - ta - tum. - ni

B^ø7 E7 A^ø7 Cm7 D7(b13) D7 Gm

Et tas, va - ni - ta - tum va - ni - tas et o - - mni - a

Et o - - mni - a, et o - - mni - a

o - mni - a va - ni - tas et o - mni - a va - - - ni - tas et

o - mni - a va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas, o - mni - a va - ni - tas,

Cm Gm F/A Gm/B^b A7 Dm Gm Cm

va - ni - tas, et o - mni - a va - ni - tas, va - ni - tas, et
 va - ni - tas, et o - mni - a va - ni - tas et va - ni - tas, et
 o - mni - a va - ni - tas! Va - ni - ta - tum va - ni - tas, et
 va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas, et

Ab D^{ø7} G/B Fm/Ab G G/F C

E

o-mni-a o-mni-a va-ni-tas, o-mni-a va-ni-tas, o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a va - ni - tas! _
 o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a va-ni-tas, o-mni-a va-ni-tas, o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a va - ni - tas! _
 o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a va-ni-tas, o-mni-a va-ni-tas, o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a va - ni - tas! _
 o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a va-ni-tas, o-mni-a va-ni-tas, o-mni-a, o-mni-a, o-mni-a va - ni - tas! _

Fm Fm⁶ Cm/Eb A^{ø7} D Cm/Eb E^{ø7} D7/F#

Va - ni - ta - tum_ va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Va - ni -

Va - ni - ta - tum_ va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Va - ni -

Va - ni - ta - tum_ va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Va - ni -

Va - ni - ta - tum_ va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! - ni -

Gm A7/E^b D

ta - va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Va - ni - ta - tum, va - ni - ta - tum va - ni -

va - ni - ta - tum, va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Va - ni - ta - tum, va - ni - ta - tum va - ni -

ta - tum, - ta - tum va - ni - tas et o - mni - a va - ni - tas! Va - ni - ta - tum, va - ni - ta - tum va - ni -

ta - tum va - ni - tas, va - ni - ta - tum va - ni - tas, va - ni - ta - tum va - ni - tas, va - ni -

D7(#9) D7(#9) D⁵ D7(#9)

tas et o - mni-a va-ni-tas! Est an - i - ma-lis ho - mo in hui - us mun-di do - mo. Va-ni-
 tas et o - mni-a va-ni-tas! Est an - i - ma-lis ho - mo in hui - us mun-di do - mo. Va-ni-
 tas et o - mni-a va-ni-tas! Est an - i - ma-lis ho - mo in hui - us mun-di do - mo. Va-ni-
 ta - tum va - ni - tas! Est an - i - ma-lis ho - mo in hui - us mun-di do - mo. Va-ni-

D7(#9) D5 G(sus4)

- tum, va-ni - tas et o - mni-a va-ni-tas! Va-ni - tas, va-ni-tas, va-ni-
 tum, ta - tum va-ni - tas et o - mni-a va-ni-tas! Va-ni - tas, va-ni-tas, va-ni-
 ta - tum, va-ni - ta - tum va-ni - tas et o - mni-a va-ni-tas! Va-ni - tas, va-ni-tas, va-ni-
 ta - tum va - ni - tas, va-ni - ta - tum va - ni - tas! Va-ni - tas, va-ni-tas, va-ni-

D7(#9) Dm7 Dm D5 C/D

tas, va-ni-tas, va-ni - tas, va-ni-tas, va-ni - tas, va-ni - ta - tum va - ni - tas! Va-ni-
 tas, va-ni-tas, va-ni - tas, va-ni-tas, va-ni - tas, va-ni - ta - tum va - ni - tas! Va-ni-
 tas, va-ni-tas, va-ni - tas, va-ni-tas, va-ni - tas, va-ni - ta - tum va - ni - tas! Va-ni-
 tas, va-ni-tas, va-ni - tas, va-ni-tas, va-ni - tas, va-ni - ta - tum va - ni - tas! Va-ni-
 Dm Em/D Dm7 G/D C/D D5 D5

tum va - ni - tas et o - mmi-a va - ni - tas! Va - ni - tas! Va - ni - tas!
 tum va - ni - tas et o - mmi-a va - ni - tas! Va - ni - tas! Va - ni - tas!
 ta - tum va - ni - tas et o - mmi-a va - ni - tas! Va - ni - tas! Va - ni - tas!
 ta - tum va - ni - tas et o - mmi-a va - ni - tas! Va - ni - tas! Va - ni - tas!
 F5 D5 F5 D5 Cm/Eb Gm/Bb A5 G5 A5 G5 A5 D5

3 Ad cor tuum

Codex Buranus 26

Peter Schindler

Lento recitativo e espressivo $\text{♩} = 64$

Saxophone

Soprano solo

Piano

Ad cor tu - um re - ver-te - re, con-di - ci - o - nis mi-se - re

Am(add2) Gm Am(add2) Gm Am(add2)

5

ho - mo! Cur sper-nis vi - ve - re? ho - mo! cur de - di - cas te vi - is?

F9(#11) G/A Am9 F9(#11) Em9

9

ho - mo! cur de - di - cas te vi - is? cur ex - ces - sus non cor - ri - gis nec

F9(#11) Am9 F#07 B

13

gres - sus tu - os di - ri - gis in se - - mi - tis iu - sti - ti - e?

C/B B B5 B7(#9) B5 rit.

Kehre zurück zu deinem Herzen, Mensch, der du in elendem Zustand bist! Warum verschmäht du es zu leben? Warum widmest du dich deinen Sünden? Warum gibst du dich den Bosheiten hin? Warum berichtigst du deine Fehler nicht? Warum lenkst du deine Schritte nicht auf die Pfade der Gerechtigkeit? / Return to your heart, Man, you who are in a miserable state! Why do you despise living? Why do you dedicate yourself to your sins? Why do you succumb to wickedness? Why don't you correct your mistakes? Why aren't you directing your steps on the paths of righteousness?

4 O condicio misera!

Codex Buranus 26

Peter Schindler

Andantino desolato $\text{♩} = 84$

Saxophone

Baritone solo

Piano

O con-di-ci-o mi-se-ra! con - si - de-ra, quam a-spe-ra sit hec vi-ta, mors al-ter-a, que sic

Em Bm/D Cmaj7 Bm/D Em Bm/D

7

im - mu - tat - sta - tum! cur non pur-gas re - a - tum si-ne mo - ra, cum sit - ra

Cmaj9 D6 E5 D5 A5 B5 A5 G5 B5 Am6

13

ti - bi mor-tis in - ta! in - vi - ta ca-ri-tas, que non pro-fi - cit, pror - sus

Am7 Cm Em Em Cm Em Am Gmaj7/B

19

a - ret et de - fi - cit nec ef - fi - cit be - a - tum, be - a - tum.

Em(add9) Bm/D C(#11) Am7 G/B Bm7 E5 Am Bm7 E5

O elendes Los! Bedenke, wie hart dieses Leben ist, eigentlich nur ein anderer Tod, weil es so wechselhaft ist. Warum bereinigst du nicht dein Vergehen ohne Verzögerung, ist dir doch die Stunde des Todes unbekannt! Und wird im Leben Nächstenliebe nicht geübt, trocknet es aus und geht zugrunde und wird nicht glücklich. / Oh wretched lot! Think how hard this life is, another death because it's so mercurial. Why don't you cleanse your offense without delay, because the hour of death is unknown to you. And in life, charity that is of no use dries up and perishes and does not make you happy.

5 Florebat

Codex Buranus 6 / 4

Peter Schindler

Scherzando e ironico ♩ = 118

A

Saxophone

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

1. Flo - re - bat o - lim
(2. Iam) pu - e - ris as -

1. Flo - re - bat o - lim
(2. Iam) pu - e - ris as -

1. Flo - re - bat o - lim
(2. Iam) pu - e - ris as -

1. Flo - re - bat o - lim
(2. Iam) pu - e - ris as -

6

stu - nunc ver - ti - tur in te - di - um; iam sci - re di - u vi - gu - it, sed
on - tin git an - te tem - po - ra, qui per ma - li - vo - len - ti - am ex -

di - um, vel ti - tur in te - di - um; iam sci - re di - u vi - gu - it, sed
ti - a tin - git an - te tem - po - ra, qui per ma - li - vo - len - ti - am ex -

stu - nunc ver - ti - tur in te - di - um; iam sci - re di - u vi - gu - it, sed
tu - ti - a con - tin - git an - te tem - po - ra, qui per ma - li - vo - len - ti - am ex -

stu - di - um, nunc ver - ti - tur in te - di - um; iam sci - re di - u vi - gu - it, sed
tu - ti - a con - tin - git an - te tem - po - ra, qui per ma - li - vo - len - ti - am ex -

1. Einst stand in Blüte eifriges Streben, nun wandelt es sich zu Widerwillen. Etwas zu wissen, stand lange Zeit in Ansehen, aber sich zu vergnügen, gewann die Oberhand. / 1. Once eager striving blossomed, but now it is turning into reluctance. For a long time knowing something was respected, but now, having fun has gained the upper hand.

11

lu - de - re pre - va - lu - it. 1.
clu - dunt sa - pi - en - ti - am. 2. Iam

lu - de - re pre - va - lu - it. 2. Iam
clu - dunt sa - pi - en - ti - am.

lu - de - re pre - va - lu - it. 2. Iam
clu - dunt sa - pi - en - ti - am.

lu - de - re pre - va - lu - it. 2. Iam
clu - dunt sa - pi - en - ti - am.

C G F G G F G

16

- or - tas res-pu-it, iam nunc la - ti - us

Quod pri - or e - tas res-pu-it, iam nunc la - ti - us

- or e - tas res-pu-it, iam nunc la - ti - us

3. Quod pri - or e - tas res-pu-it, iam nunc la - ti - us

G Eb Ab Bb Eb Fm/Eb Eb Ab Bb

2. Schon Kindern wird Verschlagenheit vor ihrer Zeit zuteil, welche aus Missgunst die Weisheit ausschließen!
2. Cunning is given to children before their time, who then exclude wisdom out of resentment!

cla-ru-it; iam ca - li - dum in fri-gi-dum et hu - mi -

cla-ru-it; iam ca - li - dum in fri-gi-dum et hu - mi -

cla-ru-it; iam ca - li - dum in fri-gi-dum et hu - mi -

cla-ru-it; iam ca - li - dum in fri-gi-dum et hu mi -

E_b F_m/E_b E_b A^{#7} D G A_m/G G

dum in a-ri-dum, vir-tus mi-grat in vi-ti-um, o-pus tran-sit in o-ti-um; nunc

in vir-tus mi-grat in vi-ti-um, o-pus tran-sit in o-ti-um; nunc

in m, vir-tus mi-grat in vi-ti-um, o-pus tran-sit in o-ti-um; nunc

dum in a-ri-dum, vir-tus mi-grat in vi-ti-um, o-pus tran-sit in o-ti-um; nunc

D G A_m/G G B⁵ E⁵ B_m⁷ E⁵ B_m⁷

3. Was die frühere Zeit verschmähte, wurde nun weit und breit berühmt. Schon geht Heißes in Kaltes, Feuchtes in Trockenes und Tugend in Sünde über. Arbeit verwandelt sich in Müßiggang; nun weichen alle Dinge vom pflichtgemäßen Weg ab.

3. What the earlier times disdained have become famous far and wide. Already hot turns into cold, moist into dry and virtue into sin. Work turns into leisure; now all things are deviating from the dutiful path.

cunc-te res a de-bi-ta e-xor-bi-tan-tur se-mi-ta. 4. Hy-

cunc-te res a de-bi-ta e-xor-bi-tan-tur se-mi-ta. 4. Hy-

cunc-te res a de-bi-ta e-xor-bi-tan-tur se-mi-ta.

cunc-te res a de-bi-ta e-xor-bi-tan-tur se-mi-ta.

Cmaj9 A7/C# B7/D# Em B7/F# Em/G B C/B B

po-cri-sis, fraus pu-ri-lat e-ri-da fal-si-ta-tis, que ti-tu-lum de-ti-tu-lat ve-re sim-pli-ci-

-sis, fraus pu-ri-lat e-ri-da fal-si-ta-tis, que ti-tu-lum de-ti-tu-lat ve-re sim-pli-ci-

Em F13 Em Am9 B5 Em F13 Em Am9

4. Heuchelei und List keimen auf, sowie die Sünde der Falschheit, die den Ehrentitel abnimmt der wahrhaftigen Offenheit. Das Feuer der Nächstenliebe erkaltet, der Glaube ist von allen verbannt, die der Stachel der Begierde sticht und anspornt!

4. Hypocrisy and cunning germinate, as does the sin of falsehood, which confiscates the title from true sincerity. The fire of love has grown cold, faith is banned from everything, which the barb of desire pricks and encourages!

ta - tis. a - cu - le - us cu - pi - di -

ta - tis. a - cu - le - us cu - pi - di -

Fri - ges - cit ig - nis ca - ri - ta - tis, fi - des a cunc - tis e - xu - lat, a - cu - le - us cu - pi - di -

Fri - ges - cit ig - nis ca - ri - ta - tis, fi - des a cunc - tis e - xu - lat, a - cu - le - us cu - pi - di -

B⁵ C/B B⁵ C/B B⁵ C^{#7} F^{#7(b13)}

Tempo $\text{♩} = 118$

mor - det e sti - mu - lat. 5. Flo - re - bat o - lim stu - di - um, nunc
(6. Iam) pu - e - ris as - tu - ti - a con -

- tis quos mor - det at - que sti - mu - lat. 5. Flo - re - bat o - lim stu - di - um, nunc
(6. Iam) pu - e - ris as - tu - ti - a con -

ta - tis quos mor - det at - que sti - mu - lat. 5. Flo - re - bat o - lim stu - di - um, nunc
(6. Iam) pu - e - ris as - tu - ti - a con -

ta - tis quos mor - det at - que sti - mu - lat. 5. Flo - re - bat o - lim stu - di - um, nunc
(6. Iam) pu - e - ris as - tu - ti - a con -

A^{#7} Gm/D Eb^{7(b5)} A^{7/E} D⁵ G F G

ver - ti - tur in te - di - um; iam sci - re di - u vi - gu - it, sed lu - de - re pre -
 tin - git an - te tem - po - ra, qui per ma - li - vo - len - ti - am ex - clu - dunt sa - pi -

ver - ti - tur in te - di - um; iam sci - re di - u vi - gu - it, sed lu - de - re pre -
 tin - git an - te tem - po - ra, qui per ma - li - vo - len - ti - am ex - clu - dunt sa - pi -

ver - ti - tur in te - di - um; iam sci - re di - u vi - gu - it, sed lu - de - re pre -
 tin - git an - te tem - po - ra, qui per ma - li - vo - len - ti - am ex - clu - dunt sa - pi -

ver - ti - tur in te - di - um; iam sci - re di - u vi - gu - it, sed lu - de - re pre -
 tin - git an - te tem - po - ra, qui per ma - li - vo - len - ti - am ex - clu - dunt sa - pi -

G F G C 3 G C 3

69 1. tu - it. 6. Iam

tu - it. 6. Iam

8 va - lu - it. 6. Iam

va - lu - it. 6. Iam

1. G F G G F G

en - ti - am. Flo - re - bat o - lim stu - di - um, flo - re - bat o - lim

en - ti - am. Flo - re - bat o - lim stu - di - um, flo - re - bat o - lim

en - ti - am. Flo - re - bat o - lim stu - di - um, flo - re - bat o - lim

en - ti - am. Flo - re - bat o - lim stu - di - um, flo - re - bat o - lim

G F G F G G F

di - um, bat o - lim stu - di - um, o - lim stu - di - um, o - lim stu - di - um.

di - um, re - bat o - lim stu - di - um, o - lim stu - di - um, o - lim stu - di - um.

stu - di - um, flo - re - bat o - lim stu - di - um, o - lim stu - di - um, o - lim stu - di - um.

stu - di - um, flo - re - bat o - lim stu - di - um, o - lim stu - di - um, o - lim stu - di - um.

G F G F G F G

6 Mundus

Codex Buranus 226 / 47

Peter Schindler

Allegro giusto $\text{♩} = 86$

A

Saxophone

Tenor

Bass

Piano

1. Mun - dus est in va - ri - um

1. Mun - dus est in va - ri - um

D⁵ C⁵ D⁵ C D⁵ D⁵

7

8

se - pe va - ri - a - tus et a sta-tus or - d - ne su - i - g - da - as: or - do mun-di

se - pe va - ri - a - tus a sta-tus or - ne su - i de-gra - da - tus: or - do mun-di

D⁵ D⁵ Dm

14

pe - ni - tus est in-or - di - na - tus, mun-dus no-mi - ne te - nus stat, sed est pro - stra - tus.

pe - ni - tus est in-or - di - na - tus, mun-dus no-mi - ne te - nus stat, sed est pro - stra - tus.

Dm D⁵ Dm A⁵ D⁵

1. Die Welt hat sich oft vielfältig verändert und von einem ordentlichen Zustand dadurch selbst entfernt. Der Welt Ordnung ist völlig aus den Fugen, die Welt steht nur dem Namen nach, tatsächlich aber liegt sie darnieder. / 1. The world has often changed in various ways and thereby demoted itself from its rank. The order of the world is completely disordered. The world is only one in name, it has been brought down.

B

21

Soprano

Alto

2. Spe - ra - ba - mus, quod ad - huc

2. Spe - ra - ba - mus, quod ad - huc

D⁵ C⁵ D⁵ C D⁵ D⁵

27

quis - quam re - ma - ne - ret, mun - dum qui pre - ci - pi - tem d - do sus - ne - ret, ple - no cor - nu

quis - quam re - ma - ne - ret, mun - dum qui pre - ci - pi - tem d - do sus - ti - ne - ret, ple - no cor - nu

D⁵ D⁵ D⁵ Dm

34

co - mu - ne - ra pre - be - ret, no - men lar - gi, sed et_ rem, quod plus est, ha - be - ret.

co - pi - e mu - ne - ra pre - be - ret, no - men lar - gi, sed et_ rem, quod plus est, ha - be - ret.

Dm D⁵ Dm A⁵ D⁵

2. Wir hofften, dass noch immer irgendjemand vorhanden sein würde, der die abgestürzte Welt durch sein Geben stützen würde, der aus einem Füllhorn Geschenke darreichen könnte, der dem Namen nach freigiebig ist, aber auch der Sache nach, was viel mehr ist.
 2. We hoped someone would still be around who would support the fallen world by giving, who could distribute presents from a full horn of plenty, who has a reputation for bountiful generosity, but who also possesses the quality which is much more.

41 **C** Più animato ♩ = 130

3. Cur - ri - tur ad vo - cem num - mi vel ad so - ni - tum; hec est vox ad
 4. O - mnes ul - tra de - bi - tum, ut e - xem - pla do - cent, ni - ti - mur in

3. Cur - ri - tur ad vo - cem num - mi vel ad so - ni - tum; hec est vox ad
 4. O - mnes ul - tra de - bi - tum, ut e - xem - pla do - cent, ni - ti - mur in

3. Cur - ri - tur ad vo - cem num - mi vel ad so - ni - tum; hec est vox ad
 4. O - mnes ul - tra de - bi - tum, ut e - xem - pla do - cent, ni - ti - mur in

3. Cur - ri - tur ad vo - cem num - mi vel ad so - ni - tum; hec est vox ad
 4. O - mnes ul - tra de - bi - tum, ut e - xem - pla do - cent, ni - ti - mur in

Dm C7 F B♭ E♭

46

pla - ci - tum hec est ad pla - ci - tum.
 ve - ti - tum, hec est ad pla - ci - tum.
 ni - ti - mur in ve - ti - tum.

pla - ci - tum, hec est vox ad pla - ci - tum.
 ve - ti - tum, ni - ti - mur in ve - ti - tum.

pla - ci - tum, hec est vox ad pla - ci - tum.
 ve - ti - tum, ni - ti - mur in ve - ti - tum.

E♭ A⁵ G⁵ A⁵ A⁵ G⁵ A⁵

3. Man eilt zum Rufe oder zum Klang des Geldes. Dies ist die Stimme, die gefällt. 4. Alle, jenseits von Pflicht, wie die Vorbilder lehren, streben wir nach dem Verbotenen. / 3. One rushes to the call or to the sound of money. This is the voice that pleases. 4. All, beyond duty, as the role models teach, strive for the forbidden.

51

D

5. Dis - ce mo - rem et er - ro - rem, fac et tu si - mi - li - ter! Hac in vi - ta ni - chil vi - ta,
 5. Dis - ce mo - rem et er - ro - rem, fac et tu si - mi - li - ter! Hac in vi - ta ni - chil vi - ta,
 5. Dis - ce mo - rem et er - ro - rem, fac et tu si - mi - li - ter! Hac in vi - ta ni - chil vi - ta,
 5. Dis - ce mo - rem et er - ro - rem, fac et tu si - mi - li - ter! Hac in vi - ta ni - chil vi - ta,
 Dm C Dm C F B \flat A Dm C Dm

57

vi - ve sic, non a - li - ter! A - li - ter! A - li - ter! A - li - ter! A - li - ter!
 - ve sic, non a - li - ter! A - li - ter! A - li - ter! A - li - ter! A - li - ter!
 vi - ve sic, non a - li - ter! a - li - ter! A - li - ter! A - li - ter! A - li - ter! A - li - ter!
 1. 2.
 B \flat /maj7 C(sus4) C D 5 D 5 Gm/D D 5

5. Lerne Sitte und Fehler und mach auch du es gleich. In diesem Leben ist kein Leben, lebe so, nicht anders!
 5. Learn morals and mistakes and do it the same way too. There is no life in this life, live like this, not otherwise!

69 **E**

6. Mun - dus er - go la - bi - tur, nul - lus hunc sus - ten - tat; cur - rit, ca - dit, cor - ru - it,

6. Mun - dus er - go la - bi - tur, nul - lus hunc sus - ten - tat; cur - rit, ca - dit, cor - ru - it,

6. Mun - dus er - go la - bi - tur, nul - lus hunc sus - ten - tat; cur - rit, ca - dit, cor - ru - it,

6. Mun - dus er - go la - bi - tur, nul - lus hunc sus - ten - tat; cur - rit, ca - dit, cor - ru - it,

6. Die Welt strauchelt also, niemand hält sie aufrecht. Sie eilt, sie fällt, sie stürzt ein,
 6. So, the world is stumbling, nobody can keep it going. It rushes, it falls, it collapses,

quis e-um re-ten-tat? lar-gi-ta-tis se-mi-tas ne-mo iam fre-quen-tat,
 quis e-um re-ten-tat? lar-gi-ta-tis se-mi-tas ne-mo iam fre-quen-tat,
 quis e-um re-ten-tat? lar-gi-ta-tis se-mi-tas ne-mo iam fre-quen-tat,
 quis e-um re-ten-tat? lar-gi-ta-tis se-mi-tas ne-mo iam fre-quen-tat,

Dm E♭7/D C#°7/D Dm Dm G°/D Dm C/D Dm G/D B♭/D Gm D

ac-tus lar-gi stre-nu-os ne-mo re-pre-sen-tat, ne-mo re-pre-sen-tat.
 -tus lar-gi stre-nu-os ne-mo re-pre-sen-tat, ne-mo re-pre-sen-tat.
 ac-tus lar-gi stre-nu-os ne-mo re-pre-sen-tat, ne-mo re-pre-sen-tat.
 ac-tus lar-gi stre-nu-os ne-mo re-pre-sen-tat, ne-mo re-pre-sen-tat.

Dm G°/D Dm C/D Dm B♭maj7 C(sus4) C D5 B♭maj7 C(sus4) C D5

wer hält sie fest? Die Wege der Freigiebigkeit betritt niemand mehr, die tatkräftigen Werke eines Freigiebigen führt niemand aus.
 who is holding it? Nobody treads the paths of generosity anymore, no one does the vigorous works of a generous person.

7 Nummus

Codex Buranus 11

Peter Schindler

Andante ritmico ♩ = 100

Saxophone

Piano

G⁵ F⁵ G⁵ Cm⁷ D(SUS⁴) Dm G⁵

5 **A**

Baritone solo

In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.

G⁵ G⁵ A⁵ Cm⁷ D⁷(SUS⁴) Dm G⁵ F⁵ G⁵ Cm⁷ D(SUS⁴) Dm

9

Soprano solo

In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.

G⁵ G⁵ A⁵ Cm⁷ D⁷(SUS⁴) Dm G⁵ F⁵ G⁵ Cm⁷ D(SUS⁴) Dm

13

Baritone solo

Num-mum mi-ran-tur re-ges et e - i fa-mu - lan-tur.

G⁵ F⁵ G⁵ G⁵ Cm/E^b Dm G⁵ G⁵ Cm⁷ D(SUS⁴) Dm

Auf Erden ist der höchste Herrscher in dieser Zeit das Geld. Geld bewundern Könige und dienen ihm.
In these times, money is the mightiest ruler in the world. Money is admired by kings and they serve him.

17

Soprano solo

Num-mus bel-la ge-rit, nec si vult, pax si - bi de - e - rit.

G⁵ F⁵ G⁵ G⁵ Cm/E^b Dm G⁵ G⁵ Cm⁷

21

B

In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.

Tenor

Bass

Num-mus, Num-mus, Num-mus!

Num-mus, Num-mus, Num-mus!

G⁵ G⁵ A⁵ Cm⁷ D⁷(F⁵) Dm G⁵ F⁵ G⁵ Cm⁷ D(SUS⁴) Dm

25

ter-ra rex est hoc tem-po-re Num-mus.

Num-mus, Num-mus, Num-mus!

Num-mus, Num-mus, Num-mus!

G⁵ G⁵ A⁵ Cm⁷ D⁷(SUS⁴) Dm G⁵ F⁵ G⁵ F⁵ G⁵

Geld führt Kriege, doch wenn es will, fehlt es nicht an Frieden.
 Money wages wars and, if it wants, it will not lack peace.

Baritone solo

Choir

Num-mus a - git li - tes, qui - a vult de - po - ne - re —

Num - mus a - git li - tes, qui - a vult de - po - ne - re — di - tes.

Num - mus a - git li - tes, qui - a vult de - po - ne - re — di - tes.

Num - mus a - git li - tes, qui - a vult de - po - ne - re — di - tes.

Num - mus a - git li - tes, qui - a vult de - po - ne - re — di - tes.

D⁵ C⁵ D⁵ F⁵ E⁵ D⁵ C⁵ D⁵

di - tes. Num-mus men-ti - tur, ver-ax re - pe - ri - tur.

di - tes. Num-mus men-ti - tur, ver-ax re - pe - ri - tur.

men-ti - tur, ver-ax re - pe - ri - tur.

men-ti - tur, Num-mus ver-ax re - pe - ri - tur.

Num-mus men-ti - tur, Num-mus ver-ax re - pe - ri - tur.

Num-mus men-ti - tur, Num-mus ver-ax re - pe - ri - tur.

D⁵ C⁵ D⁵ F⁵ E⁵ D⁵ C⁵ D⁵

Geld führt Prozesse, weil es seinen Reichtum in Sicherheit bringen will. Geld lügt, Geld findet die Wahrheit.
 Money leads lawsuits because it wants to depose realms. Money lies, but money is believed to be real.

Soprano solo + Baritone solo (unisono)

Num-mus, Num-mus, Num-mus! Num-mus, Num-mus, Num-mus!

Num-mus in er - ro-rem mu-li - e-rum du - cit a - mo - rem.

Num-mus in er - ro-rem mu-li - e-rum du - cit a - mo - rem.

Num-mus in er - ro-rem mu-li - e-rum du - cit a - mo - rem.

Num-mus in er - ro-rem mu-li - e-rum du - cit a - mo - rem.

E \flat maj7 Dm⁷ D⁷(sus4) Dm⁷ G⁵

Num-mus, Num-mus, Num-mus! Num-mus, Num-mus, Num-mus!

Num-mus a - va - ro-rum et spes cu - pi - do - rum.

Num-mus a - va - ro-rum de-us est et spes cu - pi - do - rum.

Num-mus a - va - ro-rum de-us est et spes cu - pi - do - rum.

Num-mus a - va - ro-rum de-us est et spes cu - pi - do - rum.

E \flat maj7 Dm⁷ D⁷(sus4) Dm⁷ G⁵

Geld führt auf Irrwege die Liebe der Frauen. Geld ist der Gott der Geizigen und die Hoffnung der Gierigen.
The money misleads the love of women. Money is the god of the miserly and the hope of the greedy.

D

In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.
 In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.
 In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.
 In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.

G⁵ A⁵ Cm⁷ D7(sus4) Dm G⁵ F⁵ G⁵ Cm⁷

In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.
 In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.
 In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.
 In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus.

G⁵ A⁵ Cm⁷ D7(sus4) Dm G⁵ F⁵ G⁵ F⁵ G⁵

Num-mus dul-ce pu-tat quod e-um gens to-ta sa-lu-tat.

Num-mus dul-ce pu-tat quod e-um gens to-ta sa-lu-tat.

Num-mus dul-ce pu-tat quod e-um gens to-ta sa-lu-tat.

Num-mus dul-ce pu-tat quod e-um gens to-ta sa-lu-tat.

D⁵ C⁵ D⁵ Cm Dm⁷ G⁵ F⁵ G⁵ F⁵ G⁵ A⁵ G⁵

tum, tum do-cet es - se di - ser-tum.

Num-mus, ut est cer-tum, stul-tum do-cet es - se di - ser-tum.

Num-mus, ut est cer-tum, stul-tum do-cet es - se di - ser-tum.

Num-mus, ut est cer-tum, stul-tum do-cet es - se di - ser-tum.

D⁵ C⁵ D⁵ Cm Dm⁷ G⁵ F⁵ G⁵ F⁵ G⁵ B^{b5} A⁵ G⁵

Geld findet es angenehm, dass das Volk es begrüßt. Geld, das ist gewiss, lehrt den Dummen Redegewandtheit.
Money finds it pleasant that the people greet it. Money, that is certain, teaches the fool to be eloquent.

61 **E** Key change

Num-mus, Num-mus, Num-mus! Num-mus, Num-mus, Num-mus!

Num-mus a-do-ra-tur, qui-a vir-tu-tes o-pe-ra-tur.

Num-mus a-do-ra-tur, qui-a vir-tu-tes o-pe-ra-tur.

Num-mus a-do-ra-tur, qui-a vir-tu-tes o-pe-ra-tur.

Num-mus a-do-ra-tur, qui-a vir-tu-tes o-pe-ra-tur.

A⁵ C⁵ A⁵ C⁵ B⁵ A⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵ B⁵ G⁵ B⁵ G⁵

Num-mus, Num-mus, Num-mus! Num-mus, Num-mus, Num-mus!

Nul-lus ho-no-ra-tur si-ne Num-mo, nul-lus a-ma-tur.

Nul-lus ho-no-ra-tur si-ne Num-mo, nul-lus a-ma-tur.

Nul-lus ho-no-ra-tur si-ne Num-mo, nul-lus a-ma-tur.

Nul-lus ho-no-ra-tur si-ne Num-mo, nul-lus a-ma-tur.

A⁵ C⁵ A⁵ C⁵ A⁵ C⁵ B⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵ B⁵ C⁵ B⁵ A⁵

Geld wird angebetet, weil es Wunder bewirkt! Niemand wird geehrt ohne Geld, niemand geliebt.
 Money is revered because it creates miracles. Without money, nobody is treated with honor, nobody is loved.

69 **F**

Num- mus! Num- mus! Num- mus! Num- mus!

In__ ter - ra sum- mus, Num- mus! Num- mus! In__ ter - ra sum- mus, Num- mus! Num- mus!

In__ ter - ra sum- mus, Num- mus! Num- mus! In__ ter - ra sum- mus, Num- mus! Num- mus!

In__ ter - ra sum- mus, Num- mus! Num- mus! In__ ter - ra sum- mus, Num- mus! Num- mus!

In__ ter - ra sum- mus, Num- mus! Num- mus! In__ ter - ra sum- mus, Num- mus! Num- mus!

D^5 E^5 D^5 E^5 D^5 E^5 D E^5

73 **G**

Soprano solo

Baritone solo

rex est hoc tem-po-re Num- mus.

ter- ra sum- mus rex est hoc tem-po-re Num- mus.

In__ ter- ra sum- mus rex est hoc tem-po-re Num- mus.

In__ ter- ra sum- mus rex est hoc tem-po-re Num- mus.

In__ ter- ra sum- mus rex est hoc tem-po-re Num- mus.

A^5 B^5 Dm^7 $E^7(SUS4)$ Em A^5 G^5 A^5 G^5 A^5 Dm^7 $E^7(SUS4)$ Em

rex est hoc tem-po - re Num- mus.

In ter- ra sum- mus rex est hoc tem- po - re Num- mus.

In ter- ra sum- mus rex est hoc tem- po - re Num- mus.

In ter- ra sum- mus rex est hoc tem- po - re Num- mus.

In ter- ra sum- mus rex est hoc tem- po - re Num- mus.

A⁵ B⁵ Dm⁷ E⁷(9♭5⁴) Em A⁵

Num - mus Num - mus! Num - mus!

Nul- lus ho- no- ra- tur si- ne Num- mo, nul - lus a - ma- tur.

Nul- lus ho- no- ra- tur si- ne Num- mo, nul - lus a - ma- tur.

Nul- lus ho- no- ra- tur si- ne Num- mo, nul - lus a - ma- tur.

Nul- lus ho- no- ra- tur si- ne Num- mo, nul - lus a - ma- tur.

Dm⁷ Em⁷ A⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵

Num - mus! Num - mus! Num - mus!

Ec-ce pa-tet cui-que, quod Num-mus reg - nat u - bi-que.

Ec-ce pa-tet cui-que, quod Num-mus reg - nat u - bi-que.

Ec-ce pa-tet cui-que, quod Num-mus reg - nat u - bi-que.

Ec-ce pa-tet cui-que, quod Num-mus reg - nat u - bi-que.

Dm⁷ Em⁷ A⁵ G⁵ A⁵ A⁵ G⁵ A⁵

Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

qui-a con-su-mi po-ter-it ci-to glo-ri-a Num-mi,

po-ter-it ci-to glo-ri-a Num-mi,

Sed qui-a con-su-mi po-ter-it ci-to glo-ri-a Num-mi,

Sed qui-a con-su-mi po-ter-it ci-to glo-ri-a Num-mi,

Dm⁷ A⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵

So kann ein jeder sehen, dass Geld überall regiert. Doch weil sich die Herrlichkeit des Geldes schnell erschöpfen kann,
See, everyone knows that money rules everywhere. But because the glory of money can run out quickly,

non vult Sa-pi-en-ti-a so-la.

p ex hac es-se scho-la non vult Sa-pi-en-ti-a so-la.

p ex hac es-se scho-la non vult Sa-pi-en-ti-a so-la.

p ex hac es-se scho-la non vult Sa-pi-en-ti-a so-la.

p ex hac es-se scho-la non vult Sa-pi-en-ti-a so-la.

p ex hac es-se scho-la non vult Sa-pi-en-ti-a so-la.

Dm⁷ D[#]o⁷ Am/E F⁷ E⁷(SUS⁴) E⁷

Num-mus! Num-mus! Num-mus!

Num-mus! Num-mus! Num-mus!

f er-ra sum-mus est hoc tem-po-re Num-mus! Num-mus! Num-mus!

f In rex est hoc tem-po-re Num-mus! Num-mus! Num-mus!

f In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus! Num-mus! Num-mus!

f In ter-ra sum-mus rex est hoc tem-po-re Num-mus! Num-mus! Num-mus!

A⁵ B⁵ Dm⁷ E⁷(SUS⁴) Em A⁵ G⁵ A⁵ G⁵ A⁵

will zu dieser Schule wenigstens die Weisheit nicht gehören.
wisdom alone does not want to be a part of this school.

8 Manus ferens munera

Codex Buranus 1 / 3

Peter Schindler

Allegro poco agitato ♩ = 150

A

Saxophone

Soprano

Alto

Piano

1. Ma - nus fe - rens mu - ne - ra

1. Ma - nus fe - rens mu - ne - ra

D⁵ C⁵ D⁵ E⁵ D⁵ C⁵ A⁵ B^bmaj7 C⁶ D⁵ Dm C/D Dm

7

pi - um fa - cit im - pi - um; num - mus iun - git fe - de - ra num - mus dat con - si - li - um;

pi - um fa - cit im - pi - um num - mus in - git fe - de - ra, num - mus dat con - si - li - um;

Dm Am⁷ Dm Dm Dm Dm Am⁷ Dm

1.

Num - mus u - bi lo - qui - tur, fit iu - ris con - fu - si - o; pau - per re - tro pel - li - tur,

Num - mus u - bi lo - qui - tur, fit iu - ris con - fu - si - o; pau - per re - tro pel - li - tur,

Em Em Am

1. Bringt eine Hand Geschenke, macht sie Fromme zu Sündern. Geld schließt Pakte. Geld gibt Rat. Wo das Geld das Sagen hat, gerät das Recht durcheinander; der Arme wird zurückgestoßen, auch wenn die Vernunft für ihn spricht. Dem Geld gebt ihr Raum, ihr, die ihr Recht sprecht.
 1. The hand that brings gifts makes the pious godless. Money forges alliances, money gives advice. Where money speaks the disruption of law arises, the poor man is pushed back, even if reason speaks for him. You give importance to money, you who judge.

Soprano
quem de-fen-dit ra-ti-o, num-mo lo-cum da-tis vos, qui iu-di-ca-tis.

Alto
quem de-fen-dit ra-ti-o, num-mo lo-cum da-tis vos, qui iu-di-ca-tis.

Tenor
num-mo lo-cum da-tis vos, qui iu-di-ca-tis.

Bass
num-mo lo-cum da-tis vos, qui iu-di-ca-

Am D⁵ C⁵ D⁵ E⁵ D⁵ C⁵ A⁵ B^bmaj7 C⁶

25 **B**

2. Num-mus u-bi pre-di-cat, la-bi-tur iu-sti-ti-a, et cau-sam, que clau-di-cat,

2. Num-mus u-bi pre-di-cat, la-bi-tur iu-sti-ti-a, et cau-sam, que clau-di-cat,

B^b C⁷/B^b B^b C⁷/B^b B^b C⁷/B^b Am Dm⁷

2. Wo das Geld die Predigt hält, kommt die Gerechtigkeit zu Fall, und eine Rechtssache, die schief ist, biegt der Gerichtshof gerade.
 2. Where money preaches justice fails and a case that is bent is straightened by the senate.

31

paup-e - rem di - iu - di - cat_

paup-e - rem di - iu - di - cat_

8 rec - tam fa - cit cu - ri - a, ve - ni - ens pe - cu - ni - a. _

rec - tam fa - cit cu - ri - a, ve - ni - ens pe - cu - ni - a. _

Db C Am Am⁹ Ab⁷

37

- iu - iu - re sic pri - va - tur, _

di - iu - di tur, _ iu - re sic pri - va - tur, _

8 a quo ni - chil da - tur; _

a quo ni - chil da - tur; _

F/G F/G Ab/Gb

Den Armen verurteilt das Geld, kaum tritt es auf. So wird abgeurteilt, wer nichts geben kann, so wird seines Rechts beraubt, wer sich nicht gefällig zeigt. / *Wealth, appearing in court, condemns the poor man. This is how he, who can give nothing, is judged, this is how one is robbed of one's rights when nothing is offered.*

3. Sunt po-ten-tum di-gi-ti tra - hen - tes pe-
 3. Sunt po-ten-tum di-gi-ti tra - hen - tes pe-
 si nil of - fe - ra - tur. 3. Sunt po-ten-tum di-gi-ti tra - hen - tes pe-
 si nil of - fe - ra - tur. 3. Sunt po-ten-tum di-gi-ti tra - hen - tes pe-

Ab/Gb Fm7 Fm7

cu-ni-am; ta - li pre-da pre-di-ti non dant gra-tis gra-ti-am,
 cu-ni-am; ta - li pre-da pre-di-ti non dant gra-tis gra-ti-am,
 cu-ni-am; ta - li pre-da pre-di-ti non dant gra-tis gra-ti-am,
 cu-ni-am; ta - li pre-da pre-di-ti non dant gra-tis gra-ti-am,

Fm7 Bbm9 Bbm9

3. Die Finger der Mächtigen rafften immerfort Geld; mit solcher Beute ausgestattet, schenken sie ihre Gunst nicht umsonst,
 3. It is the fingers of the mighty who collect the money. Equipped with such plunder they don't give their favors free of charge,

63

ex - plet, quod la - bo - rat. Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus dat con -

ex - plet, quod la - bo - rat. Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus dat con -

ex - plet, quod la - bo - rat. Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus dat con -

ex - plet, quod la - bo - rat. Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus dat con -

E7(b5) A7(b5) B7(#11)

68

pro-bi-tas, vir - tus se - pe - li - tur; fit iam par - ca

li - um! ce - tor - pet pro-bi-tas, vir - tus se - pe - li - tur; fit iam par - ca

si - li - um! 4. Ec - ce tor - pet pro-bi-tas, vir - tus se - pe - li - tur; fit iam par - ca

si - li - um! 4. Ec - ce tor - pet pro-bi-tas, vir - tus se - pe - li - tur; fit iam par - ca

B7(#11) Em D/E Em Em Bm7 Em Em D/E

4. Sieh, erstarrt ist die Rechtschaffenheit, die Tugend wird begraben; jetzt wird Freigiebigkeit sparsam
 4. See, righteousness is frozen, virtue is buried; now generosity becomes frugal,

lar-gi-tas, par-ci-tas lar-gi-tur; ver-um di-cit fal-si-tas,
 lar-gi-tas, par-ci-tas lar-gi-tur; ver-um di-cit fal-si-tas,
 lar-gi-tas, par-ci-tas lar-gi-tur; ver-um di-cit fal-si-tas,
 lar-gi-tas, par-ci-tas lar-gi-tur; ver-um di-cit fal-si-tas,
 Em Em Bm⁷ Em F#m

ver-um di-cit fal-si-tas, ve-ri-tas men-ti-tur.
 -ri-tas men-ti-tur, ver-um di-cit fal-si-tas, ve-ri-tas men-ti-tur.
 ve-ri-tas men-ti-tur, ver-um di-cit fal-si-tas, ve-ri-tas men-ti-tur.
 ve-ri-tas men-ti-tur, ver-um di-cit fal-si-tas, ve-ri-tas men-ti-tur.
 F#m Bm Bm

und die Sparsamkeit großzügig; wahr spricht die Falschheit, die Wahrheit lügt.
frugality generous; truth speaks falsehood, truth lies!

84

Ec - ce tor - pet pro - bi - tas, vir - tus se - pe - li - tur.

Ec - ce tor - pet pro - bi - tas, vir - tus se - pe - li - tur.

Ec - ce tor - pet pro - bi - tas, vir - tus se - pe - li - tur.

Ec - ce tor - pet pro - bi - tas, vir - tus se - pe - li - tur.

Bm E⁵ F^{#5} E⁵ D⁵ B⁵ Cmaj7 D⁶ E⁵

89 **F**

5. Reg - nat a - va - ri - ti - a, reg - nant et a - va - ri; men - te qui - vis

5. Reg - nat a - va - ri - ti - a, reg - nant et a - va - ri; men - te qui - vis

5. Reg - nat a - va - ri - ti - a, reg - nant et a - va - ri; men - te qui - vis

5. Reg - nat a - va - ri - ti - a, reg - nant et a - va - ri; men - te qui - vis

C D/C Cmaj7 D/C Bm⁷ Em⁷ Am⁷

5. Es regiert die Habgier, und es regieren die Habgierigen; ein jeder strebt mit bangem Sinn, sich zu bereichern.
 5. Greed rules and the avaricious rule; everyone strives, with thinking filled with fear, to enrich themselves,

anx - i - a ni - ti - tur dit - a - ri, cum sit sum - ma glo - ri - a

anx - i - a ni - ti - tur dit - a - ri, cum sit sum - ma glo - ri - a

anx - i - a ni - ti - tur dit - a - ri, cum sit sum - ma glo - ri - a

anx - i - a ni - ti - tur dit - a - ri, cum sit sum - ma glo - ri - a

Am⁷ B⁵ C/B B

6. O - mnes iu - ra le - dunt et ad res il -

6. O - mnes iu - ra le - dunt et ad res il -

6. O - mnes iu - ra le - dunt et ad res il -

6. O - mnes iu - ra le - dunt et ad res il -

cen - su glo - ri - a - ri.

Cmaj⁷/B B E⁵ D⁵ A⁵ B⁵ B⁵ A⁵ G⁵ A⁵

Denn es ist der größte Ruhm, mit Vermögen zu prahlen. 6. Alle brechen die Gesetze und zu unerlaubten Dingen schweifen sie erlaubterweise ab. *because it is the highest honor to brag with wealth. 6. All violate rights and for illicit things they lawfully disappear.*

1. li - ci - tas li - ci - te re - ce - dunt. O - mnes iu - ra le - dunt!

li - ci - tas li - ci - te re - ce - dunt. O - mnes iu - ra le - dunt!

li - ci - tas li - ci - te re - ce - dunt. O - mnes iu - ra le - dunt!

li - ci - tas li - ci - te re - ce - dunt. O - mnes iu - ra le - dunt!

B⁵ E⁵ D⁵ A⁵ B⁵ Am⁹ Bm⁷ E⁵

2. le - iu - ra dunt! O - mnes iu - ra le - dunt!

dunt! O - mnes iu - ra le - dunt! O - mnes iu - ra le - dunt!

le - mnes iu - ra le - dunt! O - mnes iu - ra le - dunt!

le - dunt! O - mnes iu - ra le - dunt! O - mnes iu - ra le - dunt!

2. E⁵ Am⁹ Bm⁷ E⁵ B⁵ D⁵ B⁵ E⁵

Alle verletzen die Rechte!
All violate rights!

FINE AKT 1

AKT 2

Liber vitae

9 Hiemali tempore

Codex Buranus 203

Peter Schindler

Poco lento e recitativo ♩ = 74

Piano

Abm Abm

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment. The key signature is three flats (B-flat major/C minor) and the time signature is 4/4.

5 Soprano solo

Hi - e - ma - li tem-po-re, dum pra-ta mar-cent fri-go-re et a - que con-ge-

Abm F♭maj7 Abm F♭maj7 Abm

The soprano solo begins at measure 5. The lyrics are: "Hi - e - ma - li tem-po-re, dum pra-ta mar-cent fri-go-re et a - que con-ge-". The piano accompaniment continues with chords: Abm, F♭maj7, Abm, F♭maj7, Abm.

10

les - cunt, con - cur - runt in e-stu a - ri - o, et

Baritone solo

qui reg - nant cum De-ci - o et

E♭m/G♭ E♭m D♭5 E♭5

The baritone solo begins at measure 10. The lyrics are: "les - cunt, con - cur - runt in e-stu a - ri - o, et qui reg - nant cum De-ci - o et". The piano accompaniment continues with chords: E♭m/G♭, E♭m, D♭5, E♭5.

15

con-ca - les - cunt, so-ci-us a so - ci - o lu - dens ir-re - ti - tur. qui ve-

post - quam con - ca - les - cunt, so-ci-us a so - ci - o lu - dens ir - re - ti - tur.

F♭maj7 E♭5 D♭m7 E♭5

The duet begins at measure 15. The soprano part has lyrics: "con-ca - les - cunt, so-ci-us a so - ci - o lu - dens ir-re - ti - tur. qui ve-". The baritone part has lyrics: "post - quam con - ca - les - cunt, so-ci-us a so - ci - o lu - dens ir - re - ti - tur.". The piano accompaniment continues with chords: F♭maj7, E♭5, D♭m7, E♭5.

In der Winterzeit, wenn die Wiesen durch die Kälte welk sind und die Gewässer gefrieren, laufen die in der warmen Stube zusammen, die herrschen mit Decius, dem Gott des Würfelspiels. Nachdem sie sich erhitzt haben, wird ein Gefährte vom andern beim Spiel hereingelegt. *In the winter, when the meadows are withered by the cold and the waters freeze, those who rule with Decius, the god of dice, come together in a heated room. After they have warmed up, a companion, while playing, is caught in the net by another companion.*

20 poco accelerando

sti - tus__ ve-ne-rat, nu-dus re-pe-ri-tur.

qui ve - sti - tus__ ve-ne-rat, nu-dus re-pe-ri - tur.

Eb7(SUS4) Eb7(SUS4)

24 calmando

hei, tre-pi-dant di - vi - ti - e, cum pau - per-tas sem-per ser - vit li - be - re.

hei, tre-pi-dant di - vi - ti - e, cum pau - per-tas sem-per - vit - ti - be - re.

Cb Bbm7 Eb5 Cbmaj7 Bbm Ebb Db5

30 **B** ante $\text{♩} = 110$

lu - tu - os, so - ci - i, nos, qui su - mus bi - bu - li, ta -

lu - tu - os, so - ci - i, nos, qui su - mus bi - bu - li, ta -

8 Sa-lu - ta - mus, so - ci - i, nos, qui su - mus bi - bu - li, ta -

Sa-lu - ta - mus, so - ci - i, nos, qui su - mus bi - bu - li, ta -

Eb5 Eb5 Bbm7 Eb5 Bbm7 Eb5

Wer gekleidet kam, findet sich nackt wieder. Oho, es ängstigen sich die Reichen, während sich die Armen immer freimütig hingeben. Wir begrüßen, Gefährten, wir, die wir trinkfreudig sind, das Wirtshaus mit trockenem Munde. / Those who came dressed find themselves naked. Oho, the rich are afraid, while the poor are always openly indulging. Companions, we who are happy to drink, greet the inn with dry mouths.

ber-nam sic-co o-re. Po-te-mus a-la-cri-ter! Sey-phi im-ple-an-tur iu-gi-ter!

ber-nam sic-co o-re. Po-te-mus a-la-cri-ter! Sey-phi im-ple-an-tur iu-gi-ter!

ber-nam sic-co o-re. Po-te-mus a-la-cri-ter! Sey-phi im-ple-an-tur iu-gi-ter!

ber-nam sic-co o-re. Po-te-mus a-la-cri-ter! Sey-phi im-ple-an-tur iu-gi-ter!

B E A F# Bm A/B B

da-mus so-li-to mo-re! Pla-na de-tur ta-bu-la! Sor-tes con-ce-dan-tur!

Lu-da-mus so-li-to mo-re! Pla-na de-tur ta-bu-la! Sor-tes con-ce-dan-tur!

Lu-da-mus so-li-to mo-re! Pla-na de-tur ta-bu-la! Sor-tes con-ce-dan-tur!

Lu-da-mus so-li-to mo-re! Pla-na de-tur ta-bu-la! Sor-tes con-ce-dan-tur!

Bm/A A Bm/A Gmaj7 A/G Gmaj7 F#(SUS4) F#(SUS4) F#

Lasst uns eifrig trinken. Die Becher sollen immerwährend gefüllt sein. Lasst uns nach gewohnter Sitte spielen. Man gebe uns einen ebenen Tisch! Würfel sollen gestattet sein!

Let's drink eagerly. The cups should always be filled. Let's play the usual way. Give us a level table! Dice should be allowed!

47 **largando**

Pro num-mis et pro po-cu-lis ves-tes mu-tu-an-tur.

Pro num-mis et pro po-cu-lis ves-tes mu-tu-an-tur.

Pro num-mis et pro po-cu-lis ves-tes mu-tu-an-tur.

Pro num-mis et pro po-cu-lis ves-tes mu-tu-a-tur.

B⁵ B⁵ A⁵ B⁵ Bm/A

51 **rit.**

nunc a-cu-i sors ma-gis aut For-tu-na fa-ve-at!

Hei, hei, nunc ap-pa-re-at, cu-i sors ma-gis aut For-tu-na fa-ve-at!

Hei, hei, nunc ap-pa-re-at, cu-i sors ma-gis aut For-tu-na fa-ve-at!

G A⁷(sus⁴) A⁷ D Em Cmaj⁷ B⁵ E⁵ D⁵ C⁵ A⁵ B⁵

Für Geld und für Trank wird die Kleidung verliehen. Hei, nun soll sich zeigen, wen Los oder Glück mehr begünstigen.
Clothes are pawned for money and for drink. Hey, now it should be revealed to whom fate or luck is more disposed!

10 In taberna

Codex Buranus 196 / 201

Peter Schindler

Allegro con spirito ♩ = 162

Repeat ad lib.

On cue

Saxophone

Soprano Alto

Tenor Bass

Piano

In ta - ber - na quan - do su - mus, non cu - ra - mus,

6

sed ad lu - dum pro - pe - ra - mus, a - ni - m - per in - su - da - mus.

quid sit hu - mus,

F9(#11) F9(#11)

11

u - bi num - mus est pin - cer - na,

Quid a - ga - tur in ta - ber - na,

Em(add2) F9(#11)

Wann immer wir in der Schenke sind, scheren wir uns nicht um die Welt, sondern eilen zum Spiel, bei dem wir immer ins Schwitzen geraten. Was in der Schenke getrieben wird, wo das Geld Mundschenk ist, / *Whenever we're in the tavern we don't care about the world but we rush to the game that always makes us sweat. What ever goes on in the tavern where money is the cupbearer,*

hoc est o - pus, ut que - ra - tur, sed quid lo - quar, au - di - a - tur:

hoc est o - pus, ut que - ra - tur, sed quid lo - quar, au - di - a - tur:

hoc est o - pus, ut que - ra - tur, sed quid lo - quar, au - di - a - tur:

hoc est o - pus, ut que - ra - tur, sed quid lo - quar, au - di - a - tur:

E⁵ B(SUP)

qui-dam lu-dunt, qui-dam in - dis - cre - te
- bit he - ra, bi - bit mi - les, bi - bit

qui-dam lu-dunt, qui-dam in - dis - cre - te
2. Bi - bit he - ra, bi - bit mi - les, bi - bit

1. qui-dam bi-bunt, qui-dam in - dis - cre - te
2. bi - bit he - rus, bi - bit mi - les, bi - bit

1. qui-dam bi-bunt, qui-dam in - dis - cre - te
2. bi - bit he - rus, bi - bit mi - les, bi - bit

Em⁶

das sollte man erkunden! Hört also, was ich euch berichte: 1. Manche spielen, manche trinken, manche führen sich liederlich auf.
2. Es trinkt die Herrin, es trinkt der Herr, es trinkt der Soldat, es trinkt der Geistliche,
that is what one should ask about. But what I say should be heard. 1. Some play, some drink, some live dissolutely.
2. *The woman drinks, the master drinks, the soldier drinks, the clergyman drinks,*

vi - vunt. cler - us, ex his qui - dam de - nu - dan - tur; qui - dam bi - bit serv - us cum an - cil - la, bi - bit

vi - vunt. cler - us, ex his qui - dam de - nu - dan - tur; qui - dam bi - bit serv - us cum an - cil - la, bi - bit

vi - vunt. cler - us, Sed in lu - do qui mo - ran - tur, qui - dam bi - bit il - le, bi - bit il - la, bi - bit

vi - vunt. cler - us, Sed in lu - do qui mo - ran - tur, qui - dam bi - bit il - le, bi - bit il - la, bi - bit

B7 C7 Em C7 Em

i - bi sti - tur, qui - dam sac - cis in - du - un - tur. ve - lox - bit ger, bi - bit al - bus, bi - bit ni - ger,

i - bi ve sti - tur, qui - dam sac - cis in - du - un - tur. - lox, bi - bit ger, bi - bit al - bus, bi - bit ni - ger,

i - bi sti - un - tur, qui - dam sac - cis in - du - un - tur. bit pi - ger, bi - bit al - bus, bi - bit ni - ger,

i - bi ve sti - un - tur, qui - dam sac - cis in - du - un - tur. ve - lox, bi - bit pi - ger, bi - bit al - bus, bi - bit ni - ger,

Bb07 B7 Bb07 B

- (1.) Aber sie, die beim Spiel verweilen, von denen werden manche entblößt, manche werden dort bekleidet, manche ziehen sich Säcke über.
 (2.) es trinkt jener, es trinkt jene, es trinkt der Sklave mit der Magd, es trinkt der Flinke, es trinkt der Träge, es trinkt der Weiße, es trinkt der Schwarze,
 (1.) But of those who are in the game some will be exposed. Some will be dressed there, some will be dressed in sacks.
 (2.) this one drinks, that one drinks, the slave drinks with the maid, the quick man drinks, the slow man drinks, the white drinks, the black drinks,

B

34

I - bi nul - lus ti-met mor-tem, sed pro Bac-cho mit-tunt sor-tem.
 bi - bit con-stans, bi-bit vag - us, bi - bit ru - dis, bi - bit mag-us,

I - bi_nul - lus ti-met mor-tem, sed pro Bac-cho mit-tunt sor-tem.
 bi - bit_con-stans, bi-bit vag - us, bi - bit_ru - dis, bi - bit mag-us,

I - bi nul - lus ti-met mor-tem, sed pro Bac-cho mit-tunt sor-tem.
 bi - bit con-stans, bi-bit vag - us, bi - bit ru - dis, bi - bit mag-us,

I - bi_nul - lus ti-met mor-tem, sed pro Bac-cho mit-tunt sor-tem.
 bi - bit_con-stans, bi-bit vag - us, bi - bit_ru - dis, bi - bit mag-us,

E⁵ Em⁶

40

Pri - mo num ma - ta vi - ni; ex hac bi - bunt
 mo na - ta vi - ni; ex hac bi - bunt
 - m num - ma - ta vi - ni; ex hac bi - bunt
 Pri - mo pro num - ma - ta vi - ni; ex hac bi - bunt

1.
 F⁹(#11) Em⁶

(1.) Dort fürchtet keiner den Tod, sondern sie werfen das Los um Bacchus; vor allem um die Bezahlung des Weines, von dem sie dann auslassen trinken. (2.) es trinkt der Sesshafte, es trinkt der Unstete, es trinkt der Dumme, es trinkt der Weise,
 (1.) There nobody fears death but for wine one rolls the dice. First it's about paying for the wine, the freedmen drink thereof.
 (2.) the settled man drinks, the nomad drinks, the stupid man drinks, the wise man drinks,

46

li - ber - ti - ni. Pri - mo pro num - ma - ta vi - ni; ex hac bi - bunt li - ber - ti - ni.

li - ber - ti - ni. Pri - mo pro num - ma - ta vi - ni; ex hac bi - bunt li - ber - ti - ni.

— li - ber - ti - ni. Pri - mo pro num - ma - ta vi - ni; ex hac bi - bunt li - ber - ti - ni.

— li - ber - ti - ni. Pri - mo pro num - ma - ta vi - ni; ex hac bi - bunt li - ber - ti - ni.

F9(#11) Em/B C7 B(sus4) B Em

53

Bi-bit pau-per bi-bit

Bi-bit pau-per bi-bit

et e - gro - tus, bi-bit

et e - gro - tus, bi-bit

C7 Fm6

es trinkt der Arme und der Kranke,
the poor man and the sick man drink,

e - xul et ig - no - tus, bi-bit pu - er, bi - bit ca - nus, bi-bit pre - sul et de -
 e - xul et ig - no - tus, bi-bit pu - er, bi - bit ca - nus, bi-bit pre - sul et de -
 e - xul et ig - no - tus, bi-bit pu - er, bi - bit ca - nus, bi-bit pre - sul et de -
 e - xul et ig - no - tus, bi-bit pu - er, bi - bit ca - nus, bi-bit pre - sul et de -

Fm⁶ C⁷ Db⁷ Fm⁶ Db⁷

ca - nus, bi-bit so - sor, bi - bit fra - ter, bi-bit an - us, bi - bit ma-ter,
 nus, bi-bit so - sor, bi - bit fra - ter, bi-bit an - us, bi - bit ma-ter,
 nus, bi-bit so - sor, bi - bit fra - ter, bi-bit an - us, bi - bit ma-ter,
 ca - nus, bi-bit so - sor, bi - bit fra - ter, bi-bit an - us, bi - bit ma-ter,

Fm⁶ B^{o7} C⁷ B^{o7} C⁷

es trinkt der Verbannte und der Unbekannte, es trinkt der Knabe, es trinkt der Alte, es trinkt der Bischof und Dekan, es trinkt die Schwester, es trinkt der Bruder, es trinkt die Vettel, es trinkt die Mutter, / the exile and the unknown man drink, the boy drinks, the old man drinks, the abbot and the dean drink, the sister drinks, the brother drinks, the old woman drinks, the mother drinks,

67

bi - bit_ is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen-tum, bi-bunt mil - le.

bi - bit_ is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen-tum, bi-bunt mil - le.

bi - bit_ is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen-tum, bi-bunt mil - le.

bi - bit_ is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen-tum, bi-bunt mil - le.

F⁵ C⁷/G Fm Fm Fm⁷ Fm Fm⁷

73

Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi-bunt cen - tum, bi-bunt mil - le.

Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi-bunt cen - tum, bi-bunt mil - le.

Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi-bunt cen - tum, bi-bunt mil - le.

Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi-bunt cen - tum, bi-bunt mil - le.

Fm Fm Fm⁷ Fm⁶ Db/F Fm

es trinkt diese, es trinkt jener, es trinken hundert, es trinken tausend.
this one drinks, that one drinks, hundreds drink, thousands drink.

Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le. Bi - bunt! Bi - bunt!

Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le. Bi - bunt! Bi - bunt!

Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le. Bi - bunt! Bi - bunt!

Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le. Bi - bunt! Bi - bunt!

Fm Fm⁷ Fm⁶ Db/F Fm C⁷ Dbmaj⁷

Bi - bunt! Bi - bunt! Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le,

- bunt! Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le,

- bunt! Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le,

Bi - bunt! Bi - bunt! Bi - bit is - ta, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le,

C⁷ Dbmaj⁷/C C C⁺

E

91

bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le.
 bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le.
 bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le. Pa - rum du - rant sex num - ma - te,
 bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le. Pa - rum du - rant sex num - ma - te,

C D#7/C C7 F#9(11)

97

Pa - rum du - rant sex num - ma - te, u - bi ip - si im - mo - de - ra - te
 Pa - rum du - rant sex num - ma - te, u - bi ip - si im - mo - de - ra - te
 - mo - de - ra - te
 u - bi ip - si im - mo - de - ra - te

F#9(11) F#9(11)

Nicht lange reichen sechs Münzen, wo diese alle maßlos trinken ohne Ziel,
Six coins won't last long enough as they all drink excessively without limit,

bi - bunt o - mnes si - ne me - ta,
 bi - bunt o - mnes si - ne me - ta,
 bi - bunt o - mnes si - ne me - ta,
 bi - bunt o - mnes si - ne me - ta,

Em(add2) F9(#11) F9(#11)

bi - bunt o - mnes si - ne me - ta, quam - vis bi - bant men - te le - ta.
 bunt o - mnes si - ne me - ta, quam - vis bi - bant men - te le - ta.
 bi - bunt o - mnes si - ne me - ta, quam - vis bi - bant men - te le - ta.
 bi - bunt o - mnes si - ne me - ta, quam - vis bi - bant men - te le - ta.

E5 B(SUS4) B

auch wenn sie trinken mit heiterem Sinn.
 even if they do so in high spirits.

112 **F**

Er - go bi - ba - mus, ne si - ti - a - mus, vas re - ple - a - mus.

Er - go bi - ba - mus, ne si - ti - a - mus, vas re - ple - a - mus.

Er - go bi - ba - mus, ne si - ti - a - mus, vas re - ple - a - mus.

Er - go bi - ba - mus, ne si - ti - a - mus, vas re - ple - a - mus.

Er - go bi - ba - mus, ne si - ti - a - mus, vas re - ple - a - mus.

E⁵ D⁵ B⁵ C⁵ D⁵ B⁵ A⁵ G⁵ A⁵ G⁵

118

Quis - que su - o - rum pos - te - ri - o - rum si - ve pri - o - rum sit si - ne cu - ra

Quis - que su - o - rum pos - te - ri - o - rum si - ve pri - o - rum sit si - ne cu - ra

Quis - que su - o - rum pos - te - ri - o - rum si - ve pri - o - rum sit si - ne cu - ra

Quis - que su - o - rum pos - te - ri - o - rum si - ve pri - o - rum sit si - ne cu - ra

Quis - que su - o - rum pos - te - ri - o - rum si - ve pri - o - rum sit si - ne cu - ra

Quis - que su - o - rum pos - te - ri - o - rum si - ve pri - o - rum sit si - ne cu - ra

C C⁷ Em/B

Also lasst uns trinken, damit wir nicht dürsten, lasst uns die Becher füllen! Und Sorge sich keiner wegen seiner Nachfahren oder Vorfahren, weil der Tod sowieso kommt, und dann der Besitz verloren sein wird. / So let's drink so that we don't thirst, let's refill the vessel. No one should worry about their descendants or ancestors, because death will come anyway, and then property will be lost.

mor - te fu - tu - ra re pe - ri - tu - ra. Er - go bi - ba - mus,
 mor - te fu - tu - ra re pe - ri - tu - ra. Er - go bi - ba - mus,
 mor - te fu - tu - ra re pe - ri - tu - ra. Er - go bi - ba - mus,
 mor - te fu - tu - ra re pe - ri - tu - ra. Er - go bi - ba - mus,
 mor - te fu - tu - ra re pe - ri - tu - ra. Er - go bi - ba - mus,
 mor - te fu - tu - ra re pe - ri - tu - ra. Er - go bi - ba - mus,
 mor - te fu - tu - ra re pe - ri - tu - ra. Er - go bi - ba - mus,

C7 Em/B B(sus4) B Em Em⁶ C7

ne - ti - mus, vas re - ple - a - mus.
 si - ti - mus, vas re - ple - a - mus.
 ne - si - ti - a - mus, vas re - ple - a - mus.
 ne - si - ti - a - mus, vas re - ple - a - mus.

Em⁶ C7 B⁵ E⁵

11 Fraus eterna

Codex Buranus 195

Peter Schindler

Waltz affetuoso ♩ = 154 **poco rit.**

Saxophone

Piano



9

Soprano solo

In ta - ber - na fraus e - ter - na sem - per est in lu - do.
Hanc qui a - mat, se - pe cla - mat se - dens dor - so nu - do.



17

„Ve tu - is nis, ci - e, ti - bi fraus et in - si - di - e;



25

tur - bam fa - cis lu - gen - ti - um, pa - ris stri - do - rem den - ti - um.“



In der Taverne gibt es beim Spiel immer ewigen Betrug. Wer ihn liebt, schreit oft, mit nacktem Rücken dasitzend:
„Weh deiner Gaben, Decius, bei dir ist Betrug und List. Eine Menge von Trauernden schaffst du, du erzeugst das Klappern der Zähne.“
*In the tavern when playing there is always eternal deception. Those who love it often shout, sitting with bare backs:
“Woe to your talents, Decius, with you there is deceit and cunning. You create a lot of mourners, you make the teeth chatter.”*

33

A

Sub di - gi - to sol - li - ci - to

B7(#11) C7(b9) Fm11 Fm7

41

la - tet fraus et de - cep - ti - o,

C+ C+

49

la - tet fraus et de - cep - ti - o!

C+

Hinc

57

poco rit.

o - ri - tur, dum lu - di - tur, se - pe li - tis dis - sen - si - o.

C7 F#7 B7 E7

Unter einem eifrig agierenden Finger ist Betrug und Täuschung verborgen; daraus entsteht, während gespielt wird, oft des Streites Zwist.
 Under an eager finger, deceit and deception are hidden; this often leads to quarreling during the game.

sempre rit.

B Allegretto deciso ♩ = 98

65

tr

Choir

Per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per

Per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per

Per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per

Per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per

E7 Am

71

De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um

- ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um

De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um

De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um, per De - ci-um sup-pli-ci-um

Em7 Am

Von Decius wird Bestrafung seinen eigenen Verehrern zugefügt,
Decius torments his own admirers,

su - is da - tur cul - to - ri - bus, quos se - vi - ens ur - get hi - ems sem - per su - is tem -

su - is da - tur cul - to - ri - bus, quos se - vi - ens ur - get hi - ems sem - per su - is tem -

su - is da - tur cul - to - ri - bus, quos se - vi - ens ur - get hi - ems sem - per su - is tem -

su - is da - tur cul - to - ri - bus, quos se - vi - ens ur - get hi - ems sem - per su - is tem -

Em⁷ Dm⁷ Em⁷ Dm

argando rit. al f

po - ri - bus, sem - per su - is tem - po - ri - bus.

po - ri - bus, sem - per su - is tem - po - ri - bus.

po - ri - bus, sem - per su - is tem - po - ri - bus.

po - ri - bus, sem - per su - is tem - po - ri - bus.

C(add9) C D⁵ Dm⁷ G/D A⁵ A⁵

denen der wütende Winter hart zusetzt unablässig mit seiner Witterung.
 those whom the furious winter in due course always hits hard.

12 Tessera

Codex Buranus 207

Peter Schindler

Recitativo appassionato (♩ = ca. 64)

Baritone solo

f

Tes - se - ra blan - di - ta fu - e - ras mi - chi, quan - do te - ne - bam,

Piano

f

8

Tes - se - ra per - fi - da, con - ca - va, res - ma - la, tes - se - ra

f

13

p

gran - dis, tes - se - ra gran - dis.

p

Tes - se - ra ma - te - ri - es est o - mnis per - di - ti - on - is,

p

Tes - se - ra ma - te - ri - es est o - mnis per - di - ti - on - is,

p

Tes - se - ra ma - te - ri - es est o - mnis per - di - ti - on - is,

p

Tes - se - ra ma - te - ri - es est o - mnis per - di - ti - on - is,

p

Allegretto misterioso 26

Würfel, du hattest mir geschmeichelt, wann immer ich dich festhielt. Du treuloser hohler Würfel, böses Ding, gewaltiger Würfel. Der Würfel ist die Ursache allen Verderbens.

Die, you flattered me whenever I held you. You faithless hollow cube, bad thing, powerful cube. The die is the cause of all ruin.

20

Tes-se-ra de - po - nit ho-mi-nem sum-me ra - ti - on - is. Sunt co - mi-tes lu - di men-

Tes-se-ra de - po - nit ho-mi-nem sum-me ra - ti - on - is. Sunt co - mi-tes lu - di men-

Tes-se-ra de - po - nit ho-mi-nem sum-me ra - ti - on - is. Sunt co - mi-tes lu - di men-

Tes-se-ra de - po - nit ho-mi-nem sum-me ra - ti - on - is. Sunt co - mi-tes lu - di men-

E⁵ Em Cmaj7 Am/C D/A B⁵ F7(#11) F7

26

Par - va fi-des, fur - ta, ma-ci-es, sub-stan - ti - a cur - ta,

i - a, iur-gi - a, di, Par - va fi-des, fur - ta, ma-ci-es, sub-stan - ti - a cur - ta,

da - ci - a, nu - di, Par - va fi-des, fur - ta, ma-ci-es, sub-stan - ti - a cur - ta,

da - ci - a, iur-gi - a, nu - di, Par - va fi-des, fur - ta, ma-ci-es, sub-stan - ti - a cur - ta,

F7(#11) F7 F#7(#11) F#7 F#7(#11) F#7

Der Würfel erniedrigt auch einen Menschen von höchstem Verstand. Die Gefährten des Spiels sind Lügen, Streitigkeiten, Nacktheit, geringes Vertrauen, Diebstähle, Magerkeit und ein verringertes Vermögen. / *The cube also degrades a man of the highest mind. The companions of the game are lies, disputes, naked people, low confidence, thefts, emaciation, and decreased wealth.*

32

cresc. e acc.

rit.

broadly

ma - ci - es, sub - stan - ti - a cur - ta. Tes - se - ra,

ma - ci - es, sub - stan - ti - a cur - ta. Tes - se - ra,

ma - ci - es, sub - stan - ti - a cur - ta. Tes - se - ra,

ma - ci - es, sub - stan - ti - a cur - ta. Tes - se - ra,

F#7(#11)

B Recitativo appassionato

Baritone solo

36

Tes - se - ra, fi - da, con - ca - va, res - ma - la, tes -

E⁵ D⁵ C⁵ E⁵

40

- - - se - ra gran - dis, tes - se - ra gran - dis, tes - se - ra gran - dis.

Dm⁷ E⁵ Dm E⁵ D⁵ E⁵

13 Olim

Codex Buranus 130

Peter Schindler

Allegretto ironico con dolore ♩ = 140

2nd time

Saxophone

Baritone solo

1. O - lim la - cus co - lu-e-ram, o - lim pul-cher ex-
2. E - ram ni - ve can-di-di-or, qua-vis a - ve for-

Piano

6
sti-te-ram, dum cyg-nus e - go fu-e-ram, dum cyg-nus e - ram.
mo-si - or; mo-do sum vo ni-gri-or, mo-do sum ca ni-gri-or.
G Eb G Eb D(SUS4) D

12
Mi-ser, mi - ser, mi-ser! Mi - ser, mi - ser, mi-ser! Mo-do ni - ger, ni-ger, ni-ger! Mo-do
G F6 G F6 G Eb G

1. Einst hatte ich einen See bewohnt, einst hatte ich mich schön gezeigt, als ich ein Schwan gewesen war. 2. Ich war weißer als Schnee, schöner als jeder andere Vogel; jetzt bin ich dunkler als ein Rabe. Ich Elender! Ich Armer! Jetzt bin ich schwarz und stark angebrannt!

1. I once lived on a lake, once I showed my beautiful self when I was a swan. 2. I was whiter than snow, more handsome than any other bird; now I'm darker than a raven. Miserable me! Poor me! Now I'm black and badly burned!

18

ni - ger et us - tus_ for-ti-ter! 3. Nunc in scu-tel - la ia-ce-o et

Chords: Eb, Dm7, G, Dm7, G, Eb, F/Eb

23

vo - li - ta - re ne-que-o; d - tes fren-den - tes vi - o Mi-ser, mi - ser, mi - ser,

Chords: Dm7, Gm7, D, Cm/D

28

mi - ser! Mo-do ni - ger, mo-do ni - ger, mo-do ni - ger et us - tus for-ti-ter!

Chords: D, Gm, F, Bb, C/E, D/F#, G5

3. Nun liege ich in einer Schale und ich kann nicht umherfliegen; ich sehe knirschende Zähne.
 3. Now I'm lying in a bowl and I can't fly around; I see teeth grinding.

B

Choir

Mi-ser, mi-ser, mi-ser, mi - ser! Mi-ser, mi-ser, mi-ser, mi - ser! Mo-do ni-ger, ni-ger, mo-do ni-ger, ni-ger,
 Mi-ser, mi-ser, mi-ser, mi - ser! Mi-ser, mi-ser, mi-ser, mi - ser! Mo-do ni-ger, ni-ger, mo-do ni-ger, ni-ger,
 Mi-ser, mi-ser, mi-ser, mi - ser! Mi-ser, mi-ser, mi-ser, mi - ser! Mo-do ni-ger, ni-ger, mo-do ni-ger, ni-ger,
 Mi-ser, mi-ser, mi-ser, mi - ser! Mi-ser, mi-ser, mi-ser, mi - ser! Mo-do ni-ger, ni-ger, mo-do ni-ger, ni-ger,

E♭ G E♭ G E♭ G

mi- nus for- for-ti-ter, for-ti-ter!
 do ni-ger et for-er, for-ti-ter, for-ti-ter!
 mo-do us-tus for-ti-ter, for-ti-ter, for-ti-ter!
 mo-do ni-ger et us-tus for-ti-ter, for-ti-ter, for-ti-ter!

E♭ Dm7 G5 G F6

45 **C** Baritone solo

4. Mal - lem in a - quis vi-ve-re, nu-do sem-per sub a-e re, quam in hoc mer-gi pi-pe-re,

G F⁶ G F⁶ G E^b G

D

51

quam in hoc mer-gi pi-pe-re. Mi-ser, mi - ser, mi - ser! Mi - ser, mi - ser, mi - ser!

Tenor

Bass

E^b D(SUS4) D G⁶ F⁶ G⁶ F⁶

57

ni - ger, ni - ger, ni - ger! Mo-do ni - ger et us - tus_ for-ti-ter!

Mi - ser, mi - ser, mi - ser! Mi - ser, mi - ser, mi - ser, mi - ser! For-ti-ter!

Mi - ser, mi - ser, mi - ser! Mi - ser, mi - ser, mi - ser, mi - ser! For-ti-ter!

G⁶ F⁶ E^b G⁶ E^b Dm⁷ G

4. Lieber wollte ich auf dem Wasser leben, nackt, immer unter freiem Himmel, als in diesem Pfeffer zu versinken.
 4. I'd rather live on the water, naked, always in the open air than sink into this pepper.

62 **E**

Mi - ser, mi - ser, mi - ser! Mi - ser, mi - ser, Mo-do ni-ger, mo-do

Soprano

Mi-ser, mi - ser, mi - ser! Mi-ser, mi - ser, mi - ser! Mo-do ni-ger, ni - ger,

Alto

Mi-ser, mi - ser, mi - ser! Mi-ser, mi - ser, mi - ser! Mo-do ni-ger, ni - ger,

Mi-ser, mi - ser, mi - ser! Mi-ser, mi - ser, mi - ser! Mo-do ni-ger, ni ger,

Mi-ser, mi - ser, mi - ser! Mi-ser, mi - ser, mi - ser! Mo-do ni-ger, ni - ger,

ni - ger! Mo-do - tus for-ti-ter, for-ti-ter, for-ti-ter! For-ti-ter!

ni - ger et us - tus for-ti-ter, for-ti-ter, for-ti-ter! For-ti-ter!

ni - ger! Mo-do ni - ger et us - tus for-ti-ter, for-ti-ter, for-ti-ter! For-ti-ter!

ni - ger! Mo-do ni - ger et us - tus for-ti-ter, for-ti-ter, for-ti-ter! For-ti-ter!

ni - ger! Mo-do ni - ger et us - tus for-ti-ter, for-ti-ter, for-ti-ter! For-ti-ter!

14 Ab aula

Codex Buranus 187

Peter Schindler

Recitativo lamentoso ♩ = 76

Saxophone

Soprano solo

Piano

Ab_ au - la prin-ci - pis, si_ ni - chil

E⁵ Bm⁷ E⁵ Bm⁷ E⁵ Bm⁷ E⁵

8

poco rubato

ha - be - as, si_ ni - chil ha - be - as, o - por - tet a - be - as. em va

Bm⁷ Cmaj⁹ D⁶ Cmaj⁷ Bm⁷ E⁵

14

rit.

nam_ co - mis, te - nu - is for - tu - na, te - nu - is_ for - tu - na.

Em Bm⁷ E⁵

21

Soprano

Alto

Piano

O - mni - mo - da ad com - mo - da o - mni - um mens u - na:

C G Am E⁵

Vom Hof des Fürsten sollte man, wenn man nichts besitzt, weggehen. Leere Hoffnung schöpft man, dürftig ist das Glück. Nach allen Arten von Vorteilen steht Allen der Sinn allein: / If you don't own anything, you should leave the prince's court. One draws empty hope, the happiness is meager. All of them have a sense for all kinds of advantages:

25 rit.

Soprano solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

O - mni-mo - da ad com-mo - da o - mni-um mens u - na, o - mni-um mens u - na

O - mni-mo - da ad com-mo - da o - mni-um mens u - na, o - mni-um mens u - na:

C G Am E⁵ E⁵

31 **B** Tempo primo

quo e - mur tur, op - us per - dit et o - pe - ram;

E⁵ C D Em

35 rit.

quod „ha - ben - ti da - bi - tur“, te - nent o - mnes ad lit - te - ram.

Dm⁷ Am/C B⁷ G/B Am

Wem man nichts abpressen kann, der verschwendet Arbeit und Mühe. Dass „dem Besitzenden gegeben wird“, halten alle aufs Wort ein.
If you can't squeeze anything out of it, you waste work and effort. Everyone follows the command to "give to the haves".

15 Diligitur

Codex Buranus 188

Peter Schindler

Commodo $\text{♩} = 66$

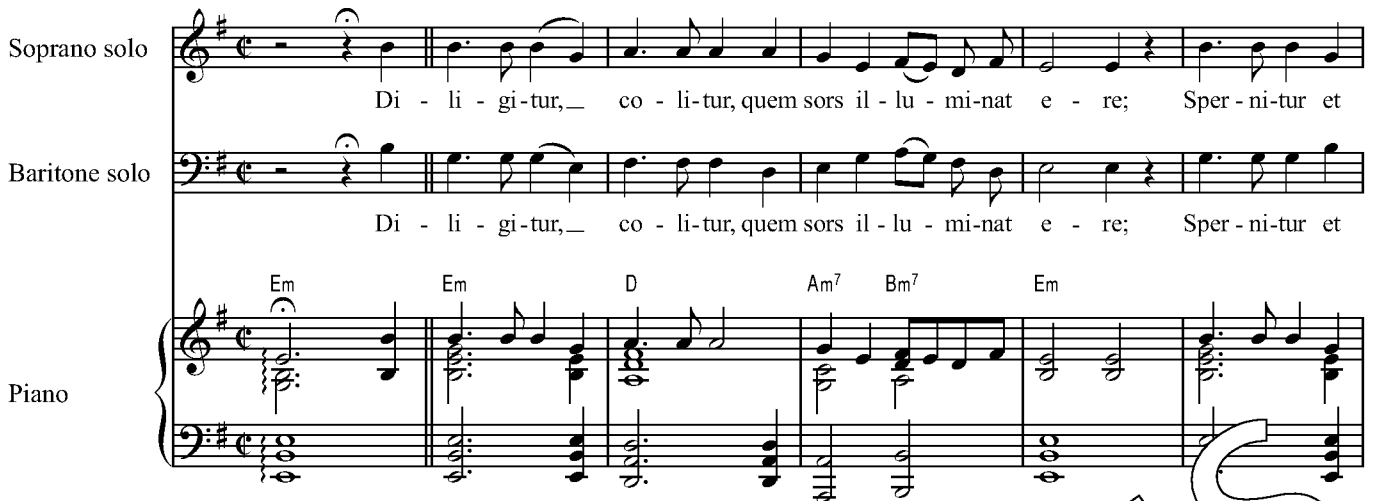
Soprano solo

Di - li - gi-tur, — co - li-tur, quem sors il - lu - mi-nat e - re; Sper - ni-tur et

Baritone solo

Di - li - gi-tur, — co - li-tur, quem sors il - lu - mi-nat e - re; Sper - ni-tur et

Piano

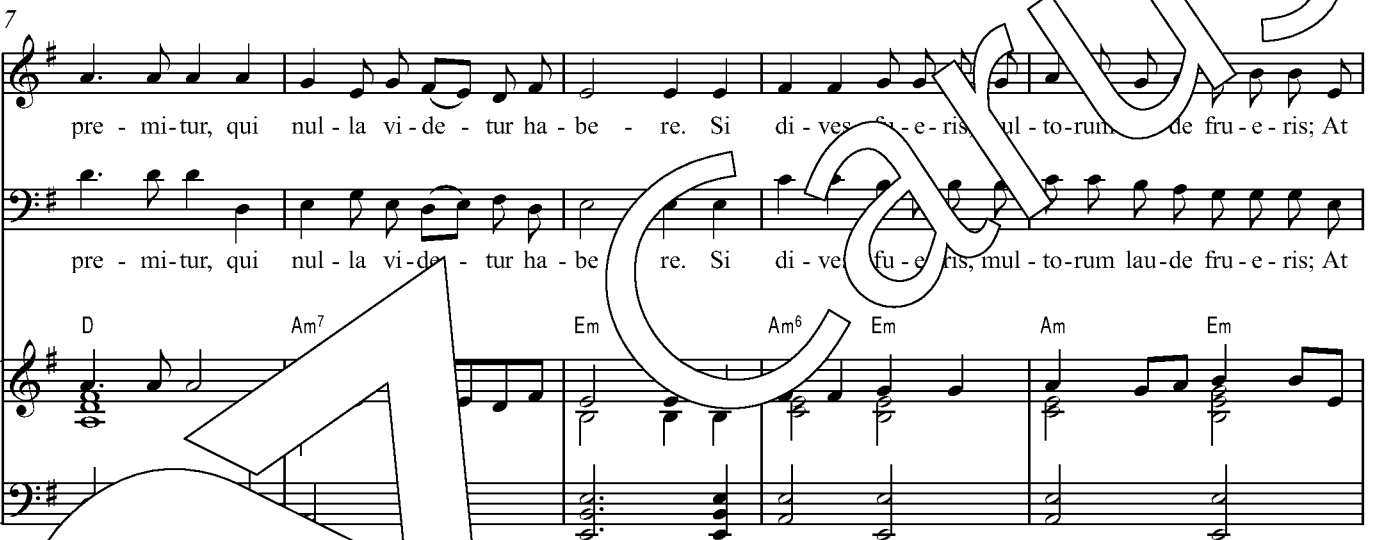


7

pre - mi-tur, qui nul - la vi - de - tur ha - be - re. Si di - ves - ti - e - ris, nul - to-rum lau - de fru - e - ris; At

pre - mi-tur, qui nul - la vi - de - tur ha - be - re. Si di - ves - ti - e - ris, nul - to-rum lau - de fru - e - ris; At

Piano



12

ne - glec-tus e - ris, si co - pi - a nul - la, nul - la, nul - la sit e - - - ris.

ne - glec-tus e - ris, si co - pi - a nul - la, nul - la, nul - la sit e - - - ris.

Piano



Es wird geschätzt, es wird verehrt, wen das Schicksal mit Vermögen schmückt. Verachtet und unterdrückt wird, wer nichts zu haben scheint. Falls du reich sein solltest, kannst du das Lob vieler Leute genießen. Hingegen unbeachtet wirst du sein, wenn du kein Vermögen haben solltest. *It is valued, it is revered, whoever Fortune adorns with fortune. Those who seem to have nothing are despised and oppressed. If you are rich, you can enjoy the praise of many people. On the other hand, you will be ignored should you not have a fortune.*

17 **A** *Meno mosso* ♩ = 122

Musical score for measures 17-20. It features a vocal line with lyrics "Di - li - gi-tur, co-li - tur,_" and a piano accompaniment. A large watermark "CARUS" is overlaid on the score.

21

Musical score for measures 21-24. It features a vocal line with lyrics "sors il - lu - mi-nat e - re; Sp - ni-tur et pre-mi-tur,_" and a piano accompaniment. A large watermark "CARUS" is overlaid on the score.

25 **B**

Musical score for measures 25-28. It features a vocal line with lyrics "Si di-ves fu - e - ris, fu - e - ris, mul - mul - la vi-de - tur ha - be - re. Si di-ves fu - e - ris, fu - e - ris, mul -" and a piano accompaniment. A large watermark "CARUS" is overlaid on the score.

to-rum lau - de fru - e - ris, fru - e - ris; mul - to - rum lau - de fru - e -

to-rum lau - de fru - e - ris, fru - e - ris; mul - to - rum lau - de fru - e -

F#5 G5 F#5 Bm A/B G/B

ris; At ne-glec-tus e - ris, e - at ne-glec-tus e - ris,

ris; At ne-glec-tus e - ris, e - ris, at ne-glec-tus e - ris,

B(SUS2) B5 G5 F#5 B5 G5 F#5

e - ris, si co - pi - a nul - la, nul - la, sit e - - - - - ris.

e - ris, si co - pi - a nul - la, nul - la, sit e - - - - - ris.

G5 F#5 Bm A/B G/B F#5 B5

rit.

16 O varium fortune

Codex Buranus 14

Peter Schindler

Andantino ♩ = 94

A

Saxophone

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

Am G/A Am G/A Am

7

1. 2.

du-bi-um tri-bu-nal iu-di-cum, non mo-di-cum pa - ras huic pre-mi-um, quem de
 pe-te-re ro-te sub - li-mi - a, dans du-bi - a ta - men, pre - pos-te - re

Am G/A Am Dm7 Am G/A 1. Am 2. Am

1. O wankelmütige Unsicherheit des Glücks! Ein unsicheres Richterkollegium einsetzend verschaffst du dem keinen geringen Lohn, für den deine Gunst sorgen will und von dem du willst, dass er die Höhe des Rades erklimmt. Jedoch gewährst du Unsicheres, auf verkehrte Weise
 1. Oh fickle uncertainty of happiness! By setting up an insecure college of judges you will not pay them a small wage, for whom your favor will provide and from whom she tolerates, that he strives for the highest point of the wheel. However, you grant insecurity in the wrong way,

ven - di - cat. E - li - ge - re me - di - a tu - ti - us quam pe - te - re ro - te sub - li - mi - us et

ven - di - cat. E - li - ge - re me - di - a tu - ti - us quam pe - te - re ro - te sub - li - mi - us et

ven - di - cat. E - li - ge - re me - di - a tu - ti - us quam pe - te - re ro - te sub - li - mi - us et

ven - di - cat. E - li - ge - re me - di - a tu - ti - us quam pe - te - re ro - te sub - li - mi - us et

Am/E F7(#11) E7(b9) Am/E E7(b9) Am/E

gra - vi - us a sum - mo e - re: fit gra - vi - or lap - sus a pros - pe - ris et

gra - vi - us a sum - mo e - re: fit gra - vi - or lap - sus a pros - pe - ris et

gra - vi - us a sum - mo ru - e - re: fit gra - vi - or lap - sus a pros - pe - ris et

gra - vi - us a sum - mo ru - e - re: fit gra - vi - or lap - sus a pros - pe - ris et

Dm7 D#o7 Am/E E7 Am D/F# E/G# Am E7/B Am/C

Die Mitte zu wählen ist sicherer, als nach der Höhe des Rades zu streben, und heftig ist es, vom Gipfel zu stürzen. Am tiefsten ist der Sturz vom Wohlstand / Choosing the middle ground is safer than striving for a higher part of the wheel and then all too difficult to fall from the summit. The deepest is the fall from prosperity

du - ri - or_ ab ip - sis as - pe - ris. 3. Nil

du - ri - or_ ab ip - sis as - pe - ris. 3. Nil

du - ri - or_ ab ip - sis as - pe - ris. 3. Nil

du - ri - or_ ab ip - sis as - pe - ris. 3. Nil

Dm/F F#o7 Am/E E7 Am G/A Am G/A

D

gra - ti - us_ gra - ti - us_ gra - ti - us_ gra - ti - a, nil dul - ci - us est in - ter dul - ci - a quam glo - ri - a,
la - bi - tur ut ol - us mar - ci - dum et se - qui - tur a - grum nunc flo - ri - dum, quem a - ri - dum

gra - ti - us For - tu - ne gra - ti - a, nil dul - ci - us est in - ter dul - ci - a quam glo - ri - a,
la - bi - tur ut ol - us mar - ci - dum et se - qui - tur a - grum nunc flo - ri - dum, quem a - ri - dum

gra - ti - us For - tu - ne gra - ti - a, nil dul - ci - us est in - ter dul - ci - a quam glo - ri - a,
la - bi - tur ut ol - us mar - ci - dum et se - qui - tur a - grum nunc flo - ri - dum, quem a - ri - dum

gra - ti - us For - tu - ne gra - ti - a, nil dul - ci - us est in - ter dul - ci - a quam glo - ri - a,
la - bi - tur ut ol - us mar - ci - dum et se - qui - tur a - grum nunc flo - ri - dum, quem a - ri - dum

F G/F C/E Dm7 G C Dm7

und am härtesten der von den Sternen herab. 3. Nichts ist erwünschter als des Glückes Gunst, nichts wäre süßer unter den süßen Früchten, als die Herrlichkeit, wenn sie länger bestünde. Aber sie verfällt wie welches Gemüse und folgt dem Ackerland, das nun blüht, sich aber morgen verdorrt zeigen wird. *1 and hardest the one falling down from the stars. 3. Nothing is more desirable than Fortune's favor, nothing would be sweeter among the sweet fruits, than glory if it lasted longer. But it decays like dead vegetables and follows the farmland that is now blooming but will be withered tomorrow.*

54 1. | 2.

si sta - ret lon-gi-us. Sed cras cer - nes. I - gi-tur im-

si sta - ret lon-gi-us. Sed cras cer - nes. I - gi-tur im-

si sta - ret lon-gi-us. Sed cras cer - nes. I - gi-tur im-

si sta - ret lon-gi-us. Sed cras cer - nes. I - gi-tur im-

1. Dm7 Am G/A Am | 2. Dm7 Am

60

pro - pri - um non e - do - cum: o va - ri - um For - tu - ne lu-bri-cum.

p - um non um: o va - ri - um For - tu - ne lu-bri-cum.

p - um do - can-ti-cum: o va - ri - um For - tu - ne lu-bri-cum.

pro - pri - um non e - do can-ti-cum: o va - ri - um For - tu - ne lu-bri-cum.

Dm7 Em7 Am | Dm7 Em7 Am

Daher singe ich kein unpassendes Lied: O wankelmütige Unsicherheit des Glücks.
So I don't sing an unsuitable song: Oh fickle uncertainty of happiness.

67

I - gi-tur im - pro - pri - um non e - do can-ti-cum: Ah_____ o va - ri - um

I - gi-tur im - pro - pri - um non e - do can-ti-cum: Ah_____ o va - ri - um

I - gi-tur im - pro - pri - um non e - do can-ti-cum: Ah_____ o va - ri - um

I - gi-tur im - pro - pri - um non e - do can-ti-cum: Ah_____ o va - ri - um

Am Dm7 Em7 Am Em7 Fmaj7 F#o7

73

For - tu - ne lu - bri - cum. Ah!

- tu - cum, lu - bri - cum, lu - bri - cum. Ah!

lu - bri - cum, lu - bri - cum, lu - bri - cum. Ah!

For - tu - ne lu - bri - cum. Ah!

Bø7 E7 Am G/A Am

17 Vulnera

Codex Buranus 16 / 18

Andante dolorosa ♩ = 64

Peter Schindler

Soprano solo

Free

For-tu - ne plan - go vul - ne - ra stil - lan - ti - bus o - cel - lis,

Gm A[♭]7/G Gm F⁵ Gm C[♭]7/G Cm/D D7

Piano

5

quod su - a mi - chi mu - ne - ra sub - tra - hit re - bel - lis. Ah,

Gm Dm/F E[♭]maj7 Cm7 Dm7 Gm

11

Ver - um est, quod le - gi - tur fron - te ca - pil -

Gm Dm/F E[♭]maj7

16

la - ta, sed ple - rum - que se - qui - tur Oc - ca - si - o cal - va - ta. In For -

Gm Dm/F E[♭]maj7 Dm G⁵

Durch Fortuna zugefügte Wunden beklage ich mit weinenden Augen, weil sie mir ihre Gaben widerspenstig unterschlägt. Wahr ist, was man von ihr liest, vorne hat sie lange Haare, aber meistens zeigt sie sich bei nächster Gelegenheit kahlgeschoren.

With tear-filled eyes I lament the wounds that Fortuna inflicted on me, because she stubbornly withholds her gifts from me. What you read about the opportunity is true. She has hair over her forehead, but most of the time she shows herself shaved bald.

21

tu - ne so - li - o se - de - ram e - la - tus, pros - pe - ri - ta - tis va - ri - o flo - re co - ro - na - tus;

A7/G Gm7

25

quic - quid e - nim flo - ru - i fe - lix et be - a - tus, nunc a sum - mo cor - ru - i glo - ri - a pri - va - tus.

Eb7(b5) D5 C5 D5 Cm D5

30

Ah, ah. For - tu - ne ro - ta vol - vi - tur:

Gm A7/G Gm F5

36

des - cen - do min - o - ra - tus; al - ter in al - tum tol - li - tur; ni - mis_ e - xal -

Gm Cm/G D5 Gm Dm/F Ebmaj7 Cm7 Dm7

Auf Fortunas Thron saß ich herausgehoben mit bunter Blüte des Erfolges gekrönt. Aber so sehr ich auch aufblühte in Glück und Seligkeit, nun bin ich vom Gipfel gestürzt, der Herrlichkeit beraubt. Fortunas Rad dreht sich: ich steige erniedrigt herab, ein anderer wird in die Höhe gehoben; *I sat high on Fortuna's throne, crowned with colorful blossoms of success. However, I flourished, happy and blessed, but now I have fallen from the summit, robbed of glory. The wheel of fortune turns: I descend humiliated, another is lifted up;*

41

ta - tus rex se - det in ver - ti - ce, ca - ve - at ru - i - nam!

G⁵ A⁷/G Gm⁷

46

Nam sub a - xe le - gi - mus He - cu - bam re - gi - nam.

A⁷/G E^b6(b⁵)

C Più mosso ♩ = 116
Choir

50

O For-tu-na le-vis! O For-tu-na le-vis! Cu - i vis das mu-ne-ra que vis, et cu-i vis que vis

O For-tu-na le-vis! O For-tu-na le-vis! Cu - i vis das mu-ne-ra que vis, et cu-i vis que vis

O For-tu-na le-vis! O For-tu-na le-vis! Cu - i vis das mu-ne-ra que vis, et cu-i vis que vis

O For-tu-na le-vis! O For-tu-na le-vis! Cu - i vis das mu-ne-ra que vis, et cu-i vis que vis

D⁵ C⁵ D⁵ D⁵ C⁵ D⁵ Cm/E^b Gm D⁵ Cm E^b6 D⁵

thront allzu erhaben als König an der Spitze, hüte er sich vor dem Sturz! Denn, so lesen wir, unters Rad kam sogar Königin Hekuba. O leichtfertiges Glück! Wem du willst, gibst du Geschenke, wie du willst, und wem du willst, wird ein kurzer Augenblick wieder wegnehmen, was du willst. *an overly exalted king is enthroned at the peak, he must beware of falling down! Because under the axis we read about Queen Hecuba. O unreliable Fortune, you give gifts to whoever you want, you give what you want, and whoever you want will take away what you want for a short hour.*

D

56

f

au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis.

f

au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis.

f

au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis.

f

au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis, au - fe - ret ho - ra bre - vis.

f

G⁵ F⁵ G⁵ D⁵ C⁵ D⁵

60

Tempo

p solo

For - tu - go vul - ne - ra, For - tu - ne plan - go vul - ne - ra.

p

Gm A^{ø7}/G Gm F⁵ G⁵ Ab/G G⁵

18 Iocundemur

Codex Buranus 217 / 216 / 195

Peter Schindler

Allegro giocoso ♩ = 112

Saxophone

Tenor

Bass

Piano

1. Io - cun-de-mur, so - ci - i,
2. Ad ho - no - rem hos - pi - tis,

1. Io - cun-de-mur, so - ci - i,
2. Ad ho - no - rem hos - pi - tis,

7

sec - ta - to - res o - ti - i! No - stra pan - gant o - ra can - ti - ca so - no - ra, lau -
cui - us fes - tum co - li - tis, ca - ni - te be - nig - ne car - me - nis dis - si - ne! Me - ro -

sec - ta - to - res o - ti - i! No - stra pan - gant o - ra can - ti - ca so - no - ra, ut lau -
cui - us fes - tum co - li - tis, ni - te be - nig - ne car - me - nis dis - si - ne! Me - ro -

D E5 G Am

14

de - mus dig - nos - lau - de vir - tu - o - sos et ca - ren - tes frau - de!
rem re - pu - di - e - mus et psal - len - tes o - mnes in - to - ne - mus:

de - mus dig - nos - lau - de vir - tu - o - sos et ca - ren - tes frau - de!
rem re - pu - di - e - mus et psal - len - tes o - mnes in - to - ne - mus:

D G D/F# Em C Am7 D(SUS4) D

1. Lasst uns heiter sein, Gefährten, ihr Anhänger der Muße! Unsere Mänder sollen klangvolle Lieder singen, um die Lobwürdigen zu preisen und die Tugendhaften und die Aufrichtigen! 2. Zu Ehren des Gastgebers, dessen Fest ihr feiert, singt wohlwollend ein Lied würdigen Lobes! Die Trauer wollen wir von uns weisen und wir alle wollen laut jubelnd ertönen: / 1. Let us be cheerful, companions, you devotees of leisure! Let our mouths sing sonorous songs to praise the worthy and the virtuous and the righteous! 2. In honor of the host whose feast you are celebrating, benevolently sing a song worthy of praise! We want to reject grief from us and we all want to shout out loud and cheer:

21 **A**

Choir

O et o cum iu - bi - lo lar - gos lau - det no - stra con - ti - o!

O et o cum iu - bi - lo lar - gos lau - det no - stra con - ti - o!

O et o cum iu - bi - lo lar - gos lau - det no - stra con - ti - o!

O et o cum iu - bi - lo lar - gos lau - det no - stra con - ti - o!

Em C D G Am⁷ G/B Am/C Am⁶ D

29

et o iu - bi - lo lar - gos lau - det no - stra con - ti - o!

et o iu - bi - lo lar - gos lau - det no - stra con - ti - o!

O et o cum iu - bi - lo lar - gos lau - det no - stra con - ti - o!

O et o cum iu - bi - lo lar - gos lau - det no - stra con - ti - o!

Em C D G Am⁷ G/B C⁶ D E⁵

O und O, mit Jubel lobe unsere Versammlung die Freigebigen!
 Oh and oh, let our assembly cheerfully praise the generous!

B

37

Soprano

Tem - pus hoc le - ti - ti - e, di - es fes - tus ho - di - e!

Alto

Tem - pus hoc le - ti - ti - e, di - es fes - tus ho - di - e!

Em D G Am⁷ G/B C G/B G

41

Tenor

O - mnes de - bent psal - le - re et can - ti - le - nas pro - i - re

Bass

O - mnes de - bent psal - le - re et can - ti - le - nas pro - i - re

Em D G Am⁷ G C G

45

- fec - tu pe

fec - tu to - ris

et to - to ge - stu cor - po - ris

et to - to ge - stu cor - po - ris

Cmaj⁷ B Em Am⁷ Am⁹ C/D

Dies ist die Freudenzeit, ein Festtag ist heute! Alle sollen jubeln und Lieder darbringen, sowohl mit der Leidenschaft des Herzens als auch mit ganzer Bewegung des Körpers / This is the time of joy, today is a feast day! Everyone should cheer and sing songs both with the passion of the heart as well as with full movements of the body

et sco - la - res ma - xi - me, qui fes - ta co - lunt op - ti - me.

et sco - la - res ma - xi - me, qui fes - ta co - lunt op - ti - me.

et sco - la - res ma - xi - me, qui fes - ta co - lunt op - ti - me.

et sco - la - res ma - xi - me, qui fes - ta co - lunt op - ti - me.

D7



... lum ne - at no - stra con - ti - o, ...

- mi - num nu m te - ne - at no - stra con - ti - o, ...

bi - bat fun - di - tus

bi - bat fun - di - tus

G Eb G

und die Studenten besonders, die feiern die Feste am besten. Kein Ende soll unsere Versammlung haben, soll trinken
and especially students, who celebrate festivals best. Our meeting shall have no end, we should drink

De - ci - o. Nam fer - re sci - mus e -
 De - ci - o, De - ci - o. Nam fer - re sci - mus e -
 con - fi - sa De - ci - o, De - ci - o, De - ci - o. Nam fer - re sci - mus e -
 con - fi - sa De - ci - o, De - ci - o, De - ci - o. Nam fer - re sci - mus

E_b D⁵ E_m

um For - tu - ne cli - pe - um. O et o cum iu - bi - lo
 or - tu ne cli - pe - um. O et o cum iu - bi - lo
 um For - tu - ne cli - pe - um. O et o cum iu - bi - lo
 um For - tu - ne cli - pe - um. O et o cum iu - bi - lo

C^{#m7} C^{maj7} A^{m6} B^(sus4) B E_m C D G

gänzlich im Vertrauen auf Decius, denn wir wissen, dass er das Schild Fortunas trägt!
with confidence to Decius, because we know that he carries Fortuna's shield!

lar - gos lau - det no - stra con - ti - o! O et o cum iu - bi - lo

lar - gos lau - det no - stra con - ti - o! O et o cum iu - bi - lo

lar - gos lau - det no - stra con - ti - o! O et o cum iu - bi - lo

lar - gos lau - det no - stra con - ti - o! O et o cum iu - bi - lo

Am⁷ G/B C⁶ Am⁶ D Em C D

lar - gos lau - det no - stra con - ti - o! Iu - bi - lo! Iu - bi - lo! Iu - bi - lo!

lar - gos lau - det no - stra con - ti - o! Iu - bi - lo! Iu - bi - lo! Iu - bi - lo!

lar - gos lau - det no - stra con - ti - o! Iu - bi - lo! Iu - bi - lo! Iu - bi - lo!

lar - gos lau - det no - stra con - ti - o! Iu - bi - lo! Iu - bi - lo! Iu - bi - lo!

Am⁷ G/B C⁶ D E⁵ D⁵ E⁵

poco rit.

19 Modo bibite

Codex Buranus 205

Peter Schindler

Allegro scherzando ♩ = 134

Saxophone

Soprano
Hos-pes lau-da-tur, si ha-bun-de da-tur, ut be-ne bi-ba-tur, et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re,

Alto
Hos-pes lau-da-tur, si ha-bun-de da-tur, ut be-ne bi-ba-tur, et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re,

Tenor
Hos-pes lau-da-tur, si ha-bun-de da-tur, ut be-ne bi-ba-tur, et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re,

Bass
Hos-pes lau-da-tur, si ha-bun-de da-tur, ut be-ne bi-ba-tur, et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re,

Piano
F Gm/F F F Gm/F F F Dm Gm⁷ C Dm C/E F Gm⁷

7
hoc pro-pe-re. Mo - do bi - bi - te, sor - tes ap - po - ni - te!

8
et hoc pro-pe-re. Mo - do bi - bi - te, sor - tes ap - po - ni - te!

et hoc pro-pe-re. Mo - do bi - bi - te, sor - tes ap - po - ni - te!

Bb/C C⁷ F G⁷/F F G⁷/F F

Der Gastgeber wird gelobt, wenn überreichlich gegeben wird, damit anständig getrunken werden kann, und dies eiligst. Trinkt jetzt und stellt die Würfel hinzu!

The host is praised when plenty is given so that one can drink properly, and do so quickly. Drink now and don't forget to place the dice!

13

Mo - do bi - bi - te, sor - tes, sor - tes ap - po - ni - te!

Mo - do bi - bi - te, sor - tes, sor - tes ap - po - ni - te!

Mo - do bi - bi - te, sor - tes, sor - tes ap - po - ni - te!

Mo - do bi - bi - te, sor - tes, sor - tes ap - po - ni - te!

G⁷/F F Dm C/D Dm⁷ G/D Dm⁷ G/D Dm⁷ G/D Dm

19

B

Bac-chus ad a-mo-rem in-sti-gat iu-nio-rem, men - te ri-gi-di-

Bac-chus ad a-mo-rem in-sti-gat iu-nio-rem, men - te ri-gi-di-

Bac-chus ad a-mo-rem in-sti-gat iu-nio-rem, men - te ri-gi-di-

Bac-chus ad a-mo-rem in-sti-gat iu-nio-rem, men - te ri-gi-di-

Dm⁷ G/D Dm⁷ G/D C(sus⁴) C F Gm/F F F Gm/F F F Dm

Der Wein stachelt zur Liebe die Jugend ebenso wie den seelisch Gefestigten
Bacchus incites the youth to love those who are indomitable in spirit,

o - rem et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re. Mo-do bi-bi-te,

o - rem et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re. Mo-do bi-bi-te,

o - rem et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re. Mo-do bi-bi-te,

o - rem et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re. Mo-do bi-bi-te,

Gm7 C Dm C/E F Gm7 Bb/C C7 F C5

sor - tes ap-po-ni-te! Mo-do bi-bi-te, sor - tes ap-po-ni-te! Pin - cer - na tunc le -

es ap-po-ni-te! te, sor - tes ap-po-ni-te! Pin - cer - na tunc le -

se Mo-do bi-bi-te, sor - tes ap-po-ni-te! Pin - cer - na tunc le -

sor - tes ap-po-ni-te! Mo-do bi-bi-te, sor - tes ap-po-ni-te! Pin - cer - na tunc le -

Eb5 Bb C5 C5 Eb5 Bb C5 Ab Bb

und dies eiligst. Trinkt jetzt und stellt die Würfel hinzu! Der Mundschenk freut sich dann.
and do so quickly. Drink now and don't forget to place the dice! Then the cupbearer is happy.

35

ta - - tur. Ha - bun - de pro - pi - na - - tur.

ta - - tur. Ha - bun - de pro - pi - na - - tur.

ta - - tur. Ha - bun - de pro - pi - na - - tur.

ta - - tur. Ha - bun - de pro - pi - na - - tur.

C⁵ Ab B^b Gm/B^b C⁵

41

D

Er-go nos lu-damus, sor-ti-cia-mus. Le-tan-ter bi-ba-mus et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re,

Er-go nos lu-damus, sor-ti-cia-mus. Le-tan-ter bi-ba-mus et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re,

Er-go nos lu-damus, sor-ti-cia-mus. Le-tan-ter bi-ba-mus et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re,

Er-go nos lu-damus, sor-ti-cia-mus. Le-tan-ter bi-ba-mus et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re,

F Dm Gm C F Dm Gm F/A

Maßlos wird eingeschenkt. Deshalb lasst uns spielen, die Würfel werfen. Freudig wollen wir trinken, und dies eiligst!
Wine is poured excessively. Therefore let us play, we want to throw the dice. We want to drink joyfully, and we want to do so quickly!

et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re,

et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re,

et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re,

et hoc pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re,

B \flat C(sus4) C F G/F F G/F

pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re!

re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re!

pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re!

pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re, et hoc pro-pe-re, pro-pe-re, pro-pe-re!

F G/F F G/F F C(sus4) C F

FINE AKT 2

AKT 3

Flamma amoris

Peter Schindler

20 Cedit

Codex Buranus 135

Free, quasi recitativo

Saxophone

Piano

8 **A** Andante espressivo ♩ = 78

1. Ce-dit, hi-ems, tu - a du-ri-ti-es; fri-gor a - bit, ri-gor et gla-ci-es bru-ma-lis et fe-ri-tas, ra - bi - es,

1. Ce-dit, hi-ems, tu - a du-ri-ti-es; fri-gor a - bit, ri-gor et gla-ci-es bru-ma-lis et fe-ri-tas, ra - bi - es

1. Ce-dit, hi-ems, tu - a du-ri-ti-es; fri-gor a - bit, ri-gor et gla-ci-es bru-ma-lis et fe-ri-tas, ra - bi - es,

1. Ce-dit, hi-ems, tu - a du-ri-ti-es; fri-gor a - bit, ri-gor et gla-ci-es bru-ma-lis et fe-ri-tas, ra - bi - es,

G⁵ Gm Cm⁶ C⁵ D⁵

14

tor-por et im-pro-ba seg - ni-ti-es, pal-lor et i - ra, do - lor, ma-ci-es.

tor-por et im-pro-ba seg - ni-ti-es, pal-lor et i - ra, do - lor, ma-ci-es.

tor-por et im-pro-ba seg - ni-ti-es, pal-lor et i - ra, do - lor, ma-ci-es.

tor-por et im-pro-ba seg - ni-ti-es, pal-lor et i - ra, do - lor, ma-ci-es.

C/E Eb⁶ Eb^{maj7} D⁵ Cm⁹ Cm⁷ D^(sus4) Dm G⁵

1. Es weicht, Winter, deine Härte; Kälte geht fort, Frost und winterliches Eis, Wildheit und Wut, Erstarrung und übermäßige Trägheit, Blässe und Zorn, Schmerz, Magerkeit. / 1. Your harshness will give way, winter; cold departs, frost and winter ice, ferocity and anger, numbness and excessive torpor, pallor and anger, pain, gauntness.

21 **B** più mosso ♩ = 90

2. Est pu - ra mun - di su - per - fi - ci - es, gra - mi - ne re - do - lent pla - ni - ti - es, in - du - i - tur fo - li - is

2. Est pu - ra mun - di su - per - fi - ci - es, gra - mi - ne re - do - lent pla - ni - ti - es, in - du - i - tur fo - li - is

2. Est pu - ra mun - di su - per - fi - ci - es, gra - mi - ne re - do - lent pla - ni - ti - es, in - du - i - tur fo - li - is

2. Est pu - ra mun - di su - per - fi - ci - es, gra - mi - ne re - do - lent pla - ni - ti - es, in - du - i - tur fo - li - is

Chord symbols: G⁵, Em, D/E, Em, D/E, Em, F13(#11)

27

is, pic - ta ca - ni - ri - es, pra - ta vi - rent, iu - ve - num re - qui - es.

is, pic - ta ca - ni - vo - lu - crum se - ri - es, pra - ta vi - rent, iu - ve - num re - qui - es.

a - bi - es, pic - ta ca - nit vo - lu - crum se - ri - es, pra - ta vi - rent, iu - ve - num re - qui - es.

a - bi - es, pic - ta ca - nit vo - lu - crum se - ri - es, pra - ta vi - rent, iu - ve - num re - qui - es.

Chord symbols: Em, F13(#11), Em, Am(add9), A#07, B⁵

2. Rein ist die Oberfläche der Erde, nach Gras duften die Ebenen, mit Blättern werden die Bäume bekleidet, eine bunte Schar von Vögeln singt, Wiesen grünen, junger Leute Ruheplatz. / 2. The surface of the earth is pure, the plains smell of grass, the trees are covered with leaves, a brightly colored flock of birds sings, green meadows where young people rest.

34

lamentoso, poco rit.

C a tempo

Ah. 3. Nunc, A-mor au-re-us, ad-

Ah. 3. Nunc, A-mor au-re-us, ad-

Ah. 3. Nunc, A-mor au-re-us, ad-

Ah. 3. Nunc, A-mor au-re-us, ad-

Em D/E Em Em D/E Em Em D/E Em B⁵ Abm

39

in - do - mi - tos ti - bi sub - i - ci - es. Ten - do ma - nus; mi - chi quid fa - ci - es? Quam

ve - ni - es, in - do - mi - tos ti - bi sub - i - ci - es. Ten - do ma - nus; mi - chi quid fa - ci - es? Quam

in - do - mi - tos ti - bi sub - i - ci - es. Ten - do ma - nus; mi - chi quid fa - ci - es? Quam

ve - ni - es, in - do - mi - tos ti - bi sub - i - ci - es. Ten - do ma - nus; mi - chi quid fa - ci - es? Quam

Abm Dbm⁶/Ab Bb⁷/Ab Eb⁵ Db⁵ Eb⁵ Db⁵ Eb⁵ Db⁵ Eb⁵

3. Nun, goldener Amor, wirst du kommen, wirst auch die Widerstrebenden unterjochen. Ich reiche dir die Hände; was wirst du mit mir machen?
 3. Now, golden Amor, will you come and subjugate the unbridled ones. I give you my hands; what will you do with me?

de-de-ras, ro-go, con-ci-li-es, et da-bi-tur sa-li-ens

de-de-ras, ro-go, con-ci-li-es, et da-bi-tur sa-li-ens

de-de-ras, ro-go, con-ci-li-es, et da-bi-tur sa-li-ens

de-de-ras, ro-go, con-ci-li-es, et da-bi-tur sa-li-ens

Db/F Dbm/Fb Eb⁵ Dbm Dbm Fm⁶ Eb(SUS⁴) Ebm

a-ri-es! Nunc, A-mor au-re-us, ad-ve-ni-es. Nunc, A-mor au-re-us, ad-ve-ni-es.

a-ri-es! Nunc, A-mor au-re-us, ad-ve-ni-es. Nunc, A-mor au-re-us, ad-ve-ni-es.

a-ri-es! Nunc, A-mor au-re-us, ad-ve-ni-es. Nunc, A-mor au-re-us, ad-ve-ni-es.

a-ri-es! Nunc, A-mor au-re-us, ad-ve-ni-es. Nunc, A-mor au-re-us, ad-ve-ni-es.

Ab⁵ Gb⁵ Ab⁵ Gb⁵ Ab⁵ Gb⁵ Ab⁵

Die du mir zgedacht hattest, bitte ich, mögest du geneigt machen, dann wird dir ein springender Widder geopfert!
 The one you intended for me, please make her favor me and a leaping ram will be sacrificed to you!

21 Ecce gratum

Codex Buranus 143 / 144

Peter Schindler

Andantino poco animato $\text{♩} = 72$

Saxophone

Piano

9 **A** 1st verse: S + A only
3rd verse: T + B only

1. Ec - ce gra - tum et op - ta - tum ver - re - du -

3. Iam li - ques - cit et de - cres - gran do, - nix - et -

- di - pur - pu - ra - tum flo - ret - pra - tum,

ce - te - ra; bru - ma fu - git, et iam su - git

1. Seht, der liebliche und ersehnte Frühling bringt die Freude zurück; purpurfarben blüht die Wiese, 3. Es schmelzen und schwinden bereits Hagel, Schnee und das Übrige; die Winterkälte flieht und schon saugt / 1. See, a lovely and desired spring brings back joys; the meadow blooms in purple, 3. Hail, snow and the rest are already melting and disappearing; the winter cold flees and the earth sucks

B

21

sol se - re - nat o - mni - a. Iam, iam ce - dant
ver - is tel - lus u - be - ra. Il - li mens est

G7 C6/G G7 Em(add9) Bm/D maj7

28

tris Es - tas re - dit,
mi qui nec vi - vit

Am/C C Em Bm Em Em7

(1.) die Sonne erheitert alle Dinge. Jetzt, jetzt soll alles Trübe verschwinden! Der Sommer kehrt zurück, (3.) die Erde an den Brüsten des Frühlings. Derjenige hat einen elenden Geist, der weder lebt, noch ausgelassen ist unter des Sommers rechter Hand!

(1.) the sun cheers up all things. Now all that is gloomy should really disappear! Summer returns, (3.) at the breasts of spring. The one is of miserable spirit which is neither lively nor boisterous under the right hand of summer!

nunc re - ce - dit hi - e - mis se - vi - ti - a.
nec las - ci - vit sub es - ta - tis dex - te - ra!

Bm/D Cmaj7 Cmaj9 B5

41 **C** Allegro leggiero $\text{♩} = 124$

G Am/G G C/G G

49 **D** Tutti

ta, iam iam vir - gi - nes io - cun - dan - tur, ter - re ri - det fa - ci -
mus re - vi - res - cit, fron - dent fru - ti - ces, hi - ems se - va ces - sit; le - ti, iu - ve -

2. iam iam vi - rent pra - ta, iam iam vir - gi - nes io - cun - dan - tur, ter - re ri - det fa - ci -
4. Ne - mus re - vi - res - cit, fron - dent fru - ti - ces, hi - ems se - va ces - sit; le - ti, iu - ve -

G Am/G G Am/G G Am/G G Am/G

(1.) nun weicht des Winters Härte. 2. Jetzt, jetzt grünen schon die Wiesen, jetzt, jetzt erheitern sich die Mädchen, das Antlitz der Erde lacht.

(1.) and winter's harshness yields. 2. Now the forests are already becoming green, and the young women are already being entertained the face of the earth laughs. 4. The forest turns green again, the bushes are leafy, the grim winter has passed. Be cheerful, you boys,

es. Es - tas nunc ap - pa - ru - it, nes, con - gau - de - te flo - ri - bus, es - tas nunc ap - pa - ru - it, con - gau - de - te flo - ri - bus!

es. Es - tas nunc ap - pa - ru - it, nes, con - gau - de - te flo - ri - bus, es - tas nunc ap - pa - ru - it, con - gau - de - te flo - ri - bus!

es. Es - tas nunc ap - pa - ru - it, nes, con - gau - de - te flo - ri - bus, es - tas nunc ap - pa - ru - it, con - gau - de - te flo - ri - bus!

es. Es - tas nunc ap - pa - ru - it, nes, con - gau - de - te flo - ri - bus, es - tas nunc ap - pa - ru - it, con - gau - de - te flo - ri - bus!

G Bb/C Bb/C

64 Da capo

A - na - que flo - rum le - te cla - ru - it. A - mor - li - cit vos iam vir - gi - ni - bus.

A - na - que flo - rum le - te cla - ru - it. A - mor - li - cit vos iam vir - gi - ni - bus.

A - na - tus - que flo - rum le - te cla - ru - it. A - mor al - li - cit vos iam vir - gi - ni - bus.

or - na - tus - que flo - rum le - te cla - ru - it. A - mor al - li - cit vos iam vir - gi - ni - bus.

Bb/C G C/G G C/G G D⁵ E⁵ G⁵

(2.) Der Sommer ist nun zum Vorschein gekommen und heiter ist der Blütenschmuck erstrahlt. (4.) erfreut euch an den Blumen! Liebe lockt euch schon hin zu den Mädchen.

(2.) Summer has now come to the fore and the flowers are bright and cheerful. (4.) enjoy the flowers! Love already attracts you to the girls.

71 **E** **Dolcissimo e meno mosso** ♩ = 60 **molto rit.**

5. Ec - ce gra - tum et op - ta - tum

5. Ec - ce gra - tum et op - ta - tum

ver - re - du - cit gau - di - a:

ver - re - du - cit gau - di a:

G F13(#11) G F9(#11) G F7 G G

79 **Più allegro e deciso** ♩ = 60

at nos gau - di - a! Spes a-mor-que tra-hant nos ad gau - di - a! Hei!

s a-mor-que t nos gau - di - a! Spes a-mor-que tra-hant nos ad gau - di - a! Hei!

spes a-mor-que tra-hant nos ad gau - di - a! Spes a-mor-que tra-hant nos ad gau - di - a! Hei!

spes a-mor-que tra-hant nos ad gau - di - a! Spes a-mor-que tra-hant nos ad gau - di - a! Hei!

G/B C G/D Em7 G/B C G/D Em7 D5 G D5 G

5. Seht, der liebliche und ersehnte Frühling bringt die Freude zurück; Hoffnung und Liebe sollen uns zu Freuden führen!
 5. See, a lovely and desired spring brings back joys; hope and love should lead us to joy!

22 Iam ver oritur

Codex Buranus 58 / 132 / 74

Peter Schindler

Moderato amabile con grazia ♩ = 128

Piano

5 **A**

Soprano solo

1. Iam ver o-ri-tur. Ver-is flo-re va-ri-a-ta tel-lus re-di-mi-tur. Ex-ci-tat in gau-di-um

10

cor con-cen-tus a-vi-um vo-ce re-la-ti-va vem lu-tan-ti-um,

15 **B**

Soprano

Me-ru-lus cin-ci-tat, a-cre-du-la ru-pil-lu-lat,

Alto

Me-ru-lus cin-ci-tat, a-cre-du-la ru-pil-lu-lat,

1. Schon zeigt sich der Frühling. Mit der bunten Blüte des Frühlings schmückt sich die Erde. Freudig erregt wird das Herz beim Konzert der Vögel, die, jeder mit eigener Stimme, Jupiter grüßen. Die Amsel flötet, das Käuzchen ruft, / 1. Spring is already showing. The colorful earth is crowned with the blossoms of spring. The harmonious sound of the birds excites the heart, who greet Jupiter with mellifluous voices. A blackbird whistles, an owl calls,

Soprano
tur - dus_ tru - cu - lat

Alto
tur - dus tru - cu - lat

Tenor
et stur - nus pul - si - tat, tur - tur ge - mi - tat, pa - lum - bes plau - si -

Bass
et stur - nus pul - si - tat, tur - tur ge - mi - tat, pa - lum, s plau - si -

G C/E G F⁹ G F⁹ G

24 **C**

per - dix at, an - ser crac - ci - tat, cig - nus dren - sat,

dix ca - bat, an - ser crac - ci - tat, cig - nus dren - sat,

pa - vo pau - lu - lat,

tat, pa - vo pau - lu - lat,

G D⁷/C C Bm⁷ Em⁷ Am⁷ C/D D⁷ B^b A^b/B^b

die Drossel schluchzt und der Star lallt, die Turteltaube seufzt, die Ringeltaube gurt, das Rebhuhn schnarrt, die Gans schnattert, der Schwan schrillt, der Pfau kreischt, / a thrush sobs and a star babbles, a turtle dove sighs, a wood pigeon claps its wings, a partridge purrs, a goose chatters, a swan screams, a peacock screeches,

Soprano solo

ci - co - ni - a cloc - tu - rat,

pi - ca con - cin - nat, hi -

gal - li - na ga - cil - lat, ci - co - ni - a cloc - tu - rat,

gal - li - na ga - cil - lat, ci - co - ni - a cloc - tu - rat,

B \flat Ab/B \flat B \flat Fm/A \flat B \flat

34

a - pes bom - bi - lat, me - rops sin - ci - du - lat. 2. Est

no et tris - pha - lom - bi - lat, me - rops sin - ci - du - lat.

a - pes bom - bi - lat, me - rops sin - ci - du - lat.

me - rops sin - ci - du - lat.

me - rops sin - ci - du - lat.

B \flat Ab/B \flat B \flat Fm/A \flat B \flat Am 11 Am 7 C/D D 7

die Henne gackert, der Storch klappert, die Elster schackert und die Schwalbe trillert, die Biene summt, der Specht klopft.
a hen cackles, a stork rattles, a magpie shakes, and a swallow trills, a bee hums, a woodpecker taps.

39 **D**

ce - li se-re-ni-tas, a - e-ris su - a - vi-tas, ven - to - rum tran-qui-li - tas; _____
 Gmaj7 Cmaj7

43

Re-do-lent a-ro-ma-ta, cum cin-na-mo-mo bal-sa-ma. Vi - rent vi - o - la, ro - sa et am
 Gmaj7 Cmaj7

47

Est ri - cla - ra et di - es, can - tant vo - lu-cres:
 cla - ra et di - es, can - tant vo - lu-cres:
 tem - ri - es cla - ra et di - es, can - tant vo - lu-cres:
 pe - ri - es cla - ra et di - es, can - tant vo - lu-cres:
 Est tem - pe - ri - es cla - ra et di - es, can - tant vo - lu-cres:
 Bm Em7 Bm Em7 A7(sus4) Am7 C/D D7

2. Es herrscht des Himmels Heiterkeit, der Luft Anmut, der Winde Stille; Wohlgeruch verströmen mit dem Zimt die Balsamstauden. Es grünen Veilchen, Rose und Ambrosia. Es ist milde Wärme und ein klarer Tag, die Vögel singen:
 2. Heaven is serene, grace is in the air, silence in the wind; fragrances are released with the cinnamon the balsamic bushes. There are green violets, roses and ambrosia. The clear day is filled with mild warmth, birds are singing:

Bu - bo bu - bi - lat et gu - cu - lus gu - cu - lat, pas - ser sons - ti - ti - at
 Bu - bo bu - bi - lat et gu - cu - lus gu - cu - lat, pas - ser sons - ti - ti - at
 et cor - vus croc - ci - tat,
 et cor - cro

G F⁹ G F⁹ G C/E G F⁹

car - rus ti - tu - bat, cor - nix gar - ru - lat,
 car - rus ti - tu - bat, cor - nix gar - ru - lat,
 car - rus ti - tu - bat, cor - nix gar - ru - lat,
 vul - tur ac - ci - pi - ter pi - pat, car - rus ti - tu - bat, cor - nix gar - ru - lat,
 vul - tur pul - pat, ac - ci - pi - ter pi - pat, car - rus ti - tu - bat, cor - nix gar - ru - lat,

G F⁹ G Cm/E^b G D⁷/C C Bm⁷ Em⁷

Ein Uhu ulut und ein Kuckuck kuckuckt, ein Spatz tiriliert und ein Rabe krächzt, ein Geier schreit, ein Habicht gellt, eine Meise tschilpt, eine Krähe schwatzt,

An owl hoots and a cuckoo watches, a sparrow warbles and a raven croaks, a vulture shrieks, a hawk yells, a tit chirps, a crow chatters,

63

a - qui - la clan-git, mil - vus li - pit, gra - cu - lus frin -
 a - qui - la clan-git, mil - vus li - pit, gra - cu - lus frin -
 a - qui - la clan-git, mil - vus li - pit, gra - cu - lus frin -
 a - qui - la clan-git, an - as te-trin-nit,
 a - qui - la clan-git, an - as te-trin-nit,
 Am⁷ C/D D⁷ B^b Ab/B^b B^b Ab/B^b B^b Fm/Ab

68

git, bu - ti - o et bu - tit, grus_ et gru -
 t, bu - ti - o et bu - tit, grus_ et gru -
 bu - ti - o et bu - tit, grus_ et gru -
 ves-per-ti - lio et stri - dit,
 ves-per-ti - lio et stri - dit,
 B^b Ab/B^b B^b Ab/B^b B^b Fm/Ab

ein Adler ruft, ein Falke schreit, eine Ente quäkt, eine Dohle kreischt, eine Fledermaus fiept und ein Bussard schreit und ein Kranich krächzt,
an eagle calls, a hawk screams, a duck squeaks, a jackdaw screeches and a bat beeps and a buzzard screams and a crane croaks,

rit, ci - ca - da fre - ten - dit. Le-ta-bun-dus re-di-it a-vi-um con-cen - tus,

rit, ci - ca - da fre - ten - dit.

rit, ci - ca - da fre - ten - dit.

ci - ca - da fre - ten - dit.

ci - ca - da fre - ten - dit.

Chord chart: B \flat Am 7 C/D D 7 Em 7 D/F \sharp G Cmaj 7

ver io-cun-dum p... gau-d... ven-tus. Ap-plau-da-mus i-gi-tur re-rum no-vi-ta-ti! Fe-lix, qui di -

Fe-lix, qui di -

Fe-lix, qui di -

Fe-lix, qui di -

Fe-lix, qui di -

Chord chart: Em 7 D/F \sharp G Cmaj 7 Bm Em 7 Bm Em 7 Am 11 Am 7

eine Grille zirpt. Froh ist zurückgekehrt der Gesang der Vögel, der heitere Frühling trat hervor; die Jugend kann sich freuen. Lasst uns daher applaudieren der Erneuerung der Dinge! Glückliche, wer geliebt wird, / a cricket chirps. Full of joy the harmony of the birds has returned, the cheerful spring has emerged; the youth can rejoice. So let us applaud the renewal of things! Happy is the one who is loved

23 Tempus transit

Codex Buranus 139 / 56 / 132

Peter Schindler

Poco agitato ♩ = 148

Saxophone

Piano

Dm C/D Dm C/D

5 **A** Baritone solo

Tem - pus tran - sit hor - ri - dum, frig - us hi - e - ma - le, re - dit, quod est pla - ci - du

Dm C/D Dm C/D Dm C/D

11

tem - pus e - sti Quod cum A - e - xi - git si - bi prin - ci -

Dm C/D A⁵ D/A Dm/A A⁵ G

16

pa - le, qui A - mo - rem di - li - git, di - cat e - i va - le!

A⁵ D/A Dm/A A⁵ Am⁷ D⁵

Die schreckliche Zeit ist vorbei, die Winterkälte, zurück ist, was freundlich ist, die Sommerzeit. Und weil Amor diese bevorzugt für sich fordert, soll, wer Amor liebt, sie willkommen heißen! / *The terrible time goes by, the winter cold, what is friendly returns, summer time. And because Cupid mainly demands this for himself, whoever loves Cupid should say welcome her.*

Baritone solo

Choir

A-mor cunc-ta su-pe-rat, A-mor du-ra te-re-brat. Pro-cul sint o-mni-a tris-ti-a!

A-mor cunc-ta su-pe-rat, A-mor du-ra te-re-brat. Pro-cul sint o-mni-a tris-ti-a!

A-mor cunc-ta su-pe-rat, A-mor du-ra te-re-brat. Pro-cul sint o-mni-a tris-ti-a!

A-mor cunc-ta su-pe-rat, A-mor du-ra te-re-brat. Pro-cul sint o-mni-a tris-ti-a!

B \flat C F B \flat C F Gm A7

am ver-na-li tem-po-re ter-ra vi-ret ger-mi-ne, sol

am ver-na-li tem-po-re ter-ra vi-ret ger-mi-ne, sol

am ver-na-li tem-po-re ter-ra vi-ret ger-mi-ne, sol

A-mor vin-cit o-mni-a!

A-mor vin-cit o-mni-a!

G 9 A7 D 5 Am7 Dm Am7 Dm

Die Liebe überwindet alles. Die Liebe durchbricht, was hart ist. Fern soll alles sein, was Unglück verheißt! Die Liebe siegt über alles. Schon strahlt zur Frühlingszeit die Erde in frischem Grün. / Love conquers all, love breaks through that which is hard. Everything that brings misfortune should remain far away! Love conquers all. Now, in spring time, the earth turns green with buds,

Soprano solo

Baritone solo

Tenor

Bass

Et cum A - mor flo-re - at, —

Et cum A - mor flo-re - at,

Et cum A - mor flo-re - at, —

in quo su - a de-be-at gau-di - a te - ne - re! Et cum A - mor flo-re - at,

Dm C/D Dm C/D D⁵ A⁵ D A⁵

58

qui iu - bet gau - de - re, iam non sit, qui au - de - at in - ter nos lu - ge - re!

re, iam non sit, qui au - de - at in - ter nos lu - ge - re!

iu - bet gau - de - re, iam non sit, qui au - de - at in - ter nos lu - ge - re!

qui iu - bet gau - de - re, iam non sit, qui au - de - at in - ter nos lu - ge - re!

A⁵ G A⁵ A⁵ D/A Dm/A A⁵ A⁵ D⁵

in dieser sollte er seine Freuden festhalten! Und weil die Liebe erblüht, die befiehlt, sich zu vergnügen, soll unter uns keiner mehr sein, der es wagt, traurig zu sein! / in which they should hold onto their joys! And because love blossoms and commands us to enjoy ourselves there shall be no one among us who dares to be sad!

A-mor cunc-ta su - pe - rat, A-mor du - ra te-re-brat. Pro-cul sint o - mni-a tris-ti - a!

A-mor cunc-ta su - pe - rat, A-mor du - ra te-re-brat. Pro - cul sint o - mni-a tris-ti - a!

A-mor cunc-ta su-pe-rat, A-mor du - ra te-re-brat. Pro - cul sint o - mni-a tris-ti - a!

A-mor cunc-ta su-pe-rat, A-mor du - ra te-re-brat. Pro - cul sint o - mni-tris-ti - a!

B \flat C F B \flat C F Gm A 7 Dm

70

A-mor vin-cit o - mni-a! A - mor vin - cit o - mni-a, o - mni - a!

vin-cit o - mni-a! A - mor vin - cit o - mni-a, o - mni - a!

vin-cit o - mni-a! A - mor vin - cit o - mni-a, o - mni - a!

A-mor vin-cit o - mni-a! A - mor vin - cit o - mni-a, o - mni - a!

G 9 A 7 D 5 A 5 G 5 A 5 D 5 C 5 D 5 E 5 D 5 C 5 E 5 D 5

Mi - ti cum su - sur - ri - o_ su - o do - mi - ci - li - o_ gryl - lus de - lec -
do - no le - tus Ve - ne - ris, cui - us a - ra te - ne - ris_ flo - ri - bus o -

Mi - ti cum su - sur - ri - o_ su - o do - mi - ci - li - o_ gryl - lus de - lec -
do - no le - tus Ve - ne - ris, cui - us a - ra te - ne - ris_ flo - ri - bus o -

Mi - ti cum su - sur - ri - o_ su - o do - mi - ci - li - o_ gryl - lus de - lec -
do - no le - tus Ve - ne - ris, cui - us a - ra te - ne - ris_ flo - ri - bus o -

Mi - ti cum su - sur - ri - o_ su - o do - mi - ci - li - o_ gryl - lus de - lec -
do - no le - tus Ve - ne - ris, cui - us a - ra te - ne - ris_ flo - ri - bus o -

Cm Fm Bbm7 Ab/C Bbm/Db D#7 Eb Cm

ta - tur_ Hoc ca - no - ro, iu - bi - lo, mul - ti - for - mi sib - i - lo_
do - rat_ Mi - ser e con - tra - ri - o, qui sub - la - to bra - vi - o_

ta - tur_ - ro, iu - bi - lo, mul - ti - for - mi sib - i - lo_
- rat_ con - tra - ri - o, qui sub - la - to bra - vi - o_

Hoc ca - no - ro, iu - bi - lo, mul - ti - for - mi sib - i - lo_
Mi - ser e con - tra - ri - o, qui sub - la - to bra - vi - o_

ta - tur_ Hoc ca - no - ro, iu - bi - lo, mul - ti - for - mi sib - i - lo_
do - rat_ Mi - ser e con - tra - ri - o, qui sub - la - to bra - vi - o_

Fm Bbm7 Ab/C Bbm/Db D#7 Eb Ab Db/Ab Bbm/Ab

(1.) Mit zartem Zirpen erfreut sich die Grille an ihrer Behausung. Mit diesem hell tönenden Jubel und vielfältigen Gesumm rühmt sich der Wald.
(2.) fröhlich ist er durch das Geschenk der Venus, deren Altar von zarten Blumen duftet. Elend dagegen, wer, der Belohnung beraubt, ohne Hoffnung leidet. / (1.) With a gentle chirp, the cricket delights in its dwelling. The forest prides itself of this bright jubilation and assorted whistles. (2.) He is cheerful because of the gift of Venus, whose altar smells of delicate flowers. In contrast, wretched is he who, deprived of reward, suffers without hope.

ne - mus glo - ri - a - tur. _
si - ne spe la - bo - rat. _

ne - mus glo - ri - a - tur. _
si - ne spe la - bo - rat. _

ne - mus glo - ri - a - tur. _
si - ne spe la - bo - rat. _

ne - mus glo - ri - a - tur. _
si - ne spe la - bo - rat. _

Eb/Ab Db/Ab Eb7/Ab Ab Db/Ab Ab Db/Ab Ab Db/Ab Ab

B Soprano

Es - tas non ap - ru - it _ pre - te - ri - us tem - po - ri - bus, _

Es - tas non ap - ru - it _ pre - te - ri - us tem - po - ri - bus, _

Fm Db/F Eb/F

rit.

que sic cla - ra fu - e - rit; _ or - nan - tur pra - ta flo - ri - bus. _

que sic cla - ra fu - e - rit; _ or - nan - tur pra - ta flo - ri - bus. _

Fm Eb/F Db Eb5

Kein Sommer zeigte sich je in früheren Zeiten, der dermaßen glänzend war; Wiesen schmückten sich mit Blumen,
No summer that was so brilliant ever appeared in earlier times; meadows are adorned with flowers,

37

C Più allegro $\text{♩} = 92$

A - ves nunc in sil - va ca - nunt et ca - nen - do
 A - ves nunc in sil - va ca - nunt et ca - nen - do
 A - ves nunc in sil - va ca - nunt et ca - nen - do
 A - ves nunc in sil - va ca - nunt et ca - nen - do

Gb/Db Cb/Db Db(SUS4) Db Gb/Db Gb/Db Cb/Db

43

- ce Flo - rent o - mnes ar - bo - res,
 - ce - ri - unt. Flo - rent o - mnes ar - bo - res,
 dul - ce gar - ri - unt. Flo - rent o - mnes ar - bo - res,
 dul - ce gar - ri - unt. Flo - rent o - mnes ar - bo - res,

Db(SUS4) Db Gb Db/Cb Gb/Bb Db/Cb Gb/Bb

Vögel singen jetzt im Wald und zwitschern lieblich beim Singen. Es blühen alle Bäume,
 birds are now singing in the forest and chirp beautifully while singing. All the trees are blossoming.

Me - ror a - bit squa - li - dus, A - mor a - dit ca - li - dus! A - mor a - dit

Me - ror a - bit squa - li - dus, A - mor a - dit ca - li - dus! A - mor a - dit

Me - ror a - bit squa - li - dus, A - mor a - dit ca - li - dus! A - mor a - dit

Me - ror a - bit squa - li - dus, A - mor a - dit ca - li - dus! A - mor a - dit

Ab Db/Ab Bbm/Ab Eb/Ab Db/Ab Eb7/Ab Ab Db/Ab

A - a - dit ca - li - dus! A - mor a - dit ca - li - dus!

- li - dus! A - mor a - dit ca - li - dus! A - mor a - dit ca - li - dus!

ca A - mor a - dit ca - li - dus! A - mor a - dit ca - li - dus!

ca - li - dus! A - mor a - dit ca - li - dus! A - mor a - dit ca - li - dus!

Ab Db/Ab Ab Db/Ab Ab

Die düstere Trauer geht weg, die heiße Liebe kommt herbei!
 Wild grief recedes, passionate love approaches!

25 Tempus est iocundum

Codex Buranus 179

Peter Schindler

Allegro leggiero ♩ = 180

improvise / repeat ad lib.

Saxophone

Piano

1. 2.

E D E D E

6 **A**

O! O! O! O! To - tus flo-re-o! O! O! O! O! To - tus

O! O! O! O! To - tus flo-re-o! O! O! O! O! To - t

O! O! O! O! To - tus flo-re-o! O! O! O! To - tus

O! O! O! O! To - tus flo-re-o! O! O! O! O! To - tus

E D E D E D

12 **B**

flo-re-o! flo-re-o!

1. Tem - pus est io - cun - dum, o vir-gi-nes!
2. Ve - ni, do - mi - cel - la, cum gau-di-o!

E D E E D E

O! O! Völlig blühe ich auf! 1. Die Zeit ist erfreulich, oh junge Frauen! 2. Komm, junge Herrin, mit Freuden!
Oh! Oh! I flourish with heart and soul! 1. The time is gratifying, oh young women! 2. Come, young mistress, with joy!

1. Mo - do con - gau - de - te, vos iu - ve - nes!
2. Ve - ni, ve - ni, bel - lo! Iam pe - re - o! O! O! O! O! To - tus

1. Mo - do con - gau - de - te, vos iu - ve - nes!
2. Ve - ni, ve - ni, bel - lo! Iam pe - re - o! O! O! O! O! To - tus

O! O! O! O! To - tus

O! O! O! O! To - tus

E D E E7/G# A

O! O! O! O! To - tus flo - re - o!
re - o! O! O! O! O! To - tus flo - re - o! O! O!

re - o! O! O! O! O! O! O! To - tus flo - re - o! O! O!

re - o! O! O! O! O! O! O! To - tus flo - re - o! O! O!

re - o! O! O! O! O! O! O! To - tus flo - re - o!

E E7/G# A E

(1.) Nun freut euch mit ihnen, ihr jungen Männer! (2.) Komm, komm, Hübscher! Ich vergehe schon!
(1.) Now rejoice with them, you young men! (2.) Come on, my pretty one! I am already perishing!

Nov-us, nov-us a-mor est, quo pe-re-o! O! O! O! O! To-tus
 Nov-us, nov-us a-mor est, quo pe-re-o! O! O! O! O! To-tus
 Nov-us, nov-us a-mor est, quo pe-re-o! O! O! O! O! To-tus
 Nov-us, nov-us a-mor est, quo pe-re-o! O! O! O! O! To-tus

D C A E D

O! O! O! O! To-tus flo-re-o!
 O! O! O! O! To-tus flo-re-o!
 O! O! O! O! To-tus flo-re-o!
 O! O! O! O! To-tus flo-re-o!

E D E D E D E

Eine neue Liebe ist es, durch die ich zugrunde gehe!
 It is a new love that makes me perish!

3. Tem - po - re bru - ma - li__ vir pa - ti - ens, _

3. an - i - mo ver - na - li__ las-

E D E E

O! O!__ O!__ O! To - tus flo - re - o!__

O! O!__ O!__ O! To - tus flo - re - o!__ O! O!

ci - vi - ens, _

O! O!__ O!__ O! To - tus flo - re - o!__

E E E7/G# A E E7/G#

3. In der Winterzeit ist der Mann geduldig, mit Frühlingsgefühlen wird er ausgelassen.
 3. In the winter the man is patient, if spring dominates his mind, he is high-spirited.

O! O! O! O! To-tus flo-re-o! Nov-us, nov-us a-mor est, quo

O! O! O! O! To-tus flo-re-o! O! O! Nov-us, nov-us a-mor est, quo

O! O! O! O! To-tus flo-re-o! O! O! Nov-us, nov-us a-mor est, quo

O! O! O! O! To-tus flo-re-o! Nov-us, nov-us a-mor est, quo

A E D C

Quo pe-re-o!

pe-re-o! Quo pe-re-o!

Quo pe-re-o!

pe-re-o! Quo pe-re-o!

A A C#7/G# F#m C#7

O! O! O! O! To - tus flo-re-o! ___ O! O! O! O! To - tus

O! O! O! O! To - tus flo-re-o! ___ O! O! O! O! To - tus

O! O! O! O! To - tus flo-re-o! ___ O! O! O! O! To - tus

O! O! O! O! To - tus flo-re-o! ___ O! O! O! O! To - tus

F# E F# E F#

flo-re-o! ___ 4. Tu - a me con - for - tat ___ pro - mis-si-o, ___

4. Tu - a me con - for - tat ___ pro - mis-si-o, ___

4. Tu - a me con - for - tat ___ pro - mis-si-o, ___

4. Tu - a me con - for - tat ___ pro - mis-si-o, ___

F# E F# E F#

4. Deine Versprechung stärkt mich,
 4. Your promise strengthens me,

G

78

tu - a me de - por - tat ne - ga - ti - o. O! O! O! O! To-tus

tu - a me de - por - tat ne - ga - ti - o. O! O! O! O! To-tus

tu - a me de - por - tat ne - ga - ti - o. O! O! O! O! To-tus

tu - a me de - por - tat ne - ga - ti - o. O! O! O! O! To-tus

F# E F# F#/A# B

84

O! O! O! O! To-tus flo-re-o!

flo-re-o! O! O! O! O! To-tus flo-re-o! O! O!

O! O! O! O! To-tus flo-re-o! O! O!

flo-re-o! O! O! O! O! To-tus flo-re-o!

F# F#/A# B F#

deine Ablehnung verbannt mich.
your refusal banishes me.

dim. al fine

90

Nov-us, nov - us a - mor est, _ quo pe - re - o! _ Quo pe - re - o! _

Nov-us, nov - us a - mor est, _ quo pe - re - o! _ Quo pe - re - o! _

Nov-us, nov - us a - mor est, _ quo pe - re - o! _ Quo pe - re - o! _

Nov-us, nov - us a - mor est, _ quo pe - re - o! _ Quo pe - re - o! _

E D B A B

95

Quo pe - re - o! _ Quo pe - re - o! _

Quo pe - re - o! _ Quo pe - re - o! _

Quo pe - re - o! _ Quo pe - re - o! _

Quo pe - re - o! _ Quo pe - re - o! _

B A B A

poco rit.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

26 Amor tenet omnia

Codex Buranus 87/110/99

Peter Schindler

Andante misterioso ♩ = 96

Soprano solo

Piano

5

Baritone solo

que - rit A - mor de - vi - a.

mu - tat cor - dis_ in - ti - ma, que - rit A - mor de - vi - a.

rit.

11 **A** a tempo poco lamentoso

A - mor mel - le dul - ci - or, fel - le fit a - ma - ri - or. A - mor_ ce - cus,

A - mor mel - le dul - ci - or, fel - le fit a - ma - ri - or. A - mor_ ce - cus,

A - mor mel - le dul - ci - or, fel - le fit a - ma - ri - or. A - mor_ ce - cus,

A - mor mel - le dul - ci - or, fel - le fit a - ma - ri - or. A - mor_ ce - cus,

A - mor mel - le dul - ci - or, fel - le fit a - ma - ri - or. A - mor_ ce - cus,

A - mor mel - le dul - ci - or, fel - le fit a - ma - ri - or. A - mor_ ce - cus,

Am Dm7 Am E7(sus4) Em7 Am Dm7 Am E7(sus4) Em7 Fmaj7 E7(b9)

Die Liebe herrscht über alle Dinge, sie wandelt des Herzens Inneres, die Liebe trachtet nach Irrwegen. Liebe ist süßer als Honig, sie wird bitterer als Galle, Liebe ist blind, / Love rules over all things, it changes the innermost heart, love seeks to meander. Love is sweeter than honey and becomes more bitter than bile, love is blind,

ca-ret pu-di - ci - ti - a; fri-gi-dus et ca-li-dus et te-pi-dus, A - mor au - dax, pa - vi - dus, est
 ca-ret pu-di - ci - ti - a; fri-gi-dus et ca-li-dus et te-pi-dus, A - mor au - dax, pa - vi - dus, est
 ca-ret pu-di - ci - ti - a; — fri-gi-dus et ca-li-dus et te-pi-dus, A - mor au - dax, pa - vi - dus, est
 ca-ret pu-di - ci - ti - a; fri-gi-dus et ca-li-dus et te-pi-dus, A - mor au - dax, pa - vi - dus, est
 ca-ret pu-di - ci - ti - a; fri-gi-dus et ca-li-dus et te-pi-dus, A - mor au - dax, pa - vi - dus, est

E^{o7} A⁹ Dm⁷ Em⁷ Am F^{#o7} B B⁷ Dm⁶ (sus4) F⁷

rit. **B** *P* *molto mosso e con dolore* = 74

fi - dus at - que per - fi - dus. Quis fu - ror est in a - mo - re!
 Quis fu - ror est in a -
 Quis fu - ror est in a -
 Quis fu - ror est in a -
 Quis fu - ror est in a -

Am Am/C Dm⁷ F^{maj7} Am/E E⁷ A⁵ A⁵ Am B^{o/A} Am

frei von Keuschheit; kalt und heiß und mild. Liebe ist tollkühn, furchtsam, ist treu, aber auch treulos. Welch Wahnsinn steckt in der Liebe!
free from chastity; cold and hot and mild. Love is foolhardy, fearful, is faithful, but also unfaithful. What madness is in love!

Cor-de, si - mul_ o - re co - gor in - no - va - ri;
 mo - re! Cor-de, si - mul_ o - re co - gor in - no - va - ri;
 mo - re! Cor-de, si - mul_ o - re co - gor in - no - va - ri;
 mo - re! Cor-de, si - mul_ o - re co - gor in - no - va - ri;
 mo - re! Cor-de, si - mul_ o - re co - gor in - no - va - ri;

Am B°7/A Am D(add2) Am D(add2)

va - fluc - tu - an - tis__ mo - re
 cor - dis a - gen - te do - lo - re
 - gor in - r a - tis cor - dis a - gen - te do - lo - re fluc - tu - an - tis__
 co - va - ri; cor - dis a - gen - te do - lo - re fluc - tu - an - tis
 co - gor in - no - va - ri; cor - dis a - gen - te do - lo - re fluc - tu - an - tis__
 co - gor in - no - va - ri; cor - dis a - gen - te do - lo - re fluc - tu - an - tis

Am B°/A Am B°7/A Am B°7/A

Im Herzen und im Gesicht zugleich werde ich gezwungen, mich zu verändern; des Herzens Schmerz bewirkt, dass ich mich in einen Zerissenen
In the heart and in the face at the same time I am forced to change; through the heart's profound pain I seem like someone floating on the sea

vi - de-or mut - a - ri

vi - de-or mut - a - ri Ve - ne - ris ad nu - tum,

mo - re vi - de-or mut - a - ri, vi - de-or mut - a - ri.

mo - re vi - de-or mut - a - ri, vi - de-or mut - a - ri.

mo - re vi - de-or mut - a - ri, vi - de-or mut - a - ri.

mo - re vi - de-or mut - a - ri, vi - de-or mut - a - ri.

Chord symbols: D(add2), Am, D(add2), A⁵, B^b, C⁷, F(SUS4)

o rit. **Andante** poco rit.

cor-que tu - tum, non im - bu - tum sen - ti - o Ve - ne - ris of - fi - ci - o tur - ba - ri.

sen - ti - o Ve - ne - ris of - fi - ci - o tur - ba - ri.

sen - ti - o Ve - ne - ris of - fi - ci - o tur - ba - ri.

sen - ti - o Ve - ne - ris of - fi - ci - o tur - ba - ri.

sen - ti - o Ve - ne - ris of - fi - ci - o tur - ba - ri.

Chord symbols: E^{o7}, A⁷, D(SUS4), Dm, B^{b7}, A(SUS4), A, D⁵, A(SUS4), A, D⁵

auf Befehl von Venus verwandle. Und ich fühle, dass mein Herz, einst sicher, von Sorgen nicht berührt, durch den Dienst an Venus aufgewühlt wird.
 to be transformed at Venus's command. And I feel that my heart, once secure and unaffected by worries, is agitated by serving Venus.

D**Poco lento e lamentoso** ♩ = 60

48 Soprano solo

O A-mor im-pro-be, sic vin-cis o-mni-a, sic tu - is vi - ri-bus red - dun - tur mol-li - a,

Bbm7 F#m/A F#m6 E

53

allargando e doloroso

et mor - ti pro - xi - ma sunt a gau - di - a!

et mor - ti pro - xi - ma sunt tu - a gau - di - a!

et mor - ti pro - xi - ma sunt tu - a gau - di - a!

et mor - ti pro - xi - ma sunt tu - a gau - di - a!

et mor - ti pro - xi - ma sunt tu - a gau - di - a!

et mor - ti pro - xi - ma sunt tu - a gau - di - a!

Gm F D

ff

O boshafter Amor, so besiegst du alle Dinge, und durch deine Kräfte werden sie weich, und dem Tod sehr nah sind deine Freuden!
 Oh wicked Amor, this is how you conquer all things and your strength makes them soft and your joys are very close to death!

27 Eia dolor

Codex Buranus 103

Peter Schindler

Lento recitativo, free (♩ = ca. 58)

Saxophone

Soprano solo

Piano

E - ia do - lor! nunc me so - lor ve - lut o - lor al - bus ne - ci

Gm⁹ G⁵ Gm

5

pro - xi - mus. A - bi - ec - tu lu - ge - o, de - - spec - tus

D⁵ Cm⁹ Gm Cm⁹

9

rit.

pe - re - o, ex - clu - - - sus lan - gu - e - o.

Gm A(b⁵) A D⁵

Ach, Schmerz! Nun tröste ich mich wie ein weißer Schwan, dem Tode sehr nah. Zurückgewiesen traure ich, verachtet gehe ich zugrunde, ausgeschlossen suche ich dahin.

Oh pain! Now I comfort myself like a white swan, very close to death. Downcast I mourn, despised I perish, excluded I become limp.

13 **A** **Andante espressivo** ♩ = 100

Soprano solo
 Vis a - mo - ris in - tus, fo - ris me fu - ro - ris su - i ve - xat sti - mu - lis. O

Soprano
 Vis a - mo - ris in - tus, fo - ris me fu - ro - ris su - i ve - xat sti - mu - lis. O

Alto
 Vis a - mo - ris in - tus, fo - ris me fu - ro - ris su - i ve - xat sti - mu - lis. O

Tenor
 Vis a - mo - ris in - tus, fo - ris me fu - ro - ris su - i ve - xat sti - mu - lis. O

Bass
 Vis a - mo - ris in - tus, fo - ris me fu - ro - ris su - i ve - xat sti - mu - lis. O

Gm Cm7 Ab/C D(sus4) D Gm Cm7 F7 Bb Ab Bb A

18 **Più mosso** ♩ = ca. 48 **molto rit.**

Ve - nus au - re - a! Im - mi - tis es de - a; nam fa - ce flam - me - a

- nus Im - mi - tis es de - a; nam fa - ce flam - me - a

- re - a! Im - mi - tis es de - a; nam fa - ce flam - me - a

Ve - nus au - re - a! Im - mi - tis es de - a; nam fa - ce flam - me - a

Ve - nus au - re - a! Im - mi - tis es de - a; nam fa - ce flam - me - a

G/A A7 D Eb7 D Eb7 D

Die Macht der Liebe quält mich innerlich und äußerlich mit den Stacheln ihres Wahnsinns. Oh goldene Venus! Grausame Göttin bist du; denn deine Fackel verbrennt mich. / *The power of love torments me inside and outwardly with the spikes of its insanity. Oh golden Venus! You are a cruel goddess; for with your flaming torch you incinerate me completely.*

25 **B** Temo primo

me pe - ru - ris. Quid - nam fu - ris? Cur me du - ris sau - ci - as - ti ia - cu - lis?

Tenor
Ah, ah,

Bass
Ah, ah,

Gm⁹ G⁵ Gm D⁵

li - or mors mi - chi me - li - or quam vi - ta lon - gi - or!

ah, quam vi - ta lon - gi - or!

ah, quam vi - ta lon - gi - or!

Cm⁹ Gm Cm⁹ Gm G⁷(\flat ⁹) Cm(maj7)

Was tobst du denn so? Warum verletzt du mich mit grausamen Wurfspießen? Im Feuer werde ich vernichtet; der Tod ist für mich besser als ein länger dauerndes Leben. / *What are you raving about? Why are you hurting me with cruel spears? I am destroyed in the fire; death is better for me than a long enduring life.*

28 Amor durus est

Codex Buranus 141

Peter Schindler

Allegro marcato ♩ = 92

Bass

Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe-ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-ce-re. Sed

Piano

5 Saxophone

Tenor

Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe-ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-ce-re. Sed

Bass

A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est. A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est.

9

Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe-ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-ce-re. Sed

A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est. A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est. —

Bass

Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe-ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-ce-re. —

„Mit mir versuchst du vergeblich zu spielen – mit keinem will ich mich verbinden, mit Phönix als Verbündetem will ich mein Leben führen.“
Aber die Liebe ist unnachgiebig, ungezähmt und stark ist sie. / “You try in vain to play with me – I don't want to be bound to anyone, with Phoenix
as my ally I wish to lead my life.” But love is cruel, it is untamed and powerful.

Soprano
Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe - ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-ce-re. Sed

Alto
A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est. Sed A - mor du - rus est, fe-rus est, for-tis est. Sed

Tenor
Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe - ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-ce-re. Sed

Bass
Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe - ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-re. Sed

17 **A**

fe - r
for - tis est. A - mor du - rus, du-rus, A - mor du - rus est.

mor du-rus fe-rus est, for-tis est. A - mor du - rus, du-rus, A - mor du - rus est.

A - est, fe-rus est, for-tis est. A - mor du - rus, du-rus, A - mor du - rus est.

A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est. A - mor du - rus, du-rus, A - mor du - rus est.

Me - cum que - ris lu - de - re,
 Me - cum que - ris lu - de - re, nul - li me con - iun - ge - re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce
 Me - cum que - ris lu - de - re,
 Me - cum que - ris lu - de - re, nul - li me con - iun - ge - re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce

re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce vi - tam vo - lo du - ce - re.
 vi - tam vo - lo re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce vi - tam vo - lo du - ce - re.
 nul - li me con - iun - ge - re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce vi - tam vo - lo du - ce - re. Sed
 vi - tam vo - lo du - ce - re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce vi - tam vo - lo du - ce - re. Sed

28 **B**

Me - cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe - ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-ce-re,
 Me - cum que - ris lu - de - re, me-cum que - ris lu - de - re,
 A - mor du-rus est, a - mor fe-rus est. Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum
 A - mor du-rus est, A - mor fe-rus est, A - mor for-tis est. A - mor du- est

32

vi-tam Sed A mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est, fe-rus est, for-tis est.
 um que-ris l que-ris lu - de - re. A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est.
 Phe - vi-tam vo-lo du-ce-re, cum Phe - ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-ce-re.
 A - mor fe-rus est, A - mor for-tis est. Me - cum que-ris lu-de-re, me-cum que-ris lu - de - re.

C

A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est. A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est.

A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est. A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est.

A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est. A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est.

A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est. A - mor du - rus est, fe - rus est, - tis est.

du - rus est, fe - rus est, for - tis est, du - rus est, fe - rus est, for - tis est.

A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est, du - rus est, fe - rus est, for - tis est.

A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est, du - rus est, fe - rus est, for - tis est.

A - mor du - rus est, fe - rus est, for - tis est, du - rus est, fe - rus est, for - tis est.

A - mor du - rus, fe - rus, for - tis est. Me - cum que - ris lu - de - re, nul - li me con - iun - ge - re, cum
 Me - cum que - ris lu - de - re, nul - li me con - iun - ge - re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce vi - tam vo - lo du - ce - re.
 A - mor du - rus, fe - rus, for - tis est. Me - cum que - ris lu - de - re, nul - li me con - iun - ge - re, cum
 Me - cum que - ris lu - de - re, nul - li me con - iun - ge - re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce vi - tam vo - lo du - ce - re.

Phe - ni - ce vi - tam du - ce - re. Me - cum que - ris lu - de - re, me - cum que - ris lu - de - re. Sed
 que - ris lu - de - re, nul - li me con - iun - ge - re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce vi - tam vo - lo du - ce - re.
 Phe - ni - ce vi - tam vo - lo du - ce - re. Me - cum que - ris lu - de - re, me - cum que - ris lu - de - re. Sed
 Me - cum que - ris lu - de - re, nul - li me con - iun - ge - re, cum Phe - ni - ce com - pli - ce vi - tam vo - lo du - ce - re.

51 **E**

A - mor du-rus est, du-rus, fe-rus, for-tis est. A - mor du-rus est, du-rus, fe-rus, for-tis est.

Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe-ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo du-ce-re.

A - mor du - rus, fe - rus, for-tis est. Sed A - mor du - rus, fe - rus, for-tis est. —

Me-cum que-ris lu-de-re, nul-li me con-iun-ge-re, cum Phe-ni-ce com-pli-ce vi-tam vo-lo lu-ce-re. Sed

55

est, rus, fe - rus, for-tis est. A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est.

Me-cum que-ris lu-de-re, me-cum que - ris lu - de-re. Sed A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est.

Me-cum que-ris lu-de-re, me-cum que - ris lu - de-re. Sed A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est.

A - mor du - rus, fe - rus, for-tis est. Sed A - mor du-rus est, fe-rus est, for-tis est.

AKT 4

Veritas aeterna

29 In exilium

Codex Buranus 69

Peter Schindler

Free Gregorian Style ♩ = 68

Saxophone

Tenor + Bass

Piano

Es - tas in e - xi - li - um iam per - e - gri - na - tur,

le - to ne - mus a - vi - um can - tu vi - du a tur,

ror di - um, cam - pus de - flo - ra - tur. E - xa - ru - it, quod flo - ru - it,
- let vi - ror fron - di - um, cam - pus de - flo - ra - tur. E - xa - ru - it, quod flo - ru - it,
pal - let vi - ror fron - di - um, cam - pus de - flo - ra - tur. E - xa - ru - it, quod flo - ru - it,

Der Sommer wandert schon aus ins Exil, der Wald ist des fröhlichen Gesanges der Vögel beraubt, blass ist das Grün des Laubs, das Feld der Blüten beraubt. Es ist ausgetrocknet, was blühte, / Summer is already wandering into distant exile, the forest is robbed of the joyful song of birds, the green of the foliage has paled, the field is deprived of flowers. All that blossomed has dried up

qui - a fe - li - cem sta - tum ne - mo - ris vis fri - go - ris si - ni - stra de - nu - da - vit et

qui - a fe - li - cem sta - tum ne - mo - ris vis fri - go - ris si - ni - stra de - nu - da - vit et

qui - a fe - li - cem sta - tum ne - mo - ris vis fri - go - ris si - ni - stra de - nu - da - vit et

qui - a fe - li - cem sta - tum ne - mo - ris vis fri - go - ris si - ni - stra de - nu - da vit et

D(SUS9) Am/C B⁵ C(#11) Bm⁷ E⁵

e - the - ra si - len - ti - o tur - ba - vit, e - xi - li - o dum a - ves re - le - ga - vit. E -

e - the - ra si - len - ti - o tur - ba - vit, e - xi - li - o dum a - ves re - le - ga - vit. E -

e - the - ra si - len - ti - o tur - ba - vit, e - xi - li - o dum a - ves re - le - ga - vit. E -

e - the - ra si - len - ti - o tur - ba - vit, e - xi - li - o dum a - ves re - le - ga - vit. E -

Bm Am/C D(SUS4) D E⁵ B⁵ Am/C B⁵ Am/C B⁵

weil die Kraft der Kälte den glücklichen Zustand des Waldes unheilvoll entblößt und die Luft mit Schweigen getrübt hat, als die Vögel ins Exil fortgeschickt wurden. / because the force of the cold has ominously exposed the felicitous state of the forest, and clouded the air with silence when the birds were sent into exile.

33

xa - ru - it, quod flo - ru - it. E - xa - ru - it, quod flo - ru - it.

xa - ru - it, quod flo - ru - it. E - xa - ru - it, quod flo - ru - it.

B⁵ C(#11) B⁵ E⁵ D⁵ B^bm/D^b B⁵

41 **C** Più mosso e a tempo ♩ = 160

41 **C** Più mosso e a tempo ♩ = 160

Sed a - mo - rem, qui ca - lo - rem nu - trit, nul - la vis fri - go - ris va - let at - te - nu - a - re.

Sed a - mo - rem, qui ca - lo - rem nu - trit, nul - la vis fri - go - ris va - let at - te - nu - a - re.

49 **D**

49 **D**

Sed a - re, sed e - a ri - for - ma - re

Es - tas in e - xi - li - um iam per - e - gri -

Sed a - mo - rem, qui ca - lo - rem nu - trit, nul - la vis fri - go - ris va - let at - te - nu - a - re.

Sed a - mo - rem, qui ca - lo - rem nu - trit, nul - la vis fri - go - ris va - let at - te - nu - a - re.

Aber die Liebe, die Hitze nährt, kann keine Kraft der Kälte abschwächen, sondern sie strebt, das wiederherzustellen,
But love which nourishes the passionate fire cannot weaken the force of the cold, but strives to restore things

stu-det, que cor-ru-pe-rat bru - - me - - tor - - por - -
 na - - tur, le - to ne - mus - a - vi - um can - tu
 Sed a - mo-rem, qui ca - lo-rem nu-trit, nul-la vis fri-go - ris va - let at - te-nu - a -
 Sed a - mo-rem, qui ca - lo-rem nu-trit, nul-la vis fri-go - ris va - let at - te-nu - a

tu vi - a - tur. Es-tas in e - xi-li-um - iam per-e-gri -
 lu - a - tur. Es-tas in e - xi-li-um iam per-e-gri -
 re. Es-tas in e - xi-li - um iam per-e-gri - na - tur. Es-tas in e - xi-li-um - iam per-e-gri -
 re. Es-tas in e - xi-li - um iam per-e-gri - na - tur. Es-tas in e - xi-li-um - iam per-e-gri -

Gmaj7 F#m Gmaj7

was die Erstarrung der Winterkälte zerstört hat.
which the freezing cold of winter destroyed.

na - tur, le - to ne - mus a - vi - um can - tu vi - du - a - tur, sed a - mo - rem, qui ca - lo - rem nu - trit,
 na - tur, le - to ne - mus a - vi - um can - tu vi - du - a - tur, sed a - mo - rem, qui ca - lo - rem nu - trit,
 na - tur, le - to ne - mus a - vi - um can - tu vi - du - a - tur, sed a - mo - rem, qui ca - lo - rem nu - trit,
 na - tur, le - to ne - mus a - vi - um can - tu vi - du - a - tur, sed a - mo - rem, qui ca - lo - rem nu - trit,

Gmaj7 F#m Em/G F#5 F#5 E/G# F#5 Gmaj7 A7(sus4) A7 Bm Dm

- la vis - let at - te - nu - a - - re.
 - la vis - let at - te - nu - a - - re.
 nul - la vis fri - go - ris va - let at - te - nu - a - - re.
 nul - la vis fri - go - ris va - let at - te - nu - a - - re.

Gmaj7 A(sus4) A B A(sus4) A B5

30 Omittamus

Codex Buranus 75

Peter Schindler

Allegro scherzando ♩ = 116

Saxophone

Piano

5 Soprano solo

1. O - mit - ta - mus stu - di - a, dul - ce est de - si - pe - re,
 2. Ver e - ta - tis la - bi - tur, hi - ems no - stra pro - pe - rat,

9 Choir

1. O - mit - ta - mus stu - di - a, dul - ce est de - si - pe - re,
 2. Ver e - ta - tis la - bi - tur, hi - ems no - stra pro - pe - rat,

8

1. O - mit - ta - mus stu - di - a, dul - ce est de - si - pe - re,
 2. Ver e - ta - tis la - bi - tur, hi - ems no - stra pro - pe - rat,

13 **A** Baritone

et car - pa - mus dul - ci - a iu - ven - tu - tis te - ne - re!
 vi - ta da - mnum pa - ti - tur, cu - ra car - nem ma - ce - rat.

C#m G#m7 C#m G#m7 C#m

1. Hören wir auf mit dem eifrigen Streben, angenehm ist es, übermütig zu sein, genießen wir es, das süße Gefühl der Jugend zu besitzen!
2. Der Frühling des Lebens verrinnt, unser Winter eilt schnell heran, das Leben erleidet Schaden. Sorge quält den menschlichen Leib,
 1. Let us stop striving keenly, it is pleasant to be boisterous. We want to enjoy possessing the sweet fruits of youth!
2. The spring of life is slipping away, our winter is fast approaching, life suffers damage. Worry torments the human body,

Choir

et car - pa - mus dul - ci - a iu - ven - tu - tis te - ne - re!
 vi - ta da - mnum pa - ti - tur, cu - ra car - nem ma - ce - rat.

et car - pa - mus dul - ci - a iu - ven - tu - tis te - ne - re!
 vi - ta da - mnum pa - ti - tur, cu - ra car - nem ma - ce - rat.

C#m G#m7 C#m E D E

B

Soli

res est a - pra - nec - tu - ti se - ri - is in - ten - de - re,
 san - guis a - ret, he - bet pec - tus, mi - nu - un - tur gau - di - a,

res est a - pra se - nec - tu - ti se - ri - is in - ten - de - re,
 san - guis a - ret, he - bet pec - tus, mi - nu - un - tur gau - di - a,

Am7 D D7 G D/F# Em7 Am6 B+ B Em B7/F# Em/G E7/G#

(1.) Es ist eine zum Alter passende Sache, sich ernstern Dingen hinzugeben. (2.) das Blut trocknet aus, träge wird das Gemüt. Es verringern sich die Freuden, / (1.) It is a thing appropriate to age, to devote oneself to serious matters. (2.) the blood dries up, the mind is sluggish. The joys diminish.

res est a - pra se - nec - tu - ti se - ri - is in - ten - de - re,
nos de - ter - ret iam se - nec - tus mor - bo - rum fa - mi - li - a.

res est a - pra se - nec - tu - ti se - ri - is in - ten - de - re,
nos de - ter - ret iam se - nec - tus mor - bo - rum fa - mi - li - a.

res est a - pra se - nec - tu - ti se - ri - is in - ten - de - re,
nos de - ter - ret iam se - nec - tus mor - bo - rum fa - mi - li - a.

res est a - pra se - nec - tu - ti se - ri - is in - ten - de - re,
nos de - ter - ret iam se - nec - tus mor - bo - rum fa - mi - li - a.

Am7 D D7 G D/F# Em7 Am6 A#o7 F#7/A# (SUS4)

Ve - lox e - tas pre - te - rit
Ve - lox e - tas pre - te - rit
- tas pre - te - rit stu - di - o de -
Ve - lox e - tas pre - te - rit stu - di - o de -

E A(SUS4) A E E A(SUS4) A

(2.) schon schreckt uns das Alter durch die Schar der Krankheiten. Rasch vergeht die Lebenszeit, ist man mit Lernen beschäftigt.
(2.) old age already frightens us by its manifold diseases. Life goes by quickly if one is busy learning.

stu - di - o de - ten - ta, las - ci - vi - re sug - ge - rit

stu - di - o de - ten - ta, las - ci - vi - re sug - ge - rit

ten - ta, las - ci - vi - re sug - ge - rit

ten - ta, las - ci - vi - re sug - ge - rit

E C#m G#m A(add9)

te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra

te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra

te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra iu -

te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra, te - ne - ra iu -

A(add9) B(add9)

Sich gehen zu lassen, schlägt uns die zarte Jugendzeit vor.
To let yourself go suggests the tenderness of youth.

1. 2.

iu - ven - ta, iu - ven - ta. ven - ta,

iu - ven - ta, iu - ven - ta. ven - ta,

ven - ta, iu - ven - ta. iu -

ven - ta, iu - ven - ta. iu -

E Dmaj9 E Dmaj9

iu - ven - iu - ven - ta, iu - ven - ta.

iu - ven - ta, iu - ven - ta.

iu - ven - ta, iu - ven - ta.

ven - ta, iu - ven - ta, iu - ven - ta.

E Dmaj9 E Dmaj9 E

31 Estuans

Codex Buranus 191

Peter Schindler

Andante moderato ♩ = 86

Piano

6 **A** 1. Baritone solo
2. Soprano solo

1. E - stu - ans in - trin - sec - us i - ra ve - he - men - ti in a - ma - ri - tu - di - ne lo - quor me - e men - ti.
2. Cum sit e - nim pro - pri - um vi - ro sa - pi - en - ti, su - pra pe - tram po - ne - re se - dem fun - da - ti,

10 Saxophone

fac - tus de ma - ter - i - a le - ve - le - men - ti fo - li - o sum si - mi - lis,
stul - tus e - go com - pa - ni - us flu - vi - us la - ber - ti, sub e - o - dem a - e - re

16

de - quo lu - dunt ven - ti.
num - quam per - ma - nen - ti.

1. Lodernd im Inneren vor gewaltigem Zorn, spreche ich mit Bitterkeit zu meiner Seele: Gemacht aus einem Stoff leichten Elementes ähnele ich dem Blatt, mit dem die Winde spielen. 2. Während es nämlich dem Weisen eigen ist, auf einem Fels sein Fundament zu errichten, gleiche ich mir einem dahingleitenden Strom, der niemals unter demselben Himmel verbleibt. / 1. Flaming inside with tremendous anger I speak to my soul with bitterness. Made from a fabric of lightweight elements I am like the leaf that the winds play with. 2. For while the wise man has the peculiarity to build his foundation on a rock, I am more foolish, like a flowing river, that never remains under the same sky.

B Più mosso ♩ = 120

22 ^{2.} Soprano
3. Fe - ror e - go ve - lu - ti si - ne nau - ta na - vis,
c.f. Baritone
3. Fe - ror e - go ve - lu - ti si - ne nau - ta na - vis,
2. Em D/E Em D/E Em D/E Em D/E

26
ut per vi - as a - e - ris ga fer - tur a - vis;
ut per vi - as a - e - ris y - ga fer - tur a - vis;
Cmaj7 D/C Cmaj7 D/C Cmaj7 D/C Cmaj7 D/C

30
non me te - - nent vin - cu - la,
non me te - - nent vin - cu - la,
Am11 Am7 Am9 Am Em/G Em/G

3. Ich werde fortgetragen wie ein Schiff ohne Steuermann, so wie sich auf den Wegen der Lüfte ein umherschweifender Vogel tragen lässt. Fesseln halten mich nicht,
3. I am carried away like a ship without a sailor just like a roaming bird can be carried on the paths of the wind. Shackles don't hold me,

34

molto rit.

non me te - - net cla - - - vis,
non me te - - net cla - - - vis,

Am⁹ Am Am¹¹ Am⁷ B(SUS⁴) B

38

C Tempo primo ♩ = 86

que - ro me - i si - mi - les et iun - pra - vis,
que - ro me - i si - mi - les et d - iu - gor pra - vis,

Em D/F# G Cmaj⁷ Am⁷ Bm⁷ Em

41

rit.

que - ro me - i si - mi - les et ad - iun - gor pra - - vis.
que - ro me - i si - mi - les et ad - iun - gor pra - - vis.

Em D/F# G Cmaj⁷ Am⁷ Bm⁷ Em

kein Schlüssel hält mich, ich suche meinesgleichen und schließe mich den Bösen an.
no key holds me, I look for my own kind and join the wicked.

32 Iste mundus

Codex Buranus 24 / 39

Peter Schindler

Allegro risoluto ♩ = 160

Saxophone

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

1. Is - te mun - dus fu - ri -
(2. Lex car -) na - lis et mor -

D⁵ Dm

6

fal - - tat gau - di - a, qui - a flu - unt et de - cur - runt ce - u
ta - m - si - to - ri - a fu - git, tran - sit ve - lut um - bra, que non

bun - dus fal - sa pres - tat gau - di - a, qui - a flu - unt et de - cur - runt ce - u
ta - lis val - de tran - si - to - ri - a fu - git, tran - sit ve - lut um - bra, que non

Dm Am⁷ D⁵ Dm

1. Diese rasende Welt bereitet falsche Freuden, weil sie dahinfließen und wie die Lilien eines Feldes vergehen. 2. Das Gesetz des Fleisches und des Todes ist sehr vergänglich. Es flieht, verschwindet wie ein Schatten, der nicht körperlich ist. / 1. This angry world provides false joys because they flow along and wither like the lilies of a field. 2. The carnal and mortal law is very impermanent. It flees, disappears like a shadow that is not physical.

A

11

Laus mun - da - na, vi - ta va - na ver - a tol - lit pre - mi -
 Quod vi - de - mus vel te - ne - mus in pre - sen - ti pa - tri -
 Laus mun - da - na, vi - ta va - na ver - a tol - lit pre - mi -
 Quod vi - de - mus vel te - ne - mus in pre - sen - ti pa - tri -
 cam - pi li - li - a.
 est cor - po - re - a.
 cam - pi li - li - a.
 est cor - po - re - a.

Am⁷ D⁵ B^bm D⁵ B^bm

16

pel - lit sub - mer - git an - i - mas in tar - ta - ra. Fu - gi -
 er - de - mus qua - si quer - cus fo - li - a. Fu - gi -
 nam in - lit et sub - mer - git an - i - mas in tar - ta - ra. Fu - gi -
 Di - mus et per - de - mus qua - si quer - cus fo - li - a. Fu - gi -

D⁵ B^bm D⁵ B^b B^b7 A⁵

- (1.) Weltlicher Ruhm, eitles Leben raubt wahrhaftigen Ruhm, denn es treibt die Seelen fort und stößt sie hinab in die Unterwelt.
- (2.) Was wir sehen oder haben in der gegenwärtigen Heimat, werden wir zurücklassen und verlieren wie eine Eiche die Blätter.
- (1.) Worldly fame, vain life steals true fame, for it drives hearts away and thrusts them down into the underworld.
- (2.) What we see or own in our present home, we'll leave behind and lose like an oak tree loses its leaves.

22 **B**

a - mus, Fu - gi - a - mus, con - tem - na - mus hui - us

a - mus, Fu - gi - a - mus, con - tem - na - mus hui - us

a - mus, Fu - gi - a - mus, con - tem - na - mus hui - us

a - mus, Fu - gi - a - mus, con - tem - na - mus hui - us

B \flat D 5 Gm 7

27

dul - ci - a, Fu - gi - a - mus, Fu - gi - a - mus,

dul - ci - a, Fu - gi - a - mus, Fu - gi - a - mus,

vi - te dul - ci - a, Fu - gi - a - mus, Fu - gi - a - mus,

vi - te dul - ci - a, Fu - gi - a - mus, Fu - gi - a - mus,

Am 7 D 5 B \flat D 5

Lasst uns fliehen, lasst uns verschmähen die Annehmlichkeiten dieses Lebens.
Let's flee, let's spurn the comforts of this life

33

1.

in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra! In hui - us mun - di

in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra! In hui - us mun - di

in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra!

in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra!

D⁵ Gm⁷ Am⁷ D⁵

1. D⁵

39

ho - mo,

- mo mi qui vi - vis ho - mo,

quod ci - nis es, me - men - to: trans - i - bis in mo -

quod ci - nis es, me - men - to: trans - i - bis in mo -

Bbm⁶ Bbm Dm Bb/D Dm Bbm Bbm⁶ Bbm Dm

damit wir in der Zukunft nicht verlieren wertvolle Gaben! Der du im Haus dieser Welt elend lebst, Mensch, bedenke, dass du Asche bist: Du wirst in einem Augenblick vergehen. / so that we do not lose valuable gifts in the future! Man who lives miserably in the house of this world, you should remember that you are ashes: You will pass in an instant.

C

45

In hui - us mun - di do - mo mi - ser qui vi - vis ho - mo, quod
 In hui - us mun - di do - mo mi - ser qui vi - vis ho - mo, quod
 men - to. In hui - us mun - di do - mo mi - ser qui vi - vis ho - mo, quod
 men - to. In hui - us mun - di do - mo mi - ser qui vi - vis ho - mo, quod

Bb/D Dm Bbm Bbm(add9) Bbm Dm D(SUS4)

50

es, me - men - to: trans - i - bis in mo - men - to.
 ci - nis es, me - men - to: trans - i - bis in mo - men - to. 2. Lex car -
 ci - nis es, me - men - to: trans - i - bis in mo - men - to. 2. Lex car -

Gm6 G#o7 E7/G# A5 G5 A5 C5 G5 A5

56

2.

in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra,
 in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra,
 in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra,
 in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra,

2.
 D⁵ Gm⁷ Am⁷ D⁵

60

fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra, mu - ne - ra!
 in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra, mu - ne - ra!
 tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra, mu - ne - ra!
 in fu - tu - ro pre - ti - o - sa mu - ne - ra, mu - ne - ra!

D⁵ Gm⁷ Am⁷ D⁵ Am⁷ D⁵

33 O Fortuna

Codex Buranus 17

Peter Schindler

Allegro con bravura ♩ = 170

Saxophone

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

A

5 an octave higher when repeated

1. O For-tu - na ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis, sem - per cres - cis aut de - cres - cis;
2. Sors im - ma - nis et in - a - nis, ro - ta tu vo - lu - bi - lis, sta - tus ma - lus va - na sa - lus

For - tu - na ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis, sem - per cres - cis aut de - cres - cis;
im - ma - nis et in - a - nis, ro - ta tu vo - lu - bi - lis, sta - tus ma - lus va - na sa - lus

1. O For-tu - na ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis, sem - per cres - cis aut de - cres - cis;
2. Sors im - ma - nis et in - a - nis, ro - ta tu vo - lu - bi - lis, sta - tus ma - lus va - na sa - lus

Em D/E Em Em D/E Em Em D/E Em

1. O Schicksal, wie der Mond in deinem Zustand veränderlich, nimmst du stets zu oder ab. 2. Schreckliches und vergebliches Los, du kreisendes Rad, schlimmer Zustand, nichtiges Glück, / 1. Oh fate, like the moon changeable in your state, you are always increasing or decreasing. 2. Terrible and futile lot, you, circling wheel, terrible condition, vain happiness,

11

vi - ta de - tes - ta - bi - lis nunc ob - du - rat et tunc cu - rat
sem - per dis - so - lu - bi - lis, ob - um - bra - ta et ve - la - ta

vi - ta de - tes - ta - bi - lis nunc ob - du - rat et tunc cu - rat
sem - per dis - so - lu - bi - lis, ob - um - bra - ta et ve - la - ta

vi - ta de - tes - ta - bi - lis nunc ob - du - rat et tunc cu - rat
sem - per dis - so - lu - bi - lis, ob - um - bra - ta et ve - la - ta

vi - ta de - tes - ta - bi - lis nunc ob - du - rat et tunc cu - rat
sem - per dis - so - lu - bi - lis, ob - um - bra - ta et ve - la - ta

Em D/E Em F13(#11) F

17

lu - do men - tis a - ci - em, mi - chi quo - que ni - te - ris;
lu - do men - tis a - ci - em, mi - chi quo - que ni - te - ris;

lu - do men - tis a - ci - em, mi - chi quo - que ni - te - ris;
lu - do men - tis a - ci - em, mi - chi quo - que ni - te - ris;

lu - do men - tis a - ci - em, mi - chi quo - que ni - te - ris;
lu - do men - tis a - ci - em, mi - chi quo - que ni - te - ris;

lu - do men - tis a - ci - em, mi - chi quo - que ni - te - ris;
lu - do men - tis a - ci - em, mi - chi quo - que ni - te - ris;

B⁵ B^m B B⁵

(1.) Das abscheuliche Leben misshandelt bald, dann heilt es im Spiel die Schärfe des Geistes. (2.) immer vergänglich, beschattet und verhüllt stürzt du dich auch auf mich;

(1.) Hideous life easily abuses, then heals in play the sharpness of the mind. (2.) always fleeting, shadowed and veiled, you pounce on me too;

23 **B**

e - ges - ta - tem, po - tes - ta - tem dis - sol - vit ut gla - ci - em, e - ges - ta - tem,
 nunc per lu - dum dor - sum nu - dum fe - ro tu - i sce - le - ris, nunc per lu - dum

e - ges - ta - tem, po - tes - ta - tem dis - sol - vit ut gla - ci - em, e - ges - ta - tem,
 nunc per lu - dum dor - sum nu - dum fe - ro tu - i sce - le - ris, nunc per lu - dum

e - ges - ta - tem, po - tes - ta - tem dis - sol - vit ut gla - ci - em, e - ges - ta - tem,
 nunc per lu - dum dor - sum nu - dum fe - ro tu - i sce - le - ris, nunc per lu - dum

e - ges - ta - tem, po - tes - ta - tem dis - sol - vit ut gla - ci - em, e - ges - ta - tem,
 nunc per lu - dum dor - sum nu - dum fe - ro tu - i sce - le - ris, nunc per lu - dum

C G/B Am⁷ D G Am⁷ F#⁷/A# B C G/B

28

po - tes - ta - tem dis - sol - vit gla - ci - em.
 dor - sum nu - dum fe - ro tu - i sce - le - ris.

po - tes - ta - tem dis - sol - vit gla - ci - em.
 dor - sum nu - dum fe - ro tu - i sce - le - ris.

po - tes - ta - tem dis - sol - vit ut gla - ci - em.
 dor - sum nu - dum fe - ro tu - i sce - le - ris.

po - tes - ta - tem dis - sol - vit ut gla - ci - em.
 dor - sum nu - dum fe - ro tu - i sce - le - ris.

Am⁷ D G Am⁷ A#^{o7} B(sus4) B Em

(1.) Armut und Macht schmilzt es wie Eis. (2.) durch das Spiel deiner Bosheit trage ich nun einen nackten Rücken.
 (1.) It melts poverty and power like ice. (2.) through the play of your malice I now have a bare back.

35 C

3. Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis

3. Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis

3. Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis

3. Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis

3. Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis

2. C7 D⁹/C C7 Fm E^o/F Fm B^bm⁷

41

nunc con - ri - a est af - fec - tus et de - fec - tus

mi - chi con - tra - ri - a est af - fec - tus et de - fec - tus

nunc con - tra - ri - a est af - fec - tus et de - fec - tus

mi - chi nunc con - tra - ri - a est af - fec - tus et de - fec - tus

Fm E^o/F Fm B^bm⁷/F Fm D^bmaj⁷ E^b/D^b D^bmaj⁷ D^bmaj⁷ B^bm⁷/D^b D^bmaj⁷

3. Das Los des Glücks und der Tapferkeit ist mir nun abgeneigt. Mein Verlangen und meine Schwäche
 3. The lottery of fate and of bravery is now disinclined towards me. My desires and my weakness

sem - per in an - ga - ri - a. Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te;

sem - per in an - ga - ri - a. Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te;

sem - per in an - ga - ri - a. Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te;

sem - per in an - ga - ri - a. Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum ta - gi - te;

D♭maj7 Eb/D♭ D♭maj7 B♭m/D♭ D♭maj7 B♭m7 Eb7 A♭ Eb/G Fm D♭7 B♭/C

D

quod per sor - tem ster - nit for - tem, me - cum o - mnes plan - gi - te!

quod per sor - tem ster - nit for - tem, me - cum o - mnes plan - gi - te!

quod per sor - tem ster - nit for - tem, me - cum o - mnes plan - gi - te!

quod per sor - tem ster - nit for - tem, me - cum o - mnes plan - gi - te!

C D♭/C C D♭/C D/C Cm7 D/C Cm7 E/C F/C E/C F/C C7(b5) C7

sind immer unter Zwang. Darum, in dieser Stunde ohne Pause, ergreift das Saitenspiel: dass durch das Schicksal der Starke ins Unglück stürzt, beklagt alle mit mir! / are always constrained. Therefore, in this hour without surcease, let us play on the strings: the fact that the strong falls into misery thanks to fate may all of you mourn with me!

E

64

Plan-gi - te! Plan - - gi - te! _____

Plan-gi - te! Plan - - gi - te! _____

Plan-gi - te! Plan - - gi - te! _____

Plan-gi - te! Plan - - gi - te! _____

C7(b5) C7 C5 Db5 Bb5 C5

71

f *p* Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis! _____

f *p* O For - tu - na ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis! _____

f *p* O For - tu - na ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis! _____

f *p* O For - tu - na ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis! _____

F5 C5 Eb5 Db5 Bbm9 G°/F Fm Dbm Dbm Dbm6 C5 F5

O Schicksal, wie der Mond in deinem Zustand veränderlich.
Oh fate, like the moon changeable in your state.

34 Iam dudum estivalia

Codex Buranus Anhang 3

Peter Schindler

Adagio ♩ = 54

A

Saxophone *only 2nd time*

Soprano solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

1. Iam du-dum es-ti-va-li-a
2. Nam con-ti-cent a-vi-cu-le,
choir only 2nd time

Ah,

Ah,

Bbm⁹ Bbm

4

e-re tem-po
ne-mo

bru-ma-lis se-vi-ti-a iam ve-nit in tris-ti-ti-a.
can-ti-ca de-pro-me-re et vo-lup-ta-tes gig-ne-re.

ah, ah, ah,

ah, ah, ah,

A⁺ Db/Ab Eb⁷/G

1. Schon längst ist die sommerliche Zeit vorübergegangen. Die winterliche Wildheit kommt nun mit ihrer Trostlosigkeit. 2. Denn alle Vögel sind verstummt, die es gewohnt waren, im Wald Lieder vorzutragen und Vergnügungen zu erzeugen. / 1. The time of summer has long since passed. Now winter savagery arrives with severity. 2. Because all the birds have fallen silent that used to sing songs in the forest and generate delight.

7

gran - do, nix et plu - vi - a _____ sic cor - da red - dunt seg - ni -
 tel - lus ca - ret gra - mi - ne; _____ sol len - to mi - cat iu - ba -

ah, ah, ah,
 ah, ah, ah,

Chords: Gb⁶, Db/F, C^ø7

10

a, ut de - so - len - tur o - mni - a.
 re et di - es cur - runt pro - pe - re.

ah, et di - es cur - runt pro - pe - re.
 ah, et di - es cur - runt pro - pe - re.
 ah, et di - es cur - runt pro - pe - re.
 ah, et di - es cur - runt pro - pe - re.

Chords: F7(b13), Bb⁵, Db⁵, Eb⁵, Db⁵, Bb⁵, Ab⁵, Gbmaj7, F⁵

(1.) Hagel, Schnee und Regen macht die Gemüter so träge, dass alles liegen gelassen wird. (2.) Die Erde vermisst das Gras; die Sonne schimmert in fahlem Glanze und die Tage verstreichen eiligst. / (1.) Hail, snow and rain make our minds so sluggish that everything is abandoned. (2.) The earth is free of grass; the sun shimmers in a calm glow and the days pass quickly.

B

14 Allegro ♩ = 140

3. Ad ob - se - quen - dum

3. Ad ob - se - quen - dum

3. Ad ob - se - quen - dum

3. Ad ob - se - quen - dum

3. Ad ob - se - quen - dum

Bbm C#m

to - ta - lan - guet an - i - mi. Fer - vor ab - est pec - to - ri; iam

ne - ri vis to - ta lan - guet an - i - mi. Fer - vor ab - est pec - to - ri; iam

to - ta lan - guet an - i - mi. Fer - vor ab - est pec - to - ri; iam

Ve - ne - ri vis to - ta lan - guet an - i - mi. Fer - vor ab - est pec - to - ri; iam

C#m Am/C C#m

Venus gefällig zu sein, fehlt dem Geiste jede Kraft. Die Glut fehlt dem Herzen,
The power of the mind to please Venus is completely flaccid. The heart lacks fervor;

ce - dit ca - lor fri - go - ri. Ma - le - di - cant hi - e - mi, qui ver - is e - rant

ce - dit ca - lor fri - go - ri. Ma - le - di - cant hi - e - mi, qui ver - is e - rant

ce - dit ca - lor fri - go - ri. Ma - le - di - cant hi - e - mi, qui ver - is e - rant

ce - dit ca - lor fri - go - ri. Ma - le - di - cant hi - e - mi, qui ver - is e - rant

Am/C C#m C#5 B5 A5 G#5 C# B5

so - li - ti a - me - ni - ta - te per - fru - i.

so - li - ti a - me - ni - ta - te per - fru - i.

so - li - ti a - me - ni - ta - te per - fru - i.

so - li - ti a - me - ni - ta - te per - fru - i.

A5 G#5 F#m G#(sus4) G# C#

molto rit.

schon weicht die Hitze der Kälte. Verfluchen sollen den Winter die, die es gewohnt waren, des Frühlings Schönheit zu genießen.
now heat gives way to cold. They revile the winter, who were used to delight in the beauty of spring.

4. Pro dul-cis au-re tran-si-tu et tem-pes-ta-tis im-pe-tu tri-bu-la-to spi-ri-tu in

Ah, ah, ah,

Ah, ah, ah,

Bbm A+ Db/Ab

36

gra-vi su-mus i-tu. ver, nos tu - o re - di - tu re -

ah, ah,

ah, ah,

Eb7/G Gb6 Db/F

4. Wegen des Entschwindens der lieblichen Lüfte und des Ansturms von Unwetter sind wir mit betrübter Stimmung in bedrückter Verfassung.
4. Because of the disappearance of the lovely airs and the onslaught of storms we are melancholy in a somber mood.

fo - ve, quos in ge - mi - tu re - lin - quis a - li -

ah, ah, ah,

ah, ah, ah,

*C*ø7 *F*7(b13) *B*bm7

42 **allargando rit.**

quan - di re - lin a - li - quan - di - u.

re - lin - quis a - li - quan - di - u.

ah, re - lin - quis a - li - quan - di - u.

re - lin - quis a - li - quan - di - u.

ah, re - lin - quis a - li - quan - di - u.

*B*bm/*A*b *G*bmaj7 *A*b5 *G*bmaj7 *F*5

Frühling, mit deiner Rückkehr erwärme uns wieder, die du in Seufzen allzu lange zurückgelassen hast.
 Spring, warm us again with your return, which, sighing, you had abandoned for a long time.

35 Ianus annum circinat

Codex Buranus 56

Peter Schindler

Free Recitativo appassionato (♩ = ca. 70)

Baritone solo

Ia-nus an-num cir-ci-nat, ver es-ta-tem nun-ti-at cal-cat_ Phe-bus

Piano

6

un-gu-la, dum in__ Tau-rum flec-ti-tur, A-ri-e-tis re-pa-gu

rit.

11

A Allegro con fuoco ♩ = 172

15

Choir

r cunc-ta s pe- A-mor du-ra te-re-brat,

re-git A-mor o-mni-a. —

re-git A-mor o-mni-a. —

Janus rundet das Jahr ab, der Frühling kündigt den Sommer an. Phoebus tritt mit dem Huf seiner Pferde, während er sich zum Stier wendet, die Gatter des Widders zu. Die Liebe überwindet Alles, die Liebe durchbricht das Harte. Die Liebe besiegt Alles, die Liebe regiert Alles. *Janus completes the year, spring heralds summer. The sun god Phoebus kicks the gates of Aries closed with the hoof of his horses, while he turns to the bull. Love overcomes all things, love conquers harshness. Love rules all things, love defeats everything.*

A - mor vin - cit o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a.

A - mor vin - cit o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a.

A - mor vin - cit o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a.

A - mor vin - cit o - mni-a, o - mni-a, o - mni-a.

B \flat maj7 C(sus4) C D 5 C/D D 5 C/D D 5 C/D D 5

B

2nd time an octave higher

Soprano solo + Baritone solo 2nd time

A - ra re - re - brat,

- ra te - re - brat,

A - mor cunc - ta su - pe - rat, A - mor du - ra te - re - brat,

A - mor cunc - ta su - pe - rat, A - mor du - ra te - re - brat,

A - mor cunc - ta su - pe - rat, A - mor du - ra te - re - brat,

A - mor cunc - ta su - pe - rat, A - mor du - ra te - re - brat,

E \flat m D \flat /E \flat C \flat /E \flat D \flat /E \flat

A - mor vin - cit o - mni - a.

A - mor vin - cit o - mni - a.

re - git A - mor o - mni-a. A - mor vin - cit o - mni-a.

re - git A - mor o - mni-a. A - mor vin - cit o - mni-a.

re - git A - mor o - mni-a. A - mor vin - cit o - mni-a.

re - git A - mor o - mni-a. A - mor vin - cit o - mni-a.

Ebm Db/Eb Cb/Eb Db⁶ E

C

A cunc - ta su - pe - rat,

- mor ta su - pe - rat,

cunc - ta su - pe - rat,

A - mor cunc - ta su - pe - rat,

A - mor cunc - ta su - pe - rat,

A - mor cunc - ta su - pe - rat,

Bm A/B Bm A/B

A - mor du - ra te - re - brat,
 A - mor du - ra te - re - brat,
 A - mor du - ra te - re - brat,
 A - mor du - ra te - re - brat,
 A - mor du - ra te - re - brat,
 A - mor du - ra te - re - brat,
 Bm A/B Bm A/B

A - mor - cit, A - mor - vin - cit,
 A - mor - cit, A - mor - vin - cit,
 A - mor o - mni - a.
 re - git A - mor o - mni - a.
 re - git A - mor o - mni - a.
 re - git A - mor o - mni - a.
 Gmaj7 A Gmaj7 A

A - mor vin - cit o - mni - a, o - mni - a, o - mni - a.

A - mor vin - cit o - mni - a, o - mni - a, o - mni - a.

A - mor vin - cit o - mni - a, o - mni - a, o - mni - a.

A - mor vin - cit o - mni - a, o - mni - a, o - mni - a.

A - mor vin - cit o - mni - a, o - mni - a, o - mni - a.

A - mor vin - cit o - mni - a, o - mni - a, o - mni - a.

Gmaj7 A F#5 E5 F#5 E5 F#5

D

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!

Gmaj7 A Bm F#m7 Em9 A

Fern sei alle Traurigkeit!
 May all sadness remain far away!

Übersetzung: Dr. Felix Mundt, Peter Schindler

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!_

Pro - cul_ sint o - mni - a tris - ti - a!_

tris - ti - a!_ Pro - cul_ sint o - mni - a

tris - ti - a!_ Pro - cul_ sint o - mni - a

tris - ti - a!_ Pro - cul_ sint o - mni - a

tris - ti - a!_ Pro - cul_ sint o - mni - a

Bm F#m7 Em9

Pro - cul_ sint mni - a tris - ti - a, sint tris - ti - a!_

- cul_ mni - a tris - ti - a, sint tris - ti - a!_

ti - a, tris - ti - a, sint tris - ti - a, sint tris - ti - a!_

tris - ti - a, sint tris - ti - a, sint tris - ti - a, sint tris - ti - a!_

tris - ti - a, sint tris - ti - a, sint tris - ti - a, sint tris - ti - a!_

B5 A5 B5 A5 B5 A5 B5

FINE AKT 4

Inhaltsangabe

Akt 1: De mundi statu / Über den Zustand der Welt

Ort: Ein öffentlicher Redepplatz, Marktplatz, Aula

1. A globo veteri (Aus der Urmasse): Wir haben ein vorbestimmtes Schicksal. Niemand kann ihm entrinnen.
2. Vanitas (Nichtigkeit): Nichtig ist der Mensch im Haus dieser Welt.
3. Ad cor tuum (Zu deinem Herzen): Besinne dich, Mensch, und suche Gerechtigkeit.
4. O condicio misera (O elendes Los): O wechselhaftes Leben! Übe Demut, die Stunde des Todes ist dir unbekannt.
5. Florebat (Einst stand in Blüte): Die Dinge geraten aus den Fugen. Nun herrschen Heuchelei und Täuschung.
6. Mundus (Die Welt): Die Ordnung der Welt ist durcheinander, man jagt nur noch dem Gelde nach.
7. Nummus (Geld): Geld ist das „Allergrößte“. Es heiligt jeden Zweck und wird skrupellos eingesetzt.
8. Manus ferens munera (Die Hand, die Geschenke bringt): Überall Bestechung! Es regiert die Habgier und alle brechen die Gesetze!

Akt 2: Liber vitae / Buch des Lebens

Ort: In einer zwielichtigen, stimmungsvollen Schenke

9. Hiemali tempore (Winterzeit): Der Winter kommt. Jetzt treffen sich alle im Wirtshaus zum Glückspiel.
10. In taberna (In der Kneipe): Lasst uns trinken und spielen. Alle sollen mitmachen, denn der Tod ist gewiss.
11. Fraus eterna (Ewiger Betrug): Vorsicht in der Kneipe! Schnell kann man beim Spiel alles verlieren!
12. Tessera (Würfel): Würfel sind die Wurzel allen Unheils. Spielsucht führt zum Ruin.
13. Olim (Einst): Wer ein Opfer der Spielsucht ist, besingt sein Unglück und seinen Bankrott.
14. Ab aula principis (Vom Hofe des Fürsten): Wer nichts mehr hat, wird weggejagt. Nur der Besizende wird bejubelt.
15. Diligitur (Es wird geschätzt): Wer reich ist, genießt das Leben und den Ruhm in der Menge.
16. O varium Fortune lubricum (O wankelmütige Unsicherheit des Glücks): Das Glück ist eine wechselhafte Diva. Wie gewonnen, so zerronnen.
17. Vulnera (Wunden): Alles verloren. Alles dunkel. Nirgends Hoffnung, nur Tränen und Trauer.
18. Iocundemur (Lasst uns heiter sein): Das Leben muss weitergehen. Stoßen wir auf den Würfelkönig an und bitten um seine Gunst.
19. Modo bibite (Trinkt jetzt!): Ein Hoch auf unseren Gastgeber. Würfel, Wein und Liebe. Lasst uns fröhlich sein.

Akt 3: Flamma amoris / Von Liebe entflammt

Ort: Auf einer Lichtung in freier Natur

20. Cedit (Es weicht): Endlich, der Winter ist vorbei! Goldener Amor, wirst du kommen? Wir sind bereit.
21. Ecce gratum (Seht, ein Lieblicher!): Der Frühling ist da. Der Sommer kehrt zurück. Liebe soll uns erfreuen.
22. Iam ver oritur (Schon zeigt sich der Frühling): Die Vögel singen im Frühling auf vielfältige Weise. Das erfreut die Liebenden.

Synopsis

Act 1: De mundi statu / About the State of the World

Location: A public speaking area, market place, assembly hall

1. A globo veteri (From the old crowd): We have a pre-determined fate. Nobody can escape it.
2. Vanitas (Nullity): Man is as nothing in the house of this world.
3. Ad cor tuum (To your heart): Reflect, and seek justice.
4. O condicio misera (Oh wretched lot): Oh capricious life! Practice humility; the hour of your death is unknown to you.
5. Florebat (Once stood in bloom): Things are getting out of hand. Now hypocrisy and deceit reign.
6. Mundus (The world): The order of the world is in chaos, people are only after money.
7. Nummus (Money): Money is the "greatest thing". It sanctifies every purpose and is used ruthlessly.
8. Manus ferens munera (The hand bearing gifts): Bribery everywhere! Greed rules and absolutely everyone breaks the law!

Act 2: Liber vitae / Book of Life

Location: In a seedy, atmospheric tavern

9. Hiemali tempore (Winter time): Winter is coming. Everyone is meeting in the inn now for a game of chance.
10. In taberna (In the tavern): Let's drink and play. Everyone should join in, because death is certain.
11. Fraus eterna (Eternal fraud): Be careful in the tavern. It's easy to lose everything in the game!
12. Tessera (Dice): Dice are the root of all calamity. Gambling addiction leads to ruin.
13. Olim (Once): Those who are victims of gambling addiction sing about their unhappiness and bankruptcy.
14. Ab aula principis (From the court of the prince): Those who have nothing left are chased away. Only those with possessions are cheered.
15. Diligitur (It is valued): Those who are rich enjoy life and fame amidst the crowd.
16. O varium Fortune lubricum (Oh fickle slippery fortune): Luck is a capricious diva. Easy come, easy go.
17. Vulnera (Wounds): Everything is lost. Everything is dark. There's no hope anywhere, only tears and sadness.
18. Iocundemur (Let's be cheerful): Life must go on. Let's toast the Dice King and ask for his favor.
19. Modo bibite (Drink now!): A toast to our host. Dice, wine and love. Let's be happy.

Act 3: Flamma amoris / On Fire

Location: In a clearing in the wild

20. Cedit (It gives way): Winter is finally over. Golden cupid, are you coming? We are ready.
21. Ecce gratum (See, a lovely one!): Spring is here. Summer is coming back. Love will lead us to joy!
22. Iam ver oritur (Spring is already showing): The birds sing in all sorts of ways in spring. That delights the lovers.

23. Tempus transit (Die Zeit geht vorbei): Heißen wir Amor willkommen. Amor überwindet alles, ruft uns zur Freude.
 24. Estas (Sommer): Der lang ersehnte Sommer ist da. Die Erde blüht. Der Liebesgott kommt.
 25. Tempus est iocundum (Die Zeit ist erfreulich): Durch die neue Liebe blühen alle auf. Vor Sehnsucht vergehen Frau und Mann.
 26. Amor tenet omnia (Die Liebe herrscht über alle Dinge): Amors Freuden sind süßer als Honig und bitterer als Galle.
 27. Eia dolor! (Ach, Schmerz!): Gott Amor, du hast mich verwundet! Warum tobst du so und verletzt mich?
 28. Amor durus est (Die Liebe ist beschwerlich): Amor ist wild, stark und unerbittlich! Besser ist es am Ende doch, allein zu bleiben.

Akt 4: Veritas aeterna / Ewige Wahrheit

Ort: Halbwelt, zwischen Traum und Wirklichkeit

29. In exilium (Ins Exil): Der Winter naht wieder. Schon hat er die Vögel in die Verbannung geschickt.
 30. Omittamus (Hören wir auf!): Dennoch lassen wir uns nicht abhalten, das Leben zu genießen.
 31. Estuans (Lodernd): Es ist schwer, ein gutes Leben zu führen. Schnell gleitet man ziellos durch das Leben.
 32. Iste mundus (Diese Welt): Die Welt bereitet falsche Freuden. Lasst uns fliehen. Wir werden alles verlieren!
 33. O Fortuna: O Schicksal, du kreisendes Rad. Du verheißt uns ein Glück, das schnell vergeht.
 34. Iam dudum (Schon längst): Der Sommer ist nur noch Erinnerung, der Frost kommt zurück. Frühling, kehre wieder.
 35. Ianus annum circinat (Janus rundet das Jahr ab): Der Januar schließt und öffnet. Bald kommt die Liebe zurück. Sie siegt über alles!

23. Tempus transit (Time is passing): Let's welcome Cupid. Cupid overcomes everything, calls us to joy.
 24. Estas (Summer): The long-awaited summer is here. The earth blooms. The god of love comes.
 25. Tempus est iocundum (The time is good): Everything is flourishing with new love. Woman and man die of longing.
 26. Amor tenet omnia (Love rules over all things): But Cupid's joys are sweeter than honey and more bitter than gall.
 27. Eia dolor! (Oh pain!): God of love, you have wounded me! Why are you raging and hurting me?
 28. Amor durus est (Love is difficult): Cupid is wild, strong and relentless! In the end, it's better to be alone.

Act 4: Veritas aeterna / Eternal truth

Location: Demi-monde, between dream and reality

29. In exilium (Into exile): Winter is coming again and the birds have already been sent into exile.
 30. Omittamus (Let's stop!): We don't let the approach of winter stop us from enjoying life.
 31. Estuans (Flaming): It's hard to lead a good life. It's easy to glide aimlessly through life.
 32. Iste mundus (This world): The world brings false joys. Let's flee. We will lose everything!
 33. O Fortuna: Oh destiny, you turning wheel. You promise us happiness that passes quickly.
 34. Iam dudum (For a long time): Summer is just a memory, the frost is returning. Spring, come back.
 35. Ianus annum circinat (Janus rounds off the year): January closes and opens. Soon love will return. It triumphs over everything!



Foto: Chris Speda

Peter Schindler (geb. 1960 in Altensteig, Kr. Calw) studierte Schulmusik, Komposition und Orgel sowie Jazz und Populärmusik an der Musikhochschule Stuttgart. Das Leben führte ihn in seinen Rollen als Komponist, Pianist und Organist in viele Länder der Erde. Dort sammelte er Inspirationen, Melodien und Rhythmen, die sich in seinen Instrumentalstücken, Chorwerken, Ballettmusiken, Musicals und Chansons wiederfinden.

Peter Schindler (b. 1960 in Altensteig, Germany) studied school music, composition and organ, as well as jazz and popular music at the University of Music in Stuttgart. In his roles as composer, pianist and organist he has travelled widely and has found inspiration in melodies and rhythms from many countries. These are reflected in his instrumental and choral works, ballet music, musicals and chansons.

www.peter-schindler.de